TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 15th year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman the glorious Uttama-Chôḷadêva, Uttama-Chôḷa having been pleased to order to make and present in gold to (*the temple of*) Mahâdêva at Tiruvoṟṟiyûr, (*an image of*) Śrîbalidêva, eight trumpets, and fly-whisks for the twenty-four fly-whisk-women from the taxes of the king, (*these*) were made and presented (*by*) Śeṇṇi-Yeṟipaḍaichchôḷaṉ Uttamaśôḷaṉ . . . . . .

No. 144.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE APATSAHAYESVARA TEMPLE AT ADUTURAI.[1]

The inscription is dated in the 16th year of king Parakêsarivarman *alias* Madhurântakadêva Uttama-Chôḷa and states that the temple of Tirukkuraṅgâḍuṭuṟai (*i.e.*, the modern Âḍuṭuṟai near Tiruviḍaimarudûr) was built of stone by the king's mother Uḍaiyapirâṭṭiyâr Mâdêvaḍigaḷâr *alias* Śembiyaṉ-mâdêviyâr and that certain documents of grants made to the god in former times having become old and damaged were now re-engraved on the walls of the newly-constructed temple.

The temple of Tirukkuraṅgâḍuṭuṟai is already mentioned in the *Dêvâram* and as such it should have been in existence in some form or other in the seventh century A.D. It is not unlikely, therefore, that prior to the construction of it in stone by the king's mother there was, perhaps, a smaller stone structure[2] with inscriptions (*laksaṇha*) on it. Consequently what is recorded here must refer to the renovation of the temple by the queen mother. In this connexion it may be noted that two inscriptions of the Pâṇḍya king Mârañjaḍaiyaṉ[3] which are earlier in point of time than the present record and are also found on the temple walls, must have been copies of older grants.

TEXT.

1 ஸ்[ஸ்ரீ]ஸ்ரீ|||-ஸ்ரீமதுராந்தகதெவரான ஸ்ரீ உத்த[ம*]சொழரெத் திருவயி[று] வாய்த்த உடையபிராட்டியார் மாதெவடிக[ளாரான ஸ்ரீ]செம்பியன்மா[தெ]தவியார் திரை-மூர்நாட்டு திருக்கு[ர*]ங்காடு[து]றை ஆழ்வார்க்கு எடுப்பித்தரிளின[4] இத்திருக்கற்-ற[ளியி]லெய் முன்பு [இத்தெவர்கு சந்ர]ாதித்தவல் செய்தன ஶ[க்ஷ]ணபடி கண்டு இ-

2 [வ்*]விலக்ஷணங்கள் மூத்துபொக ஸ்ரீ உத்தமசொழதெவரான கொபரகெசரிப[ன்]மற்கு யாண்டு ௰௬ ஆவது கல்மெல் [வெட்டின] |||-

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In this sacred stone temple which Uḍaiyapirâṭṭiyâr Mâdêvaḍigaḷâr *alias* the glorious Śembiyaṉ-Mâdêviyâr who had obtained in her sacred womb the glorious Madhurântakadêva *alias* the glorious Uttama-Chôḷa—had graciously caused to be built to the god (*âḻvâr*) at Tirukkuraṅgâḍuṭuṟai in Tiraimûr-nâḍu, were engraved on stone, in the 16th year of (*the reign of*) the glorious Uttama-Chôḷadêva *alias* king Parakêsarivarman (*such*) *lakshaṇas* (*i.e.*, *inscriptions* ?) as were made to this god in former times (*to last*) as long as the moon and the sun, and which *lakshaṇas* on examination were found to have become old.

---

[1] No. 357 of 1907.

[2] The temple of Tiruviḍaimarudûr which was also rebuilt of stone, refers to earlier records preserved in underground cellars and to their re-engraving on stone; see page 260 above.

[3] See Nos. 358 and 364 of 1907.

[4] Read தருளின.

No. 145.—ON A PILLAR LYING TO THE SOUTH OF THE TANK IN FRONT OF THE ADHIPURISVARA TEMPLE AT TIRUVORRIYUR.[1]

This inscription is dated in the 16th year of Parakêsarivarman Uttama-Chôḷa. It refers to a scrutiny of accounts of the temple of Tiruvoṟṟiyûr made in this year and registers the assignment of a gold salver to the temple by the headman of Eḷinûr in Puṟaṅgarambai-nâḍu. The district in which Puṟaṅgarambai-nâḍu was situated is not given; but we know from other records that it was in Arumoḷidêva-vaḷanâḍu also called Teṉ Kaḍuvây[2]. The village of Eḷinûr mentioned in the record may be identified with Eḷalûr in the Tirutturaippûṇḍi taluk of the Tanjore district.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[3][||*] ஸ்ரீஉத்தமசொழதெவரான கொப்பர-
2 கெஸரிவர்மற்க்கு யாண்டு பதினாறுவது[4] திருவொ-
3 ற்றியூர் ஆள்வார் ஸ்ரீகாயா-மாராய்கிந்த சொழனு-
4 ட்டுப் புறங்[க]ரம்பைநாட்டு எழி[னூ]ர் கிழவன் நந்தி[சு]ர(ன்)னை ப[ர]-
5 கெஸரிவிழுப்பரையன் ஒவரா[யமெய்] கூட்டி சந்ராதித்தவற் ஆழ்வார்-
6 க்கமுதுசெய்ய இட்ட பொன்னின் குழித்தட்டு ஒன்றினால் நிறை பண்டா[ர]-
7 க்கல்லாற் துளைநிறை எண்ணூற்[றெண்]ப[த்]தெண்கழ[ஞ்]சு[|*] இதனுள் [வ]ள-
8 ஞ்சியர் சீயந் புறவ[ரி]னிரஞ்[ச]னங் காளத்துக்கு மாணிக்கசெட்டிக்குமாக
9 உத்[தம]ாகரம் இரண்டு க[வ]த்திலுக்கு . . . .[5] ளி வைத்த பொந் துளை-
10 நிறை [நாற்]பதின் கழஞ்[சு] [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 16th year of (*the reign of*) the glorious Uttama-Chôḷadêva *alias* king Parakêsarivarman, Nandîśuran *alias* Parakêsari-Viḷupparaiyaṉ, the headman of Eḷinûr, (*a village*) in Puṟaṅgarambai-nâḍu (*which was a subdivision*) of Śôḷa-nâḍu, who scrutinises the sacred business of the god (*âḷvâr*) at Tiruvoṟṟiyûr, assigned, after adding up the king's income, one gold salver with pits, weighing eight hundred and eighty-eight *kaḷañju* marked and pure (*as tested by*) the stone (*-weight*) of the treasury (*paṇḍârakkal*), for offering food to the god, as long as the moon and the sun (*endure*). In this (*are included*) the forty *kaḷañju* of marked and pure gold deposited by Śîyaṉ Puravariṉirañjaṇaṉ, (*one of the*) Vaḷañjiyar, for offering two dishes of superior food (*uttamâgram*), (*in order to secure merit*) for Kâḷaṉ[6] and Mâṇikkaśeṭṭi.

No. 146.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE UMAMAHESVARA TEMPLE AT KONERIRAJAPURAM.[7]

This inscription is engraved below a group of sculptures reproduced on the accompanying plate. It states that, during the reign of Madhurântaka dêva *alias* Uttama-Chôḷa, his mother Mâdêvaḍigaḷâr *alias* Śembiyaṉ-Mâdêviyâr caused to be built in the

---

[1] No. 245 of 1912.

[2] See above, Vol. II, Introduction, pages 21–22.

[3] There is a gap between this and the next letter which must have contained a punctuation.

[4] The length of று in பதினாறுவது is denoted by a separate symbol.

[5] The gap may be filled up with the syllables குழித்த.

[6] *Kâḷattukku* apparently stands here for *Kâḷaṉukku*.

[7] No. 450 of 1908.

name of her husband Gaṇḍarâdityadêva, a stone temple at Tirunallam, *i.e.*, the modern Kônêrirâjapuram, which is one of the ancient Śaivite places of worship mentioned in the *Dêvâram*. The inscription serves as a key to understand the sculptures below which it is engraved. The female figure kneeling down in a worshipping posture is queen Śembiyaṇ-Mâdêviyâr and the one close to the *linga* is Gaṇḍarâdityadêva. The two figures behind the queen are her attendants. The name Âdityêśvara-Mahâdêva which occurs in other inscriptions of Kônêrirâjapuram indicates that it was derived from Gaṇḍarâditya.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [|=] கண்டராதித்ததெவர் தெவியார் மாதெவடிகள[ா]ன ஸ்ரீசெம்பியன்-
மாதெவியா-
2 ர் தம்முடைய திருமகனார் ஸ்ரீமதுராந்தகதெவரா[ன] [ஸ்ரீ]உத்தமசொழர் திருரா-
ஜ்ஜ்ஜெசெயத-
3 ருளாநிற்கத் தம்முடையார் ஸ்ரீகண்டராதித்ததெவ[ர் திருந]ாமத்தால் [1]திருநல்லமுடை-
யார்க்கு-
4 த் திருக்கற்றளி எழுந்தருளுவித்து இத்திருக்கற்றளி[யிலெய்] திருநல்லமுடைய[ா]ரைத்
திருவடித்தெ-
5 ாழுகின்றாராக எழுந்தருளுவித்த ஸ்ரீகண்டராதித்ததெ[வ]ர் இவர் |||உ |||உ |||உ

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! Mâdêvadigaḷâr *alias* the glorious Śembiyaṇ-Mâdêviyâr, queen of Gaṇḍarâdityadêva, constructed in the sacred name of her husband (*viz.*,) the glorious Gaṇḍarâdityadêva, a stone temple to the lord (*i.e.*, *the god*) of Tirunallam (*at the time*) when her illustrious son, *i.e.*, the glorious Madhurântaka-dêva *alias* the glorious Uttama-Chôḷa, was graciously ruling. This is (*the image of*) the glorious Gaṇḍarâdityadêva which was (*caused to be*) made in this sacred stone temple in the posture of worshipping the sacred feet of the lord (*i.e.*, *the god*) of Tirunallam.

No. 147.—ON THE SAME WALL.[2]

This inscription again is a label explaining an image; and is engraved above and on the sides of it.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[||*] ஸ்ரீமதுராந்த-
2 கதெவரான உத்தமசொழ-
3 ரைத் திருவயிறு வாய்த்த
4 உடையபிராட்டியார்[3] [|||த்] திருக்கற்[ற]-
5 ளி எடுப்பித்த [ஆல]த்தூருடை-
6 யான் சாத்தன் குணபத்தனை
7 ஹரசாணசெகரன் இவர்
8 பட்[ட]ங் கட்டின ெ[ப]ர்
9 ராஜகெஸரிமுவெ
10 கவெளாரிவர் |-

---

[1] In the Tanjore inscriptions this place is spelt as திருநால்வம்.

[2] No. 626 of 1909.

[3] Cancel the punctuation.

MINISTRY OF CULTURE · GOVERNMENT OF INDIA

CSL

No. 146.—Sculpture on the south wall of the Siva temple at Konerirajapuram, and Inscription.

H. KRISHNA SASTRI.

SCALE ·2.

296

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! This is Śâttaṇ Guṇabattaṇ *alias* Haracharaṇa-śêgaraṇ of Âlattûr that built the sacred stone temple of Uḍaiyapirâṭṭiyâr who had (*obtained*) in (*her*) sacred womb the glorious Madhurântakadêva *alias* Uttama-Chôḷa. The title with which he was honoured (*in his office*) was Râja-kêsari-Mûvêndavêḷâr. (*This is*) he.

No. 148.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE SIVAYOGANATHASVAMIN TEMPLE AT TIRUVISALUR.[1]

This inscription, which is fragmentary, registers the gift of a gold *koḷgai* set with gems, to the god at Tiruviśalûr. The place is mentioned in the *Dêvâram*. It is not known exactly what *koḷgai* means. *Kombiṟ-koḷgai* occurs in the Tanjore inscriptions as an ornament for the tusk of Gaṇapati. Perhaps *koḷgai* is the cover or mask which is generally put over the *liṅga* in Śiva temples.

TEXT.

1 ॥ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[॥*] கொ பரகெஸரி[வ]ர்மானான ஸ்ரீகண்டராதித்த[ஸ்ரீ]ஸ்ரீமதுரா[ந்தகதெ]வர்த் தி-
[ருவயி]று வாய்த்த உடைய . . . . . [2]

2 யன்ஸ்ரீமஹாதெவியார் திருவிசலூர் வாஸுவாழிக்கு[3] க[ரி]ஷெகம் செய்[வித்] . . .
. .[4] [ப]ண்டா[ரத்]தில் [ஓ] . . .[5]

3 ன [நாய]ற்று வரக்காட்டினதிருப்பொற்கொள்ளெகெ[ய்] மெலைக்[கண்]டம் க ளுல்ப் பெ .
. . . . . .[6] ன்னூற்று அ[ய்]-

4 [ம்]பத்து அய்[ஞ்கழ]ஞ்சு இதில் எறின மாணிக்கம் ஒன்று இதினைச்சூழ எ[றி]ன
வயிரம் . . . . . வெச்செ . . . . . .

5 த்து சுற்றுப்பலசவியுகூமுமா சது[ளஎ]யந நாலாயி[ரத்து] ஒருநூற்று எழுபத்து
மூ[ன்] . . . . . ள்ளிக்கெ . . . . .

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! Uḍaiya[pirâṭṭiyâr Śembi]yaṇ-Mahâ dêviyâr who had (*obtained*) in (*her*) sacred womb king Parakêsarivarman *alias* the glorious Madurântaka (*the son of*) the glorious Gaṇḍarâditya, deposited . . . . . (*one*) sacred gold *koḷgai* in the treasury, [on the day] when she bathed the great god at Tiruviśalûr. On the upper *kaṇḍam* (*of it*) (*there were*) . . . . three hundred and fifty-five *kaḷañju* of gold. On this was set one ruby (*mâṇikkam*); surrounding this were set . . . . diamonds (*vayiram*) . . . . . *palaśavi* and *tûgaḷumâ* (?) all round. (*The whole weighed*) 4,173—four thousand one hundred and seventy-three. . . . . .

No. 149.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE SIDDHANATHASVAMIN TEMPLE AT TIRUNARAIYUR.[7]

This inscription, which is built in at the beginning, registers a gift of land for offerings by the mother of king Uttama-Chôḷa, to the temple of Siddhêśvaramuḍaiya-

---

[1] No. 28 of 1907.

[2] The gap may be filled up with the syllables பிராட்டியார் செம்பி.

[3] Read ஸ்வாமி.

[4] The damaged portion might have contained the syllables தநான்று.

[5] The syllables missing here may be மெக்கி.

[6] The gap may be filled up with the syllables ரன் கூறுமெரு மு.

[7] No. 159 of 1908.

Mahâdêva at Tirunaṟaiyûr which was a *brahmadêya* in Tirunaṟaiyûr-nâḍu. The place is one of those mentioned in the *Dêvâram* and is situated in the Kumbakônam taluk of the Tanjore district. It may be noted that the queen mother is here called Pirâṉtakaṉ-Mâdêvaḍigaḷâr.

TEXT.

1 . . . . . [1]ன ஸ்ரீ உத்தமசொழ[ஒ]வரைத் திருவயிறு வாய்த்த உடைய-
பிராட்டியார் ஸ்ரீபிராந்தக[ன்]மாதெவடிகளாரா[ந ஸ்ரீசெம்பியந்]மாதெவியார்
திரு[நறை]யூர்நா[ட்டு வரஷதெ]யம் திருநறையூர் ஸிஒஸ்ஸுராமுடைய ஹோ[தெ]-
வர்க்கு திருவமுதுக்கும் தி-

2 . . . . . த நிவ [கூ] வெவி இதனுல் செய்யும் பல நிவந்தமா[வது]
மூன்று பொதினுக்கு திருவமுதரிசி . . . . . [ெ]பா-
தி[னு]க்குங் க]றியமு]திநுக்கும் . . மூன்று (பொ)பொதி[னு]க்கும் நெய்ய-
முதுனு . . . . . மு[ன்று] பொதினுக்கு அடைக்காய்

3 . . . . . ணமுகைகிசு . . . . மூன்று பொதும் அமுது
செய்ய வாழைப்பழம் ம்ரு ஞ . . . மூன்று . . . . . [க்கும்]
சற்கரை . . . . ஆராதிக்கும் [பிராம]ணன் க க்கு கப்படமுதனுள்பட
அ பதினாழி நெல் திருநுந்தாவி[ள]க்கு . . . சிதாரிக்கு கற்-

4 . . . . . தன் . . . நெய் . . . . . பால் . . . . .
தவி[ர்*] . . . பொரி . . . . திரு . . . . . வையிற்று
[கொண்டு] ஸுபனதரவுங்களுக்கு . . ஜலுபவிதரமுட்பட மற்று வெண்டும் . .
. . . . . கலச-

5 . . . . . ம் . மற்றும் வெண்டும் கலசமு செய் குசவநுக்கு . .
திருச்சுண்ணமிடிக்கும் பொது . . . . . சுண்ணமிடி . . . கு
. . . . னையட்டும் . . . . . பாலிகைக்கிழட்ட . . . . . முளையி-
க்[கி] வெண்டு வஷுக்களுக்[கு] . . புணயாஹ[ஃ*] செயும் வராஹுண-

6 . . . . . சற்கரை ரு பலத்தினுல் . . . . வாழைப்பழம் ரு ரு
அடைக்காயமுது . . . . . க்கு . . . . . நுக்குப் பலகாயம்
ஆக . . . . . ஸங்கிராந்திர்நுக்கு . . . . . ஆக ஸம்கிராஸி-
. . . ஞ . . . . . உத்தம.

7 எழுந்தருளு[ம்] தெவற்குச்சியம் பொதைக்கு திருவமுதினுக்கு அரிசி . . இவ்வண்-
ணத்தால் ஐ ரு கறி அமுதினுக்கு . . . .

8 ஆக ஓராண்டு . . . . . க்கு . . . . திருவிழானாளால் உண்டழிவினுக்கு
. . . . . ஆக நித்தல்லழிவுக்கும் ஸம்[கிரா]-

9 ஸி ரு உநுக்கும் பரிச்சட்டமீரணையினுக்கும் திருவிழானழுந்தருளுந் தெவர்க்கும் திருவிழா-
உண்டழிவுக்குமாக செலவான

10 . . . . . இதுநுக்கு நிவந்தமாவது திருநறையூர் நாட்டு மெலடவாய் தெவதான-
மாக இறைஇவி செய்து

11 உடையார் குடுத்த நிலமா[வ]து[2]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! Uḍaiyapirâṭṭiyâr the glorious Pirâṉtakaṉ-Mâdêvaḍigaḷâr *alias* the glorious Śembiyaṉ-Mâdêviyâr who had obtained in (*her*) sacred womb [king Parakêsarivarman] *alias* the glorious Uttama-Chôḷadêva, (*gave*) [6] *vêli* of land for offerings . . . . . to (*the god*) Siddhêśvaram-uḍaiya-Mahâdêva at Tirunaṟaiyûr which was a *brahmadêya* in Tirunaṟaiyûr-nâḍu. The several (*items of*) expenses to be met from this (*land*) are as follow :—

(L. 2.) Rice for sacred offerings (*to be made*) three times (*a day*). . . . . for vegetable offerings . . . . . ghee-offering, three times . . . . . arecanuts for three times . . . . . 13 plantain fruits to be offered three times; sugar for three times . . . . . ten *nâḷi* of paddy for (*the expenses of*) one Brâhmaṇa who performs worship, including the cost of (*his*) cloth; sacred lamp . . . . . for *śidâri* . . . . . ghee

[1] The gap may be filled up with the syllables ஸுஸ்தி ஸ்ரீ கொ பரகெஸரிவர்மா.

[2] The inscription stops here.

. . . . milk . . . . curds . . . . fried paddy . . . . . receiving these . . . . . including *jalapavitra* and (*other*) things required for bathing (*the god*) . . . . . and for the potter who makes the required pots, when scented powder is pounded . . . . . pound the scented powder . . . . . to spread below the *pâlikai* . . ; for the necessary things to (*raise the*) sprouts . . ; for the Brâhmaṇa who performs the *puṇyâha* . . . for 5 *palam* of sugar . . . ; plantain fruits 35 . . ; arecanuts . . . ; different spices . . . thus for . . . *Saṅkrânti* . . . *Saṅkrânti* . . . superior . . . ; . . . rice for sacred offerings at midday to the god who presents himself . . . ; at this rate for five vegetable-offerings . . ; in all, for one year . . . for the expenses of feeding on festival days . . . ; thus the . . . spent for the daily expenses, for the 12 Saṅkarântis, for the two pairs of sacred cloths (*pariśaṭṭam*), to the god who presents himself in festive procession and for the feeding expenses on festival days; the arrangement made for this is as follows:—(*The village*) Mêlaḍavây in Tirunaṟaiyûr-nâḍu, which the king (*uḍaiyâr*) gave as a tax-free *dêvadâna* land is the following.

No. 150.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE ADIMULESVARA TEMPLE AT TIRUPPALATTURAI.[1]

This is a record of the time of Parakêsarivarman Uttama-Chôḷa and registers a grant of land to Dayâparappêrambalam built in the temple (?) at Tirupâtturai. The assembly of Uttamaśîli-chaturvêdimaṅgalam, *i.e.*, the present Uttamaśîli village in the Trichinopoly district, received the gift and made it tax-free. Dayâparappêrambalam herein mentioned was probably the name of a hall where the village assembly used to meet.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[||*] கொப்பரகெஸரிவர்ம[ன்]ராந[2] ஸ்ரீ உத்தமசொழர்க்கு யாண்டு . . . .
2 வரஞ்செய[ம்] ஸ்ரீ உத்தமசிலிச்சதுர்வ்வேதிமங்க[ல]ம் . . . . . .
3 . . . . . வா[ஸ]தெவனும் . . . . . [3]
6 யாக இ . . . . . மிவர் விலைகொண்ட நிலம் . . . . . .
7 . . . . . .
8 . . . ரி சந்திரந் விஷ்ணுஹட்டந் உள்ளிட்ட சதுக்கத்தார்க்குப்பட்ட அஞ்சாம் [பாட]-கம் . . . . . .
9 . . . . . [ெ]ம[க்]கடைய இவர் விலைகொண்ட நிலம் ௨௯ இவ்வொருமாவரைச்-செயுமிவ்வூர்
10 . . . . . த்து இவர் எடுப்பிச்ச டியாபரப்பொம்பலத்துக்கு அம்பலப்புறமாகக் கொண்டு இ . .
11 இறுக்கிற தரம் அ ஆய நிலம் ௨ ௨ இவ்வரைக்காணி முந்திரிகை நிலத்துக்கும் தட்டி-[றையா]-
12 க வந்த காசு ரு அஞ்சும் கையிலெ கொண்டு முந் சுட்டப்பட்ட ஒருமாவரைச்செயும் சந்திரா[தித்த]-
13 வல் இறையிலியாக பணிச்சு நிலமுதலும் பொத்தகத்தும் இறைவாட்டி திருப்பாத்துறை
14 [ஸ்ரீ]விமாநத்தே [ஸ்ரா]ெெெெ[4] செய்து இ[ந்]நிலம் செ[ந்*]நிர் வெட்டியும் எப்பொர்ப்-பட்ட இறையும் க-
15 டமை யில்லாமை[யி]ல் இறைகா[ட்டி]ல் ஸலெ [ெ]ய[டு]க்க[ப்]பொந்தும் திருப்பாதம்
16 பெர பொந்நும் பொந்து [மு]ந்து[ற்ருரெ] மன்றப்பெறுவாராகவு மந்திந
17 பொந் மறையிலி இறுத்தும் [பி]ந்தையுமிந்நிலம் இறைகாத்துக்குடுப்பொ-
18 மாகொம் பெருங்குறி ஸலெ[ெ]யாம்[||*]

---

[1] No. 569 of 1908.

[2] The letter ராந looks like ரா.

[3] Lines 4 and 5 are quite illegible and have, therefore, been omitted.

[4] Read ஸிரொெெெவெ.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the . . . . year of (*the reign of*) king Parakêsarivarman *alias* the glorious Uttama-Chôḷa . . . . . the glorious Uttamaśîlichaturvêdimaṅgalam (*which was a*) *brahmadêya* . . . . . Vâsudêvaṇ and . . . . . the land purchased by these . . . . . Having received (*this*) one *mâ* and a half *śêy* of land which they had purchased (*and which was*) on the western side . . . . . the fifth *pâḍagam* belonging to Śandiraṇ Vishṇubhaṭṭaṇ and his group of *śadukkam*-owners,—as an *ambalappuṟam* (*i.e.*, gift for the maintenance of an *ambalam*) to the (*hall called*) Dayâparappêrambalam which they had built . . . . in this village; and having received on hand the 5 five *kâśu* of *taṭṭiṟai* (*derived*) from this half *kâṇi* and (*one*) *mundirigai* of assessed land of the 8th *taram* (class),—ordered the said (*land*) of one *mâ* and a half *śêy* to be tax-free, as long as the moon and the sun (*endure*); caused the deduction of taxes (*to be entered*) in the land register (*nilamudal*?) and the tax register (*pottagam*) and had (*the transaction*) engraved on stone on the sacred central shrine (*śrîvimâna*) of (*the temple at*) Tiruppâttuṟai. Since this land is not liable to pay *śeṇṇîrveṭṭi* and all other taxes, if (*any*) tax is shown (*against it*), (*the said persons*) shall pay a fine of 50 *kaḷañju* of gold which the assembly would decide for being credited to the sacred feet (*of the king*). Even after paying the gold demanded in full (*maṟaiyili*), still we (*the members*) of the big assembly shall guard this land against (*payment of*) taxes.

No. 151.—ON THE SOUTH AND EAST WALLS OF THE CENTRAL SHRINE IN THE UMAMAHESVARASVAMIN TEMPLE AT KONERIRAJAPURAM.[1]

This and the next number together constitute one record of Parakêsarivarman who is identical with Madhurântaka Uttama-Chôḷa. The object of the inscription is to register the grant of certain lands to the temple at Tirunallam in Veṇṇâḍu, which had been constructed of stone by queen Śembiyaṇ-Mâdêviyâr in the name of her husband Gaṇḍarâditya. Prior to the date of this record she is stated to have laid out a new flower-garden for the temple by purchasing lands from the assembly of Tirunallam and getting them exempted from payment of taxes and to have increased the original provision for feeding Brâhmaṇas in the temple. The king also granted in the 3rd year of his reign two *vêli* of land for the upkeep of the garden and in the sixth year a further 16 *vêli* for the expenses in connexion with the feeding of Brâhmaṇas (ll. 24 to 26).

In the 7th year and 240th day of his reign when the king was encamped at Pichchaṇkôyil, one of his executive officers named Parakêsari Mûvêndavêlâṇ informed the former that the gift for feeding Brâhmaṇas was not sufficient and that a further gift of 12 *vêli* of land had to be made. This was done accordingly in the 7th year of reign (ll. 23 to 40). A detailed description of the boundary line of the two *vêli* and the 12 *vêli* of land respectively granted for the maintenance of the flower-garden and the feeding house is given in 47 lines (ll. 51 to 98). The privileges and exemptions granted in favour of these two lands occupy lines 99 to 115. With line 116 commences a new grant dated in the 8th year and 143rd day of the same king when he was encamped at Kâṟaikkâṭṭu Paṇaiyûr. The request now was for the regulation of the expenses for all the income derived from the *dêvadâna* lands of the Tirunallam temple. Accordingly, on the 151st day of the same year the king ordered that specified amounts of gold

[1] No. 635 of 1909.

and paddy collected as tax on the *dêvadâna* lands of Tirunallam were to be deducted from the general revenue and that the number of Brâhmaṇas who were fed in the feeding house be raised from 25 to 40, the additional expense being met from the remaining balance under a certain item provided for in the old regulations.

This brings us to the end of No. 151 which is engraved on the last section of the south wall and the adjoining section on the east wall of the temple which itself faces west. The two next sections on the east wall, two lines on the top of the north wall and a portion again of the east wall seem to contain the continuation. Consequently, on account of the irregular arrangement on the walls, this continuation is treated separately as No. 151A. It describes the regulated expenses referred to at the end of No. 151. As many as 4,151 *kalam* of paddy and lands, whose measurements are given in great detail, were provided for, in order to maintain the regular service in the temple, such as, the various dishes of oblations to the images, sandal paste, incense, lamps, the *śrîbali*-ceremony held on the natal star *Jyêshṭhâ* of queen Śembiyaṉ-Mâdêviyâr, feeding Brâhmaṇas, pay (with cost of clothing) of the worshipper, the festivals *Mârgaḷi-Tiruvâdirai* and *Vaigâśi - Viśâgam*, the pay (with cost of clothing) of Brâhmaṇas who crushed sandal, the Brâhmaṇa servants who held the canopy (over the images) and rendered other necessary service, servants who picked up flowers and strung them, servants who swept the sacred temple and smeared it with cowdung, musicians, trumpeters, conch-blowers, watchmen of images, reciters of the *Tiruppadiyam* hymns, Brâhmaṇas who attended to the general management of the temple (*kôvil-vâriyam*), the temple accountant of the potter caste, the potter who supplied pots, the dyer (?) who dyed the sacred cloth (*for the images*), the Brâhmaṇa who carried the water from the Kâvêrî for the sacred bath, the official auditor who checked the temple transactions under orders of the king, temple repairs, the monthly sacred baths and the ceremonies on eclipses, renewal of screens and canopies, the purificatory ceremony called *Jalapavitra*, annual renewal of sacred cloths, the astrologer who recited the astronomical changes every day and carried the calendar (*nâḷôlai*) with him, the pay (including cost of clothing) of the gardeners and of their assistants, the temple architect, the carpenter and the blacksmith, special worship for the images of Tripuravijaya, Vṛishabhavâhana and Gaṇapati and the sacred bath with the five articles, *viz.*, milk, curds, butter, sugar and honey. The extent of the houses occupied by the temple servants, hymners, priests, musicians, the temple manager and others, is also recorded.

The several officers of the king who legalised the grant by affixing their signatures, the immunities granted to and the privileges enjoyed by the donee, *viz.*, the present Umâmahêśvara temple at Tirunallam, are of very great interest. The officers mentioned are the councillors (*Karumam-ârâyum*), revenue officers (*Puṟavuvaṟi*), officers (*in charge*) of revenue registers (*Vaṟippottagam*), revenue accountants (*Vaṟippottaga-kaṇakku*), revenue clerks (*Variyilidu*), *Mugaveṭṭi*[1], *Paṭṭôlai* and the Chief Secretary (*Ôlainâyagam*). The privileges and immunities granted are almost the same as those mentioned in Vol. II, pp. 512 and 530 f. The scheme of the document was apparently a model on which the later grants recorded on the large Leyden copper-plates[2] and other similar ones were drawn up.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] உடை[யபி]ராடடி[யார் செ]ய்[பிய]ன்[மாதெ[வி]யார் வெண்ணாட்டு
திரு[ருநல்ல]தது மஹா[தெ]வர் கொயில் ஸ்ரீக-

[1] Pandit R. Raghava Ayyangar of Ramnad suggests that *mugaveṭṭi* might mean 'one who engraves the orders of the king' (*muga* or *śrîmuga* = Sanskrit *śrîmukha*).

[2] See *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, pp. 218 ff.

2 ணராஷிகனென்னும்[கி]ருநாமத்தால் திருக்கற்றளியாகச் செய்வித்தரு[ளு*]கின்றார் [|*] ஷெவர்க்குத் [திருநந்தவா]னமாக வெ-
3 ண்டும் நிலமிவ்வூர்ச் சபையார்நிலத்திலிறையிலியாக விலைக்[கற] கொ[ண்டு] செய்த ந[ந்]வானம
4 ஸ்ரீமணராஷிகனுள்ளிட்ட நந்தவானங்களுக்குப் பணிசெய்யுமா[ள்] நால்வர்க்கு கொற்-று[கு]ம் [புடவை]-
5 முதலுக்குமாக வெண்ணூடுக் கிழடுகுவிலை நிலமிருவெலியினால் கா[ணியா]-
6 ன ெ[ந]ல்லிருநூற்றிருபத்துநாற்கலமும் யாண்டு மூன்றாவது முதல் நந்தவானப்புறமா-
7 ய் ஷெவஷாநஇறையிலியாக வரியிலிட்டுக்குடுக்கவெண்டுமென்று நமக்குச்சொல்ல [|*]
8 வெண்ணூடுக் கிழடுகுவிலை நில்மிருவெலியும் முன்னுடையாரை [மாற்றித்[1]]-
9 க் குடிநிக்கிக்காராணமை மியாட்சியுள்ளட்ங்கத் திருநலத்து ஷோஷெவர்க்கு நந்வா-
10 நப்புறமாய் ஷெவஷான இறையிலியாகவுமிதனாலெவ்வகைப்பட்ட அந்தராய-
11 முமிறுகிதாக வவ்வு[ர்]வரிஷாரம் பெறவும் யாண்டு மூன்றாவது முதல் வரியிலி-
12 ட்டுக்கொள்கவென்று நாஞ் சொல்ல[|*] நங் கருமமாராய்கின்ற கொனூருடையன் வ-
13 ரவெஷ்ணரங்கனு இருமுடிச்சொழமுவெந்தவெளானும சிற்றிங்கணுடையான் கொயில்-
14 [மயிலையான] மதுராந்தகமுவெந்தவெளானும் பருத்திக்குடியுடையான் கொதுகுலவன் சாத-
15 தனை பரகெசரிமுவெந்தவெளானும் ஆணத்தியானும் புரவுவரி இரையான்குடித்தலை-
16 மகன் தண்டிபூதியான செம்பியனுத்தரஷிரயும் நெற்குன்றமுடையான் பரஞ்சொதிநில-
17 னை சுகதவிகரமுவெந்தவெளானும் கிரைக்கள்ளூருடையானரையன் கறபகமான
18 விராபரணமுவெந்தவெளானும் வாய்க்கெள்வியானுங் கெட்டு நம்மொலை யெழுதும் வெ[ளா]-
19 ன் மதுராந்தகனெழுத்[தி]னாலும் நம்மொலைநாயகன வெளான் கண்டராதிச்ச-னெப்பினாலும் புக்க கெள்விப்ப-
20 [டி] யாண்டு மூன்றாவதுமுதல் நந்தவானப்புறம் ஷெவஷான இறையிலியாக வரியிலிட்-டுக்குடுத்த தங்கணூட்டு கி[ழ]-
21 [ட]குவிலை நிலமிருவெலியும் [2]படாகைநடப்பிப்பதாகவும் யாண்டெழாவது நாளிரு-நூற்றுநாற்பதினால் கடம்பூரின் வட-
22 [க்]குப்பிச்சன்கொயில் விட்ட விட்டினுள்ளால் முன்பிற்கூடத்து நாமிருக்க நங்கரும-மாராய்கின்ற பரகெசரிமுவெந்தவெள-
23 ான உடையபிராட்டியார் செம்பியன்மாதெவியார் வெண்ணூட்டு வரஹஷெயம் திரு-நல்லத்து ஷோஷெ[வர்] கொயில்
24 ஸ்ரீமணராஷிகனெனனும் திருநாமத்தால் திருக்[க]ற்றளியாகச் செய்வித்தருளி இஷெ-வர்க்கு வெ[ண்டு]ம் நிவந்-
25 தமெல்லாம் பழம்படி மெலெற்றமாகச் செய்தருளி இங்கெயுடையார்க்காக நிசதமிரு-பத்தைய்[வர் வர]ாஹணர்
26 வநராஷிகவத் உண்பதாகச் சாலையும் வைத்தருளினாரித்தெவர்க்கு நிவந்தப்[ப]டி வெண்டு நெல்லுக்கு இத்தெவர்
27 பழந்தெவதானமான பூங்குடி நிலம் பன்னிருவெலியினால் முன் ஷெவர்க்கு நிக்கி இருக்கக்கடவ பஞ்சவாரம் நெல்-
28 லு அறுநூற்றுக்கலமும் முசிட்டைக்குடி நிலம் நால்வெலியினால் ஷெவர்க்கு நிக்கி இறுக்கக்கடவ பஞ்சவாரெ[ந]ல்லி-
29 ருநூற்றுககலமும் இஷெவர்க்கெ யிறுப்பதாகக் குடிநிக்கி இறையிலியாக யாண்டாறு-வது முதல் வரியிலிட்டுக்குடுத்தருளி-
30 ற்று[|*] இங்நெல்லெண்ணூற்றுக்கலமுமுட்படப் பழந்தெவதானத்தாவடைப்படி இஷெ-வர் பெறு நெல்லு உடை-
31 யார் செய்தருளினபடி நிவந்தத்துக்கு நிரம்பப்பொதா இன்னமறுநூற்றைம்பத்திரு-கலனெ தூணிப்பதக்கு நெல்லு வெ-
32 ண்டும் இங்கெ யுடையார்க்காக வைத்த சாலையிலுண்ணும் வராஹணரிருபத்தைய்வர்-க்குக் கறி விறகு நெய் தயிர் பலகாய் வெற்றி-
33 லை வெறுங்காய்க்கும் மடையர்[க்*]குமுட்பட மெய்யால் நிசதம் நெல்லுக்குறுணி-யிருநாழியாக ஓராண்டைக்குத் தொளாயி-
34 ரத்து முப்பத்தெழுகலனெ தூணிப்பதக்குநெல்லு வெண்டுமாக ஆயிரத்தைஞ்ஞூற்-றுத்தொண்ணூற்றுக்கலநெ-

---

[1] Cancel the letter த். A syllable து which is very faintly written seems to have been erased at the end of line 8 on the original.

[2] A sign of length is engraved and erased after ப.

35 ல்லு நிவந்தப்படி யுள இவை[யி]ற்றுக்காக வெண்ணூட்டு இளநலம் நிலம் பன்னிரு-
வெலியினுலடுத்துவரும்படி நெல்-
36 லாயிரத்தைஞ்ஞூற்றுத்தொண்ணூற்றுக்கலமும் ஜெவஹானமும் ஸாஹாஹொமமுமாய்
யாண்டெழாவது பிசான் மு-
37 தலிறையிலியாக வரியிலிட்டுக் குடுக்கவேண்டுமென்று நமக்குச்சொல்ல[|*] வெண்ணூட்டு
இளநலம் நிலம் ப-
38 ன்னிருவெலியும் முன்னுடையாரை மாற்றிக் குடிநிக்கிக் காராண்மை மியாட்சியுள்ள-
டங்க யாண்டெழாவது பிச[ா]ன் முதல்
39 ஜெவஹான[மும்] ஸாஹாஹொம]முமிறையிலியாகவுமிவ்வூரு . . . . . .
நமெல்லாம் எவ்வகைப்பட்ட அந்-
40 தாயமுமிருததாக இறையிலியாக ஸவ்வ[ஶ]வரிஹாரம் பெறவும் வரியிலிட்டுக்கொ-
ள்கவென்று நாம் சொல்ல[|*] நங்க-
41 ருமமாராய்கின்ற [1]மரகெசரிமுவெந்தவெளானுணத்தியாலும புரவுவரிச்செம்பியனுத்-
தரமந்திரியும் விராபர-
42 ண[மு]வெந்தவெளானும் பவ்வத்திரிரிழவன் [2] அடிகள் நக்கனும் ெ[ப]ரரைசூருடையா-
ன்னுருரன் உஉயஷிவாகரனும்
43 கொ[ட்]பூருடையான் செந்தனரக்குடியும் வாய்க்கெழ்வியாலும் கெட்டு நம்மொலை
யெழுதும் செம்பனருளனுத்த-
44 மகி[தி]யெழுத்தினுலும் நம்மொலைநாயகன் வெளான் கண்டராதிச்சனுன மினவன்
முவெந்தவெளானும் வெளான-
45 ண்ணுவனும் ஒப்பிட்டுப்புக்க கெள்விப்படி ஜெவஹானமும் ஸாஹாஹொமமு[ம்] இறை-
யிலியாக யாண்டெழாவது பசான் முத-
46 ல் வரியிலிட்டுக்குடுத்த தங்கள் நாட்டு இளநலம் [நி]லம் பன்னிருவெலியும் [ப]டா-
கை நடப்பிப்பதாகவும் பரகெசரிமுவெத்தவெ[3] -
47 ளானையும் ஆதனூர் ராமலட்டனையும் கொடுங்கைத்தாழிலட்டனையு[ம்] புரவுவரிச்-
செம்பியனுத்தரமந்திரியையும்
48 பெர்த்தந்தொம் தாங்களிவர்களொடும் நின்றெல்லை தெரிச்சுப் பிடிசூழ்ந்து ப[டாகை]
நடந்து கல்லுங் கள்ளியும் நாட்டி யறையொ-
49 லை செய்[து] விடுதகவென்னும் வாசகத்தால் கொ வாகெஸரிவநூர்[க்]கு ய[ா]ண்-
டெழாவது நாளில் நாட்டொமுக்குத் திருமுகம் வர நாட்டொமும் திருமுகங்
கண்டெ-
50 திரெழுந்து சென்று தொழுது வாங்கித் தலைமெல் வைய்த்து எல்லை தெரி[ச்சு]ப் பிடி-
சூழ்ந்து படாகை நடந்த கிழடகுவிலை நிலத்துக்கு கிழ்பாற்கெல்லை[||*]
51 வெண்ணூட்டு வடகண்ணமங்கலம் பாயப்பொன வாய்க்காலினின்றும் இ[ன்ணூட்டு]க்
கொற்றங்குடி பாயத் தெற்கு நொக்கிப் பொன வாய்க்காற்றலையெ[ய்]
52 துடங்கி இவ்வாய்க்கால் மெநடை நிர் பாயப்பெறுவதாகத் தான் கிடந்தவாறிதநடு-
வெய் தெற்[க்]கு நொக்கிச் சென்று கொற்றங்குடி யெல்லையெ யுற்று [இவ்]-
53 வாய்க்கால் [ப]ாதியுட்படத் திருநல்லத்தெல்லைய்ககு மெற்கின்னும் இதனின்று[ம்
மெ]ல்கரைக்கெ யெறிக் கொற்றங்குடி யெல்லை தானுள்ளவாறெ
54 மெற்கு நொக்கி[யு]ம் தெற்கு நொக்கியுஞ் சென்று வடக்கின்னும் மெற்க்கின்னும்
இவ்வெல்லை தானுள்ளவாறெய் கிழக்கு நொக்கியும் தெற்க்கு நொக்கி-
55 யு ம்சென்று கொற்றங்குடிநிலத்தின் பூத்தொண்டன் கல்லுவித்த குளத்தின் மெல்-
கரைக்கெய் இளந[ல]த்து வடவெல்[லை] ஓடை பாய்ந்த விடமெ யு-
56 ற்று கொற்றங்குடியெல்லையக்கு மெற்கின்னும்[||*] தென்பாற்கெல்லை இவ்வொடை
பலமுடக்கு முடங்கித் தா[ன்] கிடந்தவாறிதனடுெ[வய் ெ]மற்கு [நொ]-
57 க்கிச் சென்று திருநல்லத்துச் சணக்காலென்னும் நிலத்தின் தென்கிழ் முலையெ யுற்று
இளந[லத்]தெல்லைக்கு வடக்கின்னும் [||*] ெ[மல்]பாற்கெல-
58 லை சணக்காலென்னும் நிலத்தின் கிழெல்லை தானுள்ளவாறெய் வடக்கு நொக்கிச்
சென்று வடகண்ணமங்கலம் பாயப்பொன வாய்[க்காலெ யு]ற்று[க்]
59 கிழ[க்]கின்னும் [||*] வடபாற்கெல்லை இவ்வாய்க்கால் தான் கிடந்தவாறினடு[ெ]வய்
கிழக்கு நொக்கிச் சென்று இதனின்றும் கொற்றங்குடி பாய-
60 த் தெற்கு நொக்கிப் பொன . . . . . ய் கூடி இவ்வாய் . .
. . . . . திருநலத்து மண்[ணை]ச்செ . . . . .
61 முமென்னும் நிலத்துக்[கு]த் தெற்கின்னும் [ஆக இவ்வி]சைத்த பெருநான்கெ[ல்] . .
. . . . . ப்பட்ட கிழடகுவிலை நி[ல]மிருவெ[லியும் இ]ஜெவ[ர்]-
62 க்கெ[ய்] ஜெவஹாநமும் ஸாஹாஹொமமுமான இளநலத்து[க்கு] கிழ்பாற்[கெல்லை
வெண்]ணூட்டுக் கொற்றங்குடி நிலத்[தி]ல் பூத்தொண்டன் கல்-

---

[1] Read பரகேசரி. [2] Read கிழவன். [3] Read மூவேந்தவே.

63 ஆவித்த குளத்தி[ன்] மெல்[க]ரைக்கெய் கிழடகுவிலைத்தென்னெல்லை . . . . .
விடமெய் தடங்கி இக்குளத்[தின்] மெல்கரையருகெய்
64 தெற்கு நொக்கியும் ெ[த]ன்கரையருகெ[க]ய் [கிழக்கு] நொக்கியுஞ் [செ]ன்று மெற்கி-
ன்னு[ம்] தெ[ற்கின்]னும் இதனின்றும் இக்கொற்[றங்]குடி மியெல்லை தானுள்-
65 [1]ளவாறெ தெற்கு நொக்கியும் கி[ழ]க்கு நொக்கி[யும்] சென்று இந்நாட்டு ஷெஷாந[ம்]
கடு[கு*]வார் னிலத்தின் மியெல்லையெ யுற்றுக் கொற்றங்குடியெல்லைக்கு மெற்-
66 [கி]ன்னும தெற்கின்னும் இதன் . . . . . யெல்லை தா[னு]-
ள்ளவாறெய்
67 தெற்கு நொக்கிச் சென்று இந்நாட்டு ஸ்ரீஷுதெயம் பரவைக்குடிநிலத்தின் வ[ட]-
வெல்லையான பூங்குடி-
68 வாய்க்காலெயுற்றுக் கடுகுவார்நிலத்தின் மியெல்லைக்கு மெற்கின்னு[ம்][||*] . . .
. . . . . பூங்கு-
69 டிவாய்க்கால் நிர் பாயுமூகள் மெனடை நிர் பாயப்பெறு[வதாக] . . . . . .
. . . . [2]டுவெ-
70 ய் மெற்கு நொக்கிச் சென்று திருநல்ல[த்தெல்லையெயுற்று இவ்வா]ய்க்கால் பாதி-
யுட்பட-
71 ப் பரவைக்குடியெல்லைக்கு வடக்கின்[னு]ம் இ[தனின்று]ம் வட[கரைக்கெ யெ]றி
திருநல்லத்தெ-
72 ல்லை தானுள்ளவாறெ வடக்கு நொக்கிச் சென்று கிழக்கின்னும் இவ்வெல்லை தானுள்ள-
73 வாறெய் மெற்கு நொக்கிச்சென்று இளநலம் பாயும் வாய்க்கால் கடைப[ா]ய்[3]க்கந்த
விடமெ [யு]ற்று
74 இவ்வாய்க்கால் தான் கிடந்தவாறிதனடுவெய் மெற்கு நொக்கியும் தெற்கு நொக்கியும்
சென்று-
75 ப்பரவைக்குடி வடவெல்லையான பூங்குடிவாய்க்காலெ கூடித்திருநல்லத்தெல்லைக்கு
76 வடக்கின்னும் மெற்கின்னும் [||*] மெல்பாற்கெல்லை இப்பூங்குடி வாய்[க்]கால் தான்
77 கிடந்தவாறிதனடுவெய் மெற்கு நொக்கி[யும் வட]மெற்கு நொக்கியும் சென்று திரு-
78 நல்லத்தெல்லையெயுற்று இவ்வாய்க்கால் [பாதி]யுட்படப்பரவை[க்]குடியெ-
79 ல்லைக்கு வடக்கின்னும் கிழக்கின்னும் இவ்வாயக்கால் தான் கிடந்தவாறு இதனடுவெ-
80 ய் வடக்கு நொக்கிச்சென்று வடகண்ணமங்கலம் பாயப்பொன வாய்க்காலுக்-
81 கெய் கூடித்திருநல்லத்தெல்லைக்குக்கிழக்கின்னும் இவ்வாய்க்கால் மெனடை நிர் பா-
82 யப்பெறுவதாக இதனின்றும் வடகண்ணமங்கலவாய்க்காலின் னடுவெய் வட-
83 க்கு நொக்கிச்சென்று கிழ்கரைக்கெ யெறி இவ்வாய்க்கால் பாதியுட்படக் கிழக்கின்னும்
[||*]வ-
84 பா[ற்]கெல்லை திருநல்லத்து வாரவேஷ்வரன் குன்றனும் சிங்கன் சந்திரசெகரனும் நிலத்-
தின் தெ-
85 ன்னெல்லை வாம்பெய் கிழக்கு நொக்கிச் சென்று இளநலத்தூரிருக்கையின் வடக்-
கடைந்த திருந-
86 ல்லத்துச்செரியென்னும் நத்தமெ யுற்றுத் தெற்கின்னும் இதனின்[றும்] இச்செரியில்
திருநல்லத்-
87 து ஷோஷெவர் நந்தவானம் செம்பியன்மாதெவியின் மியெல்லை விதையெய் தெற்கு
நொக்கியும் தெ-
88 ன்னெல்லைவிதையெய் கிழக்கு நொக்கியும் சென்று தெற்கின்னும் இந்த ந[ந்*]தவா-
னத்தின் கிழெல்லையான தெரு[வி]ன்
89 [ந]டுவெய் வடக்கு நொக்கிச் சென்று இளநலத்தின் வடக்கிற்குளத்தின் தென்மெல்
முலையெ யுற்று இக்குளத்தின் நடுவெ--
90 ய் வட[கி]ழக்கு நொக்கிச் சென்று வடகிழ்முலையெ யுற்று இக்குளம் பாதியுட்பட
திருநல்லத்தெல்லைக்குக் கிழக்கின்னும் இத[னின்]-
91 றும் கி[ரு]நல்லத்துக்கெ யெறின வழிவரம்பு தான் கிடந்தவாறெய் வடக்கு நொக்கி-
ச் சென்று கிழக்கின்னும் இதனின்றும் திருந-
92 ல்லத்து ஷோஷெவர் மட்டைமுன்றுமாவென்னும் நிலத்தின் தென்னெல்லை வரம்பெய்
கிழக்கு நொக்கிச் செ-
93 ன்று தெற்கின்னும் இதனின்றும் திருநல்லத்துச் சணக்காலென்னும் நிலத்தின்
மியெல்லை வாம்பு தானுள்ள-
94 வாறெய் தெற்கு நொக்கிச் சென்று மெற்கின்னும் இதன் தென்னெல்லை வரம்பு
தா(ன்)னுள்ளவாறெய் கிழக்கு நொ-

---

[1] Three lines of writing below on this tier belong to a different inscription and contain portions of the historical introduction of Râjêndra-Chôḷa I. The continuation of the inscription is found on the next section of the wall.

[2] The gap has perhaps to be restored by the words தான் கிடந்தவாறிதந, as in line 52.

[3] Cancel the extra syllable ந்.

95 க்கிச்சென்று நந்தவான்ப்புறமான கிழடகுவிலை நிலத்தின் தென்மெல் முலையெ [யுற்]று-
த்திருநல்லத்தெல்லைக்-
96 குத் தெற்[கி]ன்னும் இதனின்றும் கிழ[ட]குவிலை நிலத்தின் தென்னெல்லை யொடை
தான் [கி]டந்த[வ]ாறு இதனடுவெய் கிழக்கு [நொ]-
97 க்கிச் [ச]ன்று கொற்றங்குடி நிலத்தில் பூத்தொண்டன் கல்லுவித்த குளத்தின்
மெல்கரையில் முன்றுடங்கின விடமெ-
98 ய் கூடி ஒடைபாதியுட்படக் கிழடகுவிலைநிலத்தெல்லைக்குத் தெற்கின்னும் ஆக இ[வ்]-
விரை[ச]த்த பெருநான்கெல்லையுள-
99 கப்பட்ட இளநலம் நிலம் பன்னிருவெலியும் ஆக இவ்விரண்டுரும் ஊரிருக்கையும்
மனையு ம[னை]ப்பட்டப்பையும் மன்று-
100 ங் கன்றுமெய்யாமும் குளமும் கொட்டாகாரமும் புற்றும் தெற்றியும் காடும் பிடிலி-
கையும் களரும் உவரும் கிடங்குங் கெணியம்[1] ஓடையு(ம்)முடை-
101 ப்பும் ஆறுமாறிநிடுகையும் மின்பயில் பள்ளமும் தென்பயில் பொதும்பும் மெனெக்-
கிய மாமும் கிழ்நொக்கிய கிணறுமுள்ளிட்-
102 டு உடும்பொடியாமை தவழ்ந்ததெவ்வகைப்பட்டதும் உண்ணிலமொழிவின்றி முன்-
னுடையாரை மாற்றிக் குடி நிக்கி-
103 க் காராண்மை மியாட்சியுள்ளடங்க ஜெவஷாநமும் நந்தவானப்புறமும் ஸாஹாஹொஹ-
மும் இறையிலியாக[ப்] பெற்ற-
104 தற்குப் பெற்ற வ்யவஸ்லெய் [||*]இந்நிலத்துக்கு நீர்க் கிய்கவாறு வாய்க்கால் குத்திக்கொ-
ண்டு [2]பாய்த்தப்பெ[று]வ[த]ா[கவு]ம் அ-
105 வ்வாய்க்காலை ஈகஃர்[3] குறங்கறுத்துக்கு[த்]தவும் குற்றெத்தம் பண்ணவும் கூடைநிரி-
றைக்கவும் விலங்[கடையப் பெறு]கிதா-
106 கவும் செந்நிர்ப் பொதுவினை செய்யாதிதா[க*]வும் அந்நிரடைத்துண்ணப்பெறுவதா-
கவும் சுட்டொட்டா[ல் மாடமாளிகை] யெடு-
107 க்கப்பெறுவதாகவும் தூவு[4]கிணறிழிச்சப்பெறுவதாகவும் காவு தெங்கிடப்பெறுவதா-
கவும் தமனகமு[ம்] மரு[வும் இ]ருவெலியு-
108 ம் செண்பகமும் செங்கழுநிரும் [5]மருவும் பலாவும் தெங்கும் பனையும் கமுகுமுள்ளிட்ட
பயன்மரம் இட . . . டவும் பெறுவதாகவும்
109 இட்ட தெங்கும் பனையுமிழவ(ர்)ரெறப்பெ[று]ததாகவும் பெருஞ்செக்கிடப்பெறுவதா-
கவுமிப்படி பெற்றதற்குப் பெற்ற வரிஹாரம்
110 நாடாட்சியும் ஊராட்சியும் வட்டிநாழியும் பிதாநாழியும் கண்ணுலக்காணமும் வண்-
ணாரப்பாறையும் குசக்[க]ாணமும் தரகும் தட்[டா]-
111 ரப்பாட்டமும் இலைக்கூலமும் தறிப்புட[வை]யும் மன்றுபாடும் மாவிறையும் [தீ]யெ-
[ரியும் நல்லாவும் [6]நல்]லெரிது-
112 ம் நாடுகாவலும் ஊடுபொக்கும் விற்பிடியும் வாலமஞ்சாடியும் உல்கும் ஒடக்கூலி[யு]ம்
நிர்க்கூலியு[ம் ஈழ]ம்புட்சியும் இடை-
113 ப்பாட்டமும் அட்டுக்கறையும்[7] ஊர்க்கழஞ்சும் உள்ளிட்டுக் கொத் தொட்டுண்ணப்பா[8]-
த்தெவ்வகைப்பட்டதும் கொக் கொ-
114 ள்ளாதெய் திருநல்லத்துத் திருக்கற்றளிஹொஷெவரெய் பெறுவதாகவும் இப்படிப்பட்ட
வ்யவஸ்லையும் வரிஹாரம்-
115 மும் பெற பிடிசூழ்ந்து கல்லுங் கள்ளியும் நாட்டி யறைவொலை செய்து குடுத்தொம்
இவை மினவன் முவெந்தவெ-
116 ளானெழு[த்]து [||*] கொப்பரகெசரிவன்ம[ர்*]க்கியாண்டு எட்டாவது நாள் நூற்று
நா[ற்ப]த்துமுன்றினால் உடையார் காரைக்-
117 காட்டு பனையூர் விட்ட விட்டுக்கொயிவினுள்ளால் மாளிகை ஆகிபூமியிலெய் எ[ழு]-
ந்தருளி இருந்து திருநல்லத்து தெ-
118 வர்ஹாநவூ[ர்க]ள் நிவந்தஞ் செய்யுமாறு கெட்டருளி வெண்ணாட்டு ஸ்ரஹஷெயம் திரு-
[நல்]லத்து ஜெவர்ஹாநமாகவுடைய
119 நிலநிரண[ட]ரையெய் நான்கு மா முக்காணி முந்திரிகைக்கிழ் ஒருமாவரை முந்திரிகை-
யும் இத்திருநல்லம் பழம்பொத்தகப்-

---

[1] Read கேணியும்.

[2] Read பாய்க்க.

[3] The syllable ஈகஃர் appears to have been changed into *ni* in the original.

[4] Read கிணரி.

[5] Read மரவும்.

[6] Read நல்லெருது.

[7] The Leyden grant has அட்டுக்கிரையும் (Text, l. 304, p. 213, of *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV).

[8] Read பாலதெ.

120 படி நிலன் [எழு]பதிற்றுவெலிக்கிழிந்நிலவொபாதி வஹ பொன் முக்கழஞ்செய் மஞ்-
[ச]ாடியுங்குன்றியும் பஞ்சவார மு-

121 ப்பத்தொன்பதின் கலனெய் பத[க்கு] நாழியும் இத்திருநல்ல முன்[னி]றுத்து [வ]ரு-
கின்ற பொன்னிலும் பஞ்[சவ]ாரத்திலும் யாண்டு எட்டாவது மு-

122 தல் இறை சுருக்கவும் இத்தெவர்[த]வதாணமான இந்நாட்டு இளநலத்து நிவகஞ்
செய்து மிகும் நெல்[லு] இத்தெவர் [சாலை]யிலுண்ணும்

123 வ்ராஹ்மணரிருபத்தையவரொடும் [ப]தினையவர் வ்ராஹ்மணரொற்றி நாற்பதின்மருண்-
ணவும் ஒரு கற்பூர விளக்கு[ம்] ஒரு திருநொந்தா விளக்குமித்தி-

124 ருநல்லத்து தெவர்[க்*]கெரிப்பதாகவு(ம்)[ம]ாக இப்படி வரியிலிட்டுகொள்ள [1]அரு-
ளுச்செய்தாரென்று மந்திரவோலைச்செ[ம்பியன்]னழுத்தி[ரு]லு[ம] [ந]ம்

125 வொலைநாயகன் மினவன்முவெந்[த]ெ[வ]ளானும் வெளானண்ணத்தடிகளும் ஒப்-
பிட்டுப்பு[கு]ஹ கெழ்விப்படியெய் வரியிலிட்டு[க்குடுக்க]வென்று

126 அதி[க]ாரிகள் பருத்திக்குடையான் கொ[து]குலவன் சாத்தனை பரகெசரிமுவெஹ-
வெளானெவப் [பு]ரவுவரிப் பொரைகுருடையானு[ருரனு]உயதி[வா]-

127 கானும் பவ்வத்திரிகிழவனடிகள் நக்கனும் வரிப்பொத்தகத் திருநல்லூருடையான்
தாழி [வ]ஜ்ரஶெவானும் [மு]கெ[வட்]டி மு[க்]குறும்பிலுனெ[ட] . . . ந[ா]-

128 ன ராஜாதிகனும் கங்காணி வரிப்பொத்தகம் விள்ளைப்பாங்கிழான் நிறையனரங-
கனும் வரிப்[பொ]த்தகக்கணக்குத் திருவாஞ்சிய[முடையானு]-

129 ம் வரியிலிடு சூரனணியனும் பட்டொலை கணபுரவனும் இருது யாண்டு எட்டாவது
நாள் நூற்றைம்பத்தொன்றினால் வெண்ணாட்[டு வ்ரஹ்மதெ]உ-

130 யம் திருநல்லம் பழம்பொத்தகப்படி நி[ல]ன் எழுபதிற்று வெலியிலும் திரு[ந]ல்லத்து
தெவர்தானமா[யி] ஶெவரநாஹவித்துவரு[கின்ற] நிலம் இ[த்தெவர்]-

131 க்கெய் யெட்டாவது முதலிறைஇலியாய்ச் சு[ரு]ங்கும் நிலனிரண்டரையெ[ய் நா]ன்கு-
மாமுக்காணி முந்தி[ரி]கைக்கிழ் ஒருமாவரை முந்திரி[கையினு]ல்

132 . . . . . [ய] பெ[ா]ன் முக்கழஞ்செ[ய்] ம[ஞ்]சாடியுங்குன்றி சுருங்கும்
பஞ்சவாரமு . . . . . ன்கலனெய் பதக்கு ஞாழி இப்[ப]-

133 . . . . . ந்த [நிலம்] இர[ண்]டரையெய் நான்குமா முக்-
காணி முந்திரிகைக்கிழ் . . . . . [திரி]கையும் இநிலத்-
[த] . . .

134 திருநல்[ல]த்தி . . . . . [டங்க நி]லமாயிறை . . . . . த்து
வருகின்ற நிலங்களும் இந்நில . . . . . [ஞ்]செய்து கொள்கவெ[ன்]-

135 று அருளிச்செய்ய இத்திருக்[கூட]த்து . . . [க்கி]றையிலியாய் தெவர் அநாஹ-
வித்து வருகின்ற . . . . . காணியரை[க்கா]ணி[க்]-
கிழ் [கா-

136 ெ]லய அ[ரை]ரய்மாவரைக்[கா]ணி முந்திரி[க]யும் ஆக இ[த்]திருநல்லத்து நிலம்
ஓப்பெ[த] . . . . . [ந்]திரிகைக்கி[ழ் அரை]ரயெ[ய்]

137 மாகாணி[யாக] வெண்ணாட்டு [வ்ரஹ்மதெ]யம் [இ]ளநல்லமும் மு[சு]ட்டைகுடி-
நிலமும் நிவந்த . . . . . யார்க்கு சிருகாலைத்திருவமி-

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! Udaiyapirâṭṭiyâr Śembiyaṉ-Mâdêviyâr was pleased to convert the temple of god Mahâdêva (*Śiva*) of Tirunallam in Veṇṇâḍu into a sacred stone temple, bearing the sacred name of (*her husband*) the glorious Gaṇḍarâditya.

(L. 2.) For the land required to (*lay out*) a sacred flower-garden to the god, (*she*) obtained free of taxes, by complete sale, (*a portion of*) the land belonging to the members of the assembly of this village.

(L. 3.) We were requested that, in order to (*make*) provision for *koṟṟu* and *puḍavai* (*cloth*) money for the four persons who do work in the flower-garden made (*therein and called*) the glorious Gaṇḍarâditya and other flower-gardens, the two *vêli* of Kîḻaḍakuvilai land in Veṇṇâḍu with its income of two hundred and twenty-four *kalam* of paddy may be entered in the books from the 3rd year (*of reign*), as a tax-free *dêvadâna* for the maintenance of the flower-garden (*nandavâṉappuṟam*).

[1] Read அருளி.

(L. 8.) We declared that the two *vêli* of Kîḷaḍukuvilai land in Veṇṇâḍu shall have its previous owners replaced and the tenants removed [1]; that it shall, inclusive of the *kârânmai* and *miyâṭchi*, be a tax-free *dêvadâna* for the maintenance of the flower-garden (*nandavâṇappuṟam*) of Mahâdêva (*Śivâ*) at Tirunallam; that it shall be (*so*) registered in the accounts and receive from the 3rd year (*of reign*) all immunities (*parihâra*), not being subjected to the payment of any *antarâya* (taxes).

(L. 12.) In accordance with the order (*thus*) issued and drawn up by Vêḷâṇ Madurântagaṇ who writes our orders and bearing the signature of Vêḷâṇ Kaṇḍarâdichchaṇ, our Chief Secretary (*Ôlainâyagaṇ*), as orally instructed by the *âṇatti* of Paramêśvaraṇ Araṅgaṇ *alias* Irumuḍiśôḷa-Mûvêndavêḷâṇ of Kôṇûr, Kôyil Mayilai *alias* Madurântaka-Mûvêndavêḷâṇ of Śirṟiṅgaṇ and Kôḍukulavaṇ Śâttaṇ *alias* Parakêsari-Mûvêndavêḷâṇ of Paruttikkuḍi who look after our affairs (*karumam-ârâyum*); and by the *vâykêḷvi* of the *Puravuvari* (*officers*) Taṇḍi-Pûḍi *alias* Śembiyaṇ Uttaramantri, the headman (*talaimagaṇ*) of Iraiyâṇkuḍi, Paraṅjôḍi-Nîlaṇ *alias* Anantavikrama-Mûvêndavêḷâṇ of Neṟkuṇṟam and Araiyaṇ Kaṟpagam *alias* Vîrâbharaṇa-Mûvêndavêḷâṇ of Kîraikkaḷḷûr, the two *vêli* of Kîḷaḍakuvilai land (*situated*) in your *nâḍu* [2], has been given away for the maintenance of the flower-garden (*nandavâṇappuṟam*), and registered in the account books as a tax-free *dêvadâna* from the 3rd year (*of Our reign*), with its hamlets circumambulated.

(L. 21.) In the 7th year and 240th day (*of Our reign*), when we were in the front hall (*kûḍam*) of (*our*) palace (*vîḍu*) within the camp [3] at Pichchaṇkôyil on the northern side of Kaḍambûr, Parakêsari Mûvêndavêḷâṇ who looks after our business informed us:—"Uḍaiyapirâṭṭiyâr Śembiyaṇ-Mâdêviyâr was pleased to construct of stone, under the sacred name of the glorious Gaṇḍarâditya, the temple of Mahâdêva (*Śiva*) of Tirunallam which is a *brahmadêya* of Veṇṇâḍu. She was (*also*) pleased to regulate the expenses of this god on a scale higher than before. She was further pleased to provide a feeding-house (*śâlâ*) in this (*temple*) for (*the merit of her*) husband (*uḍaiyâr*), so that twenty-five Brâhmaṇas may be fed daily as long as the moon and the sun (*endure*)."

(L. 26.) "For the necessary paddy to meet the regulated expenses (*nibandam*) of this god, the *pañchavâra* paddy of six hundred *kalam* from the twelve *vêli* of land of Pûṅguḍi, an old *dêvadâna* (*village*) of this god, which had been formerly fixed to be deducted from (*the income of*) the god and given (*to us*) and the *pañchavâra* paddy of two hundred *kalam* from the four *vêli* of land of Muśiṭṭaikkuḍi which had (*also*) been fixed to be deducted from (*the income of*) the god and given (*to us*), were graciously given over to this god alone and from the sixth year (*of reign*) had (*their*) tenants removed, were made tax-free, and were entered in the accounts (*as such*). (*It is again found that*) the paddy which this god has been getting as per pledges (*aḍaippaḍi*) from the old *dêvadâna* (*lands*) together with this eight hundred *kalam* of paddy does not suffice to meet the regulated expenses which Her Majesty has been pleased to make and that a further (*quantity of*) six hundred and fifty-two *kalam*, (*one*) *tûni* and (*one*) *padakku* of paddy is required. (*Besides*), for feeding

[1] In granting rent-free lands as *dêvadâna* or *brahmadêya* two forms were observed,—one in which the old tenants were divested of their permanent right of cultivation and another in which they were not so divested. These were respectively called குடிநீக்கி தேவதானம் or குடிநீக்கி ப்ரஹ்மதெயம் and குடிநீங்கா தேவதானம் or குடிநீங்கா ப்ரஹ்மதெயம்.

[2] *I.e.*, Veṇṇâḍu.

[3] *Viṭṭa* has perhaps to be connected with *viḍu* or *biḍu* which in Kanarese means 'to encamp.'

twenty-five Brâhmaṇas in the feeding house (*śâlâ*) which was established in this (*temple*) for (*the merit of*) the Uḍaiyâr (*her husband*) is required, for one year, nine hundred and thirty-seven *kalam* and (one) *tûṇi* and (one) *padakku* of paddy for vegetables, firewood, ghee, curds, different spices, betel-leaves and nuts, including (*the pay of*) cooks, at the rate of (*one*) *kuṟuṇi* and two *nâḷi* of paddy per day for each person. The total quantity of paddy (*thus further required*) for the regulated expenses is (*one*) thousand five hundred and ninety *kalam*. For this may be granted the twelve *vêli* of Iḷanalam land in Veṇṇâḍu as a *dêvadâna* and *śâlâbhôga*, and be (*so*) entered in the account-books as tax-free from the *piśâṉ* of the 7th year (*of reign*) so that there may be an income by pledge or lease[1] of (*one*) thousand and five hundred and ninety *kalam* of paddy from it."

(L. 37.) We (*being thus informed*), ordered that the twelve *vêli* of land of Iḷanalam in Veṇṇâḍu shall have its previous owners replaced and its tenants removed; that from the *piśâṉ* of the 7th year (*of Our reign*), (*this land*) inclusive of *kârâṇmai* and *miyâṭchi*, shall be made a tax-free *dêvadâna* and *śâlâbhôga*; that this village . . . . . shall receive all immunities (*parihâra*), shall be tax-free so that it shall not pay any kind of tax (*antarâya*), and shall be (*so*) entered in the accounts.

(L. 41.) In accordance with the issued order drawn up by Śembaṉ Aruḷaṉ Uttamagîti who writes Our orders and under the signatures of Vêḷâṉ Gaṇḍarâdichchaṉ *alias* Mîṇavaṉ-Mûvêndavêḷâṉ and Vêḷâṉ Aṇṇâvaṉ our Chief Secretaries (*Ôlainâyaga*) and (*orally*) instructed by the *âṇatti* of Parakêsari-Mûvêndavêḷâṉ who looks after Our affairs and by the *vâykêḷvi* of the *Puravuvari* (officers) Śembiyaṉ Uttaramantri, Vîrâbaraṇa-Mûvêndavêḷâṉ, Aḍigaḷ Nakkaṉ, the headman (*kiḷavaṉ*) of Pavvattiri, Ârûraṉ Udayadivâkaraṉ of Pêraraiśûr and Śêndaṉ Arakkuḍi of Koṭpûr, the twelve *vêli* of land of Iḷanalam in your *nâḍu* which have been entered in the accounts as a tax-free *dêvadâna* and *śâlâbhôga* from the *paśâṉ* of the 7th year (*of Our reign*) shall have its hamlets circumambulated; (*and for this purpose*) we give Parakêsari Mûvêndavêḷâṉ, Râmabhaṭṭa of Âdaṉûr, Tâḷi-Bhaṭṭa of Koḍuṅgai and the *Puravuvari* Śembiyaṉ Uttaramantri to swell (*your number*). You shall, in company with these persons, mark out the boundaries, take round the female elephant, circumambulate the hamlets, plant stones and milk-bush and prepare[2] the written deed.

(L. 49.) A royal order with the above wording having reached the residents of the district (*nâṭṭôm*) in the 7th year[3] of (*the reign of*) king Parakêsarivarman, we, the residents of the district, saw the royal order (*coming*), went to meet (*it*), worshipped, received and placed (*the order*) on our heads, marked out the boundary, led round the female elephant and circumambulated the hamlets of the land of Kîḷaḍakuvilai of which (*the boundaries are*):—

(L. 50.) The eastern boundary commences from the head of the channel running southwards for irrigating Koṟṟaṅguḍi in Veṇṇâḍu—it being (*a branch*) of the channel which irrigates Vaḍakaṇṇamaṅgalam in the same *nâḍu*. Allowing the *mênaḍai*[4]

---

[1] With அடைத்துவரும்படி compare அடைப்படி in l. 30, above.

[2] The word விதைக்க added to செய்து appears to give to the latter an intensive meaning. Compare the phrase செய்து பொத்தக in the large Leyden plates; *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, page 209, l. 161.

[3] The word நாளில் coming after யாண்டொழிவது has to be understood in the sense of யாண்டொழிவதில்.

[4] The exact significance of the phrase மெநடை நீர் பாயப்பெறுவதாக which also occurs in ll. 69 and 81 below, is not clear. Evidently the boundary line passing under the water in the channel, the *upper flow of water* over the line was not in any way objected to.

water of this channel to irrigate, it (*i.e.*, the boundary line) passes along the existing course in a southerly direction in the middle of it, joins the boundary of Korrañgudi and including the half of this channel, (*it thus far lies*) to the west of the boundary of Tirunallam. From this (*point*), it proceeds up to the western embankment (*of the channel*) and passes in a westerly direction and (*then*) in a southerly direction along the existing boundary of Korrañgudi (*and thus far lies*) to the north and west (*of it*). It passes (*again*) eastwards and southwards along this existing boundary and joins the spot, on the western embankment of the tank dug out by Pûttoṇḍaṇ in the land of Korrañgudi where the dyke on the northern boundary of Iḷanalam empties itself, (*and thus far lies*) to the west of the boundary of Korrañgudi.

(L. 56.) The southern boundary passes in a westerly direction along this existing dyke of numerous windings in the middle of it; and joins the south-east corner of the field called *Śaṇakkâl* of Tirunallam, (*and thus far lies*) to the north of the boundary line of Iḷanalam.

(L. 57.) The western boundary passes northwards along the existing eastern boundary of the field called *Śaṇakkâl* and joins the channel which runs to irrigate (*the lands of*) Vaḍakaṇṇamaṅgalam, (*and thus far lies*) to the east (*of Śaṇakkâl*).

(L. 59.) The northern boundary passes eastwards along this existing channel (of Vaḍakaṇṇamaṅgalam) in the middle of it, joins the channel which flows from this southwards to irrigate (*the lands of*) Korrañgudi . . . . . , (*and thus far lies*) to the south of the field called *Maṇṇaichchey* . . . . . of Tirunallam. (*These are*) the two *vêli* of land of Kîḷaḍakuvilai (*thus*) comprised in the above described four big boundaries.

(L. 61.) The eastern boundary of Iḷanalam, which is the *dêvadâna* and *śâlâbhôga* of this god (*is as follows*):— . . . . . the western embankment of the tank dug out by Pûttoṇḍaṇ in the land (*belonging to*) Korrañgudi in Veṇṇâḍu . . . . . commencing from the spot . . . . . of the southern boundary of Kîḷaḍakuvilai, and passing southwards close upon the western embankment of this tank and eastwards close upon (*its*) southern embankment, (*it thus far lies*) to the west and to the south (*of the tank*). From this point (*it again*) passes southwards and eastwards along the existing western boundary of this Korrañgudi and joining the western boundary of (*the field of*) Kaḍu[gu]vâr which is a *dêvadâna* in this *nâḍu* . . . . . (*it thus far lies to*) the west and to the south of the boundary of Korrañgudi . . . . . this, . [1] . . . . passes southwards along the existing boundary, joins the channel of Pûṅgudi which forms the northern boundary of the land (*belonging to*) Paravaikkudi, a *brahmadêya* of this *nâḍu* (*and thus far lies*) to the west of the western boundary of the field (*called*) Kaḍuguvâr. . . . . passes westwards in the middle of it allowing the flow of the *mênaḍai* water to irrigate the villages which (*have to*) receive water from the channel of Pûṅgudi, joins the boundary of Tirunallam, (*and thus far lies to*) the north of the boundary of Paravaikkudi including half of the above-said channel. From this (*point it*) goes up to the north bank, passes northwards along the existing boundary of Tirunallam, and (*thus far lies to*) the east (*of it*); (*then*) passing westwards along the said existing boundary, joins the spot where the channel irrigating Iḷanalam terminates (?), passes westwards and southwards at the middle of this channel

[1] The description of the southern boundary must have commenced somewhere after l. 68.; for, with line 76 begins the description of the western boundary.

as it goes, and joins the channel of Pûṅguḍi which forms the northern boundary of Paravaikkuḍi, (*and thus far lies to*) the north and west of the boundary of Tirunallam.[1]

(L. 76.) The western boundary passes westwards and north-westwards along this Pûṅguḍi channel at its middle as it goes, joins the boundary of Tirunallam including half of this channel, (*and thus far lies to the*) north and east of the boundary of Paravaikkuḍi. (*Then*) passing northwards along this channel at its middle, as it goes, (*it*) joins the channel flowing to Vaḍakaṇṇamaṅgalam for irrigating (*its lands*), (*and thus far lies to the*) east of the boundary of Tirunallam. (*Then*) from here allowing the flow of the *mêṇaḍai* water of this channel, (*it*) passes along the middle of the channel of Vaḍakaṇṇamaṅgalam northwards, reaches the eastern embankment, and (*thus far lies to the*) east including half of this channel.

(L. 84.) The northern boundary passes eastwards along the ridge (*varambu*) of the southern boundary of the land belonging to Paramêśvaraṉ Kuṉṟaṉ and Śiṅgaṉ Chandraśêgaraṉ of Tirunallam, joins the *nattam* (village-site) called Tirunallattuchchêri on the northern side of the village-site of Iḷanalam, (*and thus far lies to the*) south (*of it*). From this (*point it*) proceeds south of the *vidai*[2] of the western boundary of the flower-garden (*known as*) Śembiyaṉmâdêvi belonging to (*the temple of*) Mahâdêva (*Śiva*) of Tirunallam (*situated*) in the said *chêri* and (*then*) east of the *vidai* of (*its*) southern boundary, (*and thus far lies to the*) south (*of it*); (*it then*) passes northwards along the middle of the street which forms the eastern boundary of this flower-garden, reaches the south-west corner of the tank on the northern side of Iḷanalam, passes in a north-easterly direction in the middle of this tank, joins the north-eastern corner, (*and thus far lies to the*) east of the boundary of Tirunallam including half of this tank. From this (*point it*) passes northwards in the same direction as the path (*on the*) ridge which goes to Tirunallam, (*and thus far lies to the*) east (*of it*). From here (*it*) passes eastwards along the existing ridge of the southern boundary of the land called Maṭṭaimûṉṟumâ (*belonging*) to (*the god*) Mahâdêva (*Śiva*) of Tirunallam, (*and thus far lies to the*) south (*of it*). From this (*point it*) passes southwards along the ridge as it goes, on the western boundary of the field called *Śaṇakkâl* in Tirunallam, (*and thus far lies*) to the west (*of it*). It (*then*) passes eastwards along the ridge as it goes, on the southern boundary of this, reaches the south-western corner of the land of Kîḷaḍakuvilai which was a flower garden property, (*and thus far lies*) to the south of the boundary of Tirunallam. From here (*it*) passes eastwards as it goes, along the middle of the dyke which forms the southern boundary of the land of Kîḷaḍakuvilai, joins the spot where it first started on the western embankment of the tank dug out by Pûttoṇḍaṉ in the land of Koṟṟaṅguḍi, and (*thus far lies*) to the south of the boundary of the land of Kîḷaḍakuvilai, including half of the dyke. These (*are*) the twelve *vêli* of land of Iḷanalam included within the four big boundaries thus specified.

(L. 99.) These two villages thus (*defined*) including village-sites, houses, house-sites, open spaces, waste-land where cattle graze, tanks, threshing-floors, ant-hills, halls (?), jungle, *piḍiligai*, barren grounds, saltish grounds, hollow grounds, reservoirs, dykes, creaks, rivers, river-beds, pits where fish exist, hollows where honey is gathered, trees growing up and wells

[1] In consequence of the gaps in ll. 68 and 69 the description of the boundary line on the southern side is imperfect and hence also the relative position of the villages Paravaikkuḍi and Tirunallam is unintelligible.

[2] The word *vidai* appears to be a corrupt form of the Sanskrit *vidha*.

sunk below, with every kind (*of land*) where the iguana runs or the tortoise crawls, without excluding any portion of land included (*in the boundaries*), replacing (*its*) previous owners and removing tenants, were granted tax-free as *dêvadâna*, *nandavânappuṟa* and *śâlâbhôga* inclusive of *kârâṇmai* and *mîyâṭchi*.

(L. 104.) The (*following is the*) written declaration (*vyavasthai*) for the grant (*thus made*):—These lands shall (*enjoy the privilege of*) being irrigated by channels dug out as (*per rules*) for the distribution of water. Others shall not cut and dig out diversions from these channels nor put up small piccotas, nor bail water by baskets, nor obstruct (*the flow*) with cross-banks. The water (*thus made*) available must not be wasted; that water must be economically used. Storied buildings and mansions may be erected with burnt tiles (bricks?); step-reservoirs might be sunk; coconuts might be planted in groves; *artemissia*, *sweet marjoram*, *andropogon muriatum*, *champaka*, red lilies, mango, jack, coconut, palmyra and other fruit-yielding trees might be planted . . . . . ; the coconut, *areca* and palmyra (*trees*) thus planted, shall not be climbed (*i.e.*, *tapped*) by toddy-drawers; (*and*) big oil-presses might be set up. (*The following are*) the immunities granted for (*the lands*) thus declared:—fee for governing the district (*nâḍâ tchi*), fee for governing the village (*ûrâṭ-chi*), the toll of a *nâli* on each basket (*vaṭṭinâli*), (*pitânâli*), marriage-fee (*kaṇṇâlakkâṇam*), the fee on washerman's stone (*vaṇṇârappâṟui*), the fee on the potter (*kuśakkâṇam*), fee on brokers, the fee on the goldsmith (*taṭṭârappâṭṭam*), fee on (*bazaars of?*) betel-leaves (*ilaikkûlam*), the cloth on (*each*) loom, fee for (*maintaining*) justice (*maṇṟupâḍu*), *mâviṟai*, (*fee for stopping*) fire-accidents (*tîyeri*), (*fee on*) good cow (*nallâ*), (*fee on*) good bull (*nallerudu*), (*fee for*) district patrol, *ûḍupôkku*, (*fee for*) carrying bows (*viṟpiḍi*), *vâlamañjâḍi*, tolls, tax on ferries (*ôḍakkûli*), tax on water (*nîrkûli*), (*fee on*) toddy-drawers (*îlampûṭchi*)[1], tax on shepherds (*iḍaippâṭṭam*)[1], *aṭṭukkiṟai*, *ûrkalañju* and all other (*income*) which the king could take and enjoy, shall no longer be taken by the king but shall be received only by the Mahâdêva (*Śiva*) of the sacred stone temple of Tirunallam.

(L. 114.) The thus-described declaration and exemptions being obtained, we (*the residents of the country and the king's officers*) led round the female elephant, planted stones and milk-bush and drew up the document. This is the signature of (*me*) Mîṇavaṇ Mûvêndavêlâṇ.

(L. 116.) In the 8th year and 143rd day (*of the reign*) of king Parakêsari-varman, when His Majesty was pleased to be seated in the first floor of the mansion within (*his*) camp-palace at Kâraikkâṭṭu-Paṇaiyûr, He was pleased to hear (*a request*) for the regulation of expenses of the *dêvadâna* villages, of the Tirunallam (*temple*). (*He was pleased to order thus*) "Three *kalañju*, (*one*) *mañjâḍi* and (one) *kuṇṟi* of gold and thirty-nine *kalam*, (one) *padakku* and four *nâli* of *pañchavâra* (*paddy*)—the tax (*nilavôpâḍi*) accruing on land (*measuring*) two (*vêli*) and a half, four-twentieths, three-eightieths and one by three-hundred and twentieth + 1/320 of one-twentieth, one-fortieth and one by three hundred and twentieth, which is a *dêvadâna* of Tirunallam and a *brahmadêya* in Veṇṇâḍu, as part of the seventy *vêli* of land according to the old (*account*) books of this Tirunallam (*village*), may, from the 8th year (*of Our reign*), be deducted from the gold and the *pañchavâra* (*paddy*) which this Tirunallam has been paying as tax in the past; the excess of paddy from Ilanalam, a *dêvadâna* of this god in this *nâḍu*, which will remain after meeting the expenses provided for, (*shall be utilised*) to feed forty persons (*in all*) by adding fifteen Brâhmaṇas to the twenty-five

[1] See note 5, page 530, of *South-Indian Inscriptions*, Vol. II.

Brâhmaṇas (*already*) fed in the *śâlâ* of this god; and one camphor-lamp and one sacred perpetual lamp shall also burn in (*the temple of*) the god of this Tirunallam." The entry in the accounts in this wise being graciously ordered (*by the king*), (*the order*) was written by the *Mandiravôlai* (*officer*) Śembiyaṉ and was issued with the signatures of the *Ōlainâyagam* (*officers*) Mîṉavaṉ Mûvêndavêḷâṉ and Vêḷâṉ Aṉṉâttaḍigal, at the direction of the officer Kôdukulavaṉ Śâttaṉ *alias* Parakêsari Mûvêṉdavêḷâṉ of Paruttikkuḍi, so that (*in pursuance of the above order*) it may be entered in the accounts; (*the following persons*), *viz.*, the *Puravuvari* (*officers*) Ârûraṉ Udayadivâkaraṉ of Pêraraiśûr and Aḍigaḷ Nakkaṉ the headman of Pavvattiri; the *Varippottagam* (*officer*) Tâḷi Chandraśêkharaṉ of Tirunallûr; the *Mugavetti* (*officer*) Râjâdityaṉ of Mukkurumbil; the *Kaṅgâṇivarippottagam* (*officer*) Viḷḷaippâṅgiḷâṉ Niṟaiyaṉ Araṅgaṉ, the *Varippottagakaṇakku* (*officer*) . . . . . Tiruvâñjiyamuḍaiyâṉ, the *Variyiliḍu* (*officer*) Śûraṉ Aṇiyaṉ and the (*Paṭṭôlai* (*officer*) Gaṇapuravaṉ, being present, (*it was ordered*) in the eighth year and (*one*) hundred and fifty-first day, that out of the seventy *vêli* of land according to the old *account*) books of Tirunallam, a *brahmadêya* in Veṉṉâḍu, the land which is (*in extent*) two (*vêli*) and a half, four-twentieths, three-eightieths, one by three hundred and twentieth + 1/320 of one-twentieth, one-fortieth and one by three hundred and twentieth and is a *dêvadâna* of Tirunallam under the enjoyment of the god being made tax-free in favour of this god, may be deducted (*from the accounts*) from the 8th year (*of reign*). (*Also*) may be deducted . . . . . three *kaḷañju* (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold, the *pañchavâra* (*paddy*) . . . . . *kalam*, (*one*) *padakku* and four *nâḷi* . . . . . (*thus this*) land (*measuring*) two (*vêli*) and a half, four-twentieths, three-eightieths, one by three hundred and twentieth + 1/320 of . . . . . and one by three hundred and twentieth . . . . . of land . . . . . .

Make these lands of Tirunallam . . . . . including lands . . . . . tax . . . . . and lands paying . . . . . Having (*thus*) been pleased (*to order*) (the lands) as are in the enjoyment of the god in this Hall, tax-free . . . . . one-eightieth, one hundred and sixtieth + 1/320 of one fourth, of half *mâ* (*and*) one hundred and sixtieth (*and*) one by three hundred and twentieth—in all—the land of this Tirunallam (*viz.*) being nine . . . . . three-hundred and twentieth + 1/320 of half *mâ* (*and*) one-eightieth, the (*following*) expenditure (*nibhandam*) from (*the income of*) the lands of Muśuṭṭaikuḍi and Iḷanallam which are the *Brahmadêya* of Veṉṉâḍu . . . . . to the god for the sacred morning offerings.

No. 151A.—ON THE EAST AND NORTH WALLS OF THE SAME SHRINE.

1 [தரிசி] குறுணியும் பயற்றுப்பொனகத்துக்கு நாழியும் உச்சியம்பொதைக்குக் குறுணி-
யு[ம்] இரவைக்குக் குறுணியு-

2 ம் கஜூரியாசித்துக்கு நாழியும் ஆக அரிசி தூணியினுக்குக்குறுவாள் கூலியுட்பட
ஐஞ்சிரண்டு வண்ணத்தா-

3 ல் சென்னெல்லு இருதூணிப்பதக்கும் சிறுகாலைப்பயிற்றுப்பொனகத்துக்கு தூப்பரு-
ப்பு நாழிக்கு நெல்லு-

4 க் குறுணி [ந]ாழியும் பயற்றுப்பொனகத்துக்குப் படைக்குஞ் சற்கரை இருபலத்துக்கு
நெல்லு இருநாழியும் ப-

5 யத்துப்பொனகத்துக்குச் சிரைச்சிடு . . . . . ம் பழம் இரண் . . . . .
நெல்லு ஐஞ்ஞாழியும் நெய்யமிது சிறுகாலைப்பொதுக்கு உழக்காழாக்கும் உச்சி-
யம் பொதைக்கும் இரவைக்கும் கஜூரியாமத்துக்கும்

6 ஆக உ[ழ]க்கா[ழா]க்கும் பொரிக்கறியமுதுக்கு . . . . ஊவ்வுத்துக்கு நெய் நாழியினுக்கு நெல்லுத் தூணியும் நாலுபொதைக்குக் கும்மாயத்துக்குத் தூ[ப்]-பருப்பு இருநாழிக்கு நெல்லு அறுநாழியும் காய்-

7 க்கறி . . . . . புழுக்கு ஒன்றும் பு[ளி]ங்கரியொன்றும் பொ[ரிக்கரியொ]ன்றும் ஆக்க் கறி நாலுக்குக் காயமும் சற்கரையும் புளியுமுட்பட நெல்லுக்குறுணி நாழி-யும் நாலு பொதைக்குத் தயிரமுது நாழிக்கு ெ[ந]-

8 ல்லு . . . . நாழியும் . . . . . வெற்றிலைப்பற்று இரண்டுக்கும் நெல்லுக் குறுணி இருநாழியுந் திருவமுதட விறகுக்கு நெல்லு [இ]ருநாழியும் நாலு பொதைக்குஞ் சார்த்தி

9 . . . . . மஞ்சளிருபலத்திற்கு நெல்லிருநாழியும் ஆக . . . னெ இருதூணி பதக்கு [நா]நாழியாக ஓராட்டைக் . . . . . பத்து முக்கலனெ யிருதூணி குறுணிக்[கு]ந் திருநல்லத்-

10 து மண்ணிச்செய் நிலம் ஒன்பதுமா முக்காணி[ய]ரைக்காணிக்கிழ் எழுமா முக்காணி-ய[ரைக்காணி முந்]திரிகை[ய]ரைக்காணி . . . . யரை கிழ் இருமாக்காணி-யரைக்காணி முந்திரிகை கிழ் எழுமாக்காணி

11 முந்திரிகை குண்டுவாயின் [தெ]ன்கரை எட்டுமாவின் கிழரையெய் முன்றுமா முக்காணி சுப்பிரமணியவாய்க்காலின் . . . ண்டா . . . . . ஒரு மாவரையரைக்காணி [மு]ந்திரிகை கிழரையெயரைக்கா-

12 ணி பற்பெ[ந]தியில் கிழ்க்கடைய ஒருமா முந்திரிகைக்கிழரையெயொருமா முக்காணி துருத்தியில் [எ]ழுமா[வ]ரைக்காணி முந்திரிகைக்கிழ் நான்குமா[க்]கிழ் . . . ஒன்றரை திருச்சந்தனந்திரட்ட[ா*]லாங்குழம்பு பொது

13 . . . நாலுபொதைக்கு இரு . . . க்குச்சந்தனம் நாற்பலத்துக்கு நிசதந் தூணிப்-பதக்காக ஓ[ராட்]டைக்கு நெல்லு [நூற்]றெ[ண்]பதின் கலத்துக்குத் திருநல்லத்து [தி]ருத்தொணிபுரங் [கா]லெய் மு-

14 க்கா[ணி] சிவதெவன் நான்குமா[க்கா]ணியரைக்காணி மு[ந்]திரிகைக்கிழ் முன்றுமா நாரணமுக்காணி விளாகத்துக்கா[ணி] கிழ் முக்[கா]லெய் நான்குமா முக்காணி முந்திரி[க] துருத்தியிலறுமா முக்காணி—

15 க்கிழ் முக்காலெயொருமா சிதா[ரிக்]கு நிசதம் பதக்காக ஓராட்டைக்கு ெ[ந*]ல்லு அறுபதின் கல[த்]தினுக்[கு*]த் திருநல்லத்[து]த் துருத்தியில் ஒன்பதுமா முந்திரி-கைக்கி[ழ்] [முக்]காலெய் முந்திரிகை திருநொந்-

16 [தாவி]ளக்கு [வை]த்தார் திருநல்ல[த்]து ஆரிதன் குன்றநக்கன் ஒன்றும் பாலாசிரி-யன் நாரா[யண]ன் வடுகன் ஒன்றும் பாலாசிரியன் தாமொதிரன் ஹாஸ்ரலை-ட்[ட]ன் வ்ராஹ்ஹனி பட்டனக்கி அரை-

17 யும் ஆரிதன் சரிதன் . . . ஒன்றும் ஆரிதனக்கன் . . . . . ஒன்று . . . . . ஊர் கிழவன் ந. திரன்னை பரகெசரிவிழு[ப்]பொரையன ஒன்றும் . . ராயன் நாகிரியன் ஆதித்தன் ஒந்றும் [உக] எழு-

18 ப்பளி ஒந்றும் அருளச்செய்ய வைத்த திருநொந்தா விளக்கு ஐஞ்சும் ஆ[க] பன்னிரண்ட-ரைக்கு நிசதம் எண்ணை . . . . . ண்டெரியும் அணுக்க . . . . ண்டுக்கு முந்று-

19 ஸ்ரீக்கும் நிசதம் எண்ணை முழாக்கும் ஶிவரோலை நூற்றிருபத்தெட்டுக்கு நிசதம் எண்ணை நாநாழியும் ஸ்ரீபலிக்கெண்ணை . . . . . ண்டுக்கும் உச்சியம்பொது இரண்டுக்கும் இரவைக்கு-

20 ப் பதினுலுக்கும் நிசதம் எண்ணை நாழி உழக்கும் ஆக எண்ணை ஒன்பதினுழியாழாக்கி-னுக்கு எண்ணை நாழிக்குத் தூணியாக ஓராட்டைக்கு நெல்லு [ஆயுர]த்து தொண்-ணூற்றைங்கலமாக . . . . . .

21 த்திரு நொந்தா விளக்கு ஒந்றுக்கு நிசதம் நறு நெய்யுரியினுக்கு நெல்லுப் பதக்கும் கற்பூரம் . . . . . எழுமஞ்சாடியும் குன்றிக்கு நெல்லு இருதூணிக் குறுணி பதக்கு கற்பூர . . . . .

22 க்கு நிசதம் இருதூணி முக்குறுணியாக ஓராட்டைக்கு நெல்லு முன்னூற்றெழுபதின் கலமுமாக நெல்லு ஆயிரத்து நானூற்றிருபத்தைங்கலத்தினுக்கு திருநல்லத்து ஸ்ரீ . . . . . வாக்காலின் வடக-

23 ண்டத்து காலெய் அரைமா முந்திரிகைக்கிழ் முக்காலெய் இருமாவ[ரை அரை]க்காணி குசப்-

24 பெற்று எழுமா முந்திரிகைக்கிழ் முக்காலெய் ஒருமா காமக்கொடியின் மெலை முன்று-மாக்காணிக்கி-

25 ழ் முக்காலெயரைக்கால் துருத்தியில்த் தடி இரண்டாயி[1] அறுமாவரையரைக்க[ா*]ணிக்-
கிழ் மூமாக்காணி-

26 யரைக்காணி வெப்பஞ்சூற்றின் கிழ் நான்குமாவின் கிழ் அறுமா முக்காணியரைக்காணி
முந்திரிகை இ-

27 ளநவத்தில் இரண்டெய் காலெயரைமா முசிட்டைகுடியில் முன்றெயெழுமா

28 ஸ்ரீமதுராந்தகதேவராள உத்தமசொழரைத் திருவயிறுவாய்த்த பிராட்டியார்

29 செம்பியன்மாதெவியார் திருநக்ஷத்ரமான திருக்கெட்டைதொறும் பெரும்பலி எழு-

30 ந்தருள ஓராட்டைக்கு வெண்டும் நெல்லு எழுபதின் கலத்துக்குத்திருநல்லத்தில்

31 துருத்தியில் ஒந்பதிந் மா முந்திரிகைக்கிழ் காலெய் முந்திரிகை ஆழ்வாரகொயிலு-

32 ண்ணும் ஸ்ராஹ்மணர் நாற்பதின்மர்க்குக் கறி விறகு நெய் மொர் பலகாயம் வெறறி-

33 [லை] வெறுங்காயுட்பட வெண்டும் பலவிசத்துக்குப் பொரால்(க்) குறுணி இ-

34 [ரு]நாழியாக ஓராட்டைக்கு வெண்டும் நெல்லு ஆயிரத்தைஞ்[ஞூ]றறு-

35 க்கலத்துக்கு இளநல்லத்தில் ஒந்பதிற்று வெளி ஆராதிக்கும் நம்பிக்[கு]

36 கப்படமுட்பட நிசதம் நெல்லுத் தூணியாக நூற்றிருபதின் கலத்துக்கு இ-

37 ளநல்லத்தில் அரையெய் நான்மாவரை மார்கழித்திருவாதிரைக்கும்

38 வைகாசிவிசாகத்துக்கும் திருவிழாவிசம் ஓராட்டைக்கு நெல்லு அறுநூற்றுக்கலத்துக்கு

39 முசிட்டைகுடியில் ஒந்றரையெய் முந்றுமாப் பூங்குடியில் இரண்டெயொருமாக்காணி-

40 த் திருச்சந்தந[ம்*] தெக்கும் ஸ்ராஹ்மணர்க்கு கப்படமுட்பட நிசதம் அறுநாழியாக
ஓராட்டைக்கு நெல்-

41 லு இருபத்திருகலனெய் தூணி பதக்கினுக்கு பூங்குடியில் முந்றுமாக்காணியரைக்காணி

42 முந்திரிகை திருக்கொயிலுடையார்கள் திருவுண்ணாழிகைக்கு வெண்டும் பணி செய்ய-
வும் விதா-

43 நம் பிடிக்கவும் வெண்டும் பணி செய்யவும் விதாநம் பிடிக்கவும் வெண்டும் மாணி ஐஞ்சி-
னுக்—

44 குத் திருநல்லத்துக் கிழார் அறுமாவரையரைக்காணி [முந்]திரிகைக்கிழ் முக்காலெய்
முந்றுமா முக்காணிய-

45 ரைக்காணி குசப்பெற்று அரையெய் முக்காணி முந்திரிகை கிழ் அரையெயிரண்டுமாப்
பூங்குடி

46 அறுமா முக்காணி திருப்பள்ளித்தாமம் பறிப்பார் முவர்க்குந் தொடுப்பார் முவர்க்கும்
பொரால் நிசதம் முன்[னு]-

47 ழியாக ஓராட்டைக்கு நெல்லு அறுபத்தெழுகலனெ தூணிப்பதக்கினுக்குப்பூங்குடியி-
லரையெய் கா[ணி]

48 முந்திரிகை திருவலகிட்டுத் திருமெழுக்கிடுவார் முவர்க்குப் பொரால் நிசதம் நாணாழியாக
ஓராட்டைக்கு நெல்லு

49 நாற்பத்தைங்கலத்துக்குப் பூங்குடியில் அறுமா முக்காணியரைக்காணி உவச்சர் தலைப்-
பறை இரண்டுக்கு-

50 ம் மத்தளநாலுக்கும் தாளமொரணைக்கும் கைய்மணி ஈரணைக்கும் கறடிகைய் ஒன்றுக்-
கும் செகண்டிகை ஒன்-

51 றுக்கும் திமிலை ஒன்றுக்கும் சண்டை இரண்டுக்குந் திருநல்லத்தில் காமக்கொடியின்
கிழை நான்குமாக்காணிக்—

52 கிழ் முக்காலெயரைக்கால் மதின்(க்)கிழ் ஒருமாவரையரைக்காணி மு[ஞி]ரிகை கிழ்
எழுமாக்காணி பிடாரிகொயிலி-

53 ன் கிழது மெலைக்குளமுள்ப்பட எழுமாக்காணிக்கிழரையெ ஒருமாவரைக்காணி முந்தி-
ரிகை குளவிளாசம் ஒன்ப-

54 து ம[ா]க்காணி சங்கொ[ல]டயில் இரண்டுமாவரைக்காணி முஞிரிகைக்கிழ் ஒருமாவ-
ரைக்காணி [சு]ப்பிரமணணி-

55 யவாய்க்காவின் கிழக்கண்டத்து மாகாணிக்கிழ் முக்காலெ மும்மாவரை முஞிரிகை பூங்-
குடியில் முக்காலெ

---

[1] Read இரண்டாய்.

56 முன்றுமாக்காணி முஹிரிகை காளம் ஊதுவார் நால்வர்க்குத்திருநல்லத்தில் கொற்றங்குடி
வாய்க்காலின் மெல்கண்டத்து மு-

57 ம்மாவரையரைக்காணிக்கிழ் அறுமாக்காணி முஹிரிகை காடுகொள் கொயிலின் தெற்கில்
அரைக்காலெயரைக்காணி முஹிரிகை[க]

58 கிழ் முக்காலெ நான்மாவரையரைக்காணி சங்கூதுவார் இருவற்குத் திருநல்லத்தில்
சங்கொடையில் நான்குமா முக்காணி-

59 யரைக்காணிக்கிழ் இரண்டுமா முக்காணி மதிட்கிழரைக்காணி கிழ் எட்டுமா திருமெய்-
காப்பார் முவற்குப் புடவைமுத-

60 லுட்ப்பட நிசதம் தூணி பதக்காக [ஒ]ராட்டைக்கு நெல்லு நூற்றெண்பதின் கலத்து-
க்கு பூங்குடியில் ஒன்றெ யெழுமாக்க[ா]-

61 ணியரைக்காணி முஹிரிகை திருபபதியம் பாடுவார் இருவற்கு நிசதம் தூணி பதக்காக
ஓராட்டைக்கு நெல்லு நூற்றெண்ப-

62 தின் கலத்துக்கு பூங்குடியில்லொன்றெ யெழுமாக்காணியரைக்காணி முஹிரிகை
ஸ்ரீகொயில்வாரியம் செய்யும் வ்ராஹ-

63 ணர் இருவற்கு பொரால் நி[ச]தம் குறுணியாக ஓராட்டைக்கு நெல்லறுபதின் கலத்து-
க்கு பூங்குடியிலொன்பதுமாவரைக்காணி காண-

64 த்தான் குசவன்னொருவ[னு]க்கு நிசதம் பதக்காக ஓராட்டைக்கு நெல்லறுபதின்
கலத்துக்கு பூங்குடியிலொன்பதுமாவரைக்கா-

65 ணி திங்கள் ஸ்நபநமுட்பட கலமிடும் குசவனுக்கு நிசதம் அறுநாழியாக ஓராட்டைக்கு
நெல்லு இருபத்திருகலனெ தூணிபதக்-

66 கினுக்குப் பூங்குடியில் முன்றுமாக்காணியரைக்காணி முஹிரிகை பரிசட்ட . . . .
வண்ணத்தானுக்கு நிசதம் முன்னு-

67 ழியாக ஓராட்டைக்கு நெல்லுப் பதினொருகலனெ முக்குறுணிக்கு பூங்குடியில் ஒரு-
மா[வ]ரையரைக்காணி முஹிரிகை காவெரி-

68 யிநின்று தண்ணிரமுது கொடுவரும் வ்ராஹணன் ஒருவனுக்கு நிசதம் குறுணியாக
ஓராட்டைக்கு நெல்லு முப்பதின் கலத்து-

69 க்கு பூங்குடியில் நான்மாவரை முஹிரிகை இராஜகியொகத்தால் ஸ்ரீகாயஃமாராய்-
வானுக்கு நிசதமுக்குறுணியாக ஓராட்டை-

70 க்கு நெல்லு தொண்ணூற்று கலத்துக்கு பூங்குடியிலரையெ மும்மாவரையரைக்காணி
முஹிரிகை புதுக்குபுறம் ஓராட்டை-

71 க்கு நெல்லு இருநூற்றுக்கலத்தினுக்கு பூங்குடியிலொன்றரையெ அரைமா திங்கள்-
தொருஞ் செய்யும் ஸ்நபநத்துக்கு

72 ஸ்ரவணத்துக்கும் ஓராட்டைக்கு நெல்லு முன்னூற்றறுபதின் கலத்துக்கு பூங்குடியி-
லிரண்டெய் முக்கால் சார்த்தியருள

73 பரிசட்டம் நாலணைக்கு ஓராட்டைக்கு நெல்லு அறுபத்துநாற்கலத்துக்குப் பூங்குடியி-
லொன்பதுமா முக்காணி திருநமனிகைக்கும்

74 விதாநத்துக்கும் திருமெற்கட்டிக்கும் ஜலவிகரத்துககும் திருவொற்றுடைக்கும் ஓராட்-
டைக்கு நெல்லு அறுபத்துநாற்கல-

75 த்துக்குப் பூங்குடியிற் ஒன்பதுமா முக்காணி[யும்] மயக்கமும் சொல்லி நிசதமுங் கொயி-
லில் நாளொலை தூக்குந் திருக்க-

76 ஞுக்கு நிசதம் நாளுழி[யாக] ஓராட்டைக்கு நெ[ல்லுப் பதி]னைங்கலத்துக்கு பூங்குடியி-
லிரண்டுமாக்காணி ஸ்ரீமஞ்ஞராஷிதனான திருந-

77 ந்தவானமிறைப்பார் முவர்க்குக் கப்படமுட்படப் பொரால் [1]நிசதங்குறிணியா[க ஓராட்-
டைக்கு நெல்லு தொண்ணூற்றுக்கலத்துக்குக் கிழ[டகு]விலையில் எழுமாவு[ம்]

78 செம்பியன்மாதெவியான திருநந்தவானமிறைப்பார் இருவர்குமடையான கப்படமுட்-
படப் பொரால் நிசதங் குறுணியாக ஓராட்டைக்கு நெல்லு அறுபதின [க]-

79 லத்துக்குக் கிழடகுவிலையில் நானகும[ா காட்டாக]ரப்பணி செய்த தில்லையாசாரியனுக்-
குப் பூங்குடியில் கால் தச்சனுக்குப் பூங்குடியிலரைக்கா-

80 ல் கொல்லனுக்குப் பூங்[கு*]டியில இரண்டுமாக் கொயிலுககு நு[லு]த[வ]மாகுலவனுக்-
குப் பூங்குடியிலரைக்கால் திரிபுரவிஜயர்க்குத்திருவமுதுக்கு-

81 த்திருநல்லத்தில குசப்பெற்றிலொருமாவரை முஹிரிகைக்கிழ் எட்டுமா முக்[காணி]
முந்திரிகை கா[வ]கள் கொயிலின் மெலது உமையாபிடா-

---

[1] Read குறுணி.

82 ரிற்றெக்கடையப்பதி இரண்டுமா முக்காணியரைக்காணிக்கிழரையெயிரண்டுமா இஷ-
பவ[ாஹ]னர்க்குத் திருவமுதுக்குத் திருநல்லத்தில் [கு]சப்பெற்றில் மாகா-

83 ணியரைக்காணிக்கிழரையெயரைக்காணி முகிரிகை இக்குசப்பெற்றில் தடி இரண்-
டாய் அரைகாலெயரைக்காணிக்கிழ் முக்காலெய்மாகாணி முந்திரிகை ம-

84 ணவதியார்க்குத்திருவமுதுக்கு திருநல்லத்தில் கிழூர் நான்குமாக்காணியரைக்காணி-
க்கிழரையெ இரண்டு மாக்காணி முந்திரிகை துருத்தியில் ஒருமா[சிங்-

85 னமும்] ஐஞ்சங்கமாடத் திருநல்லத்தில் காடுகொள்கொயிலின் மெலது அரையமா
முக்காணியரைக்காணிக்கிழரையெயரைக்கால் செம்பியன்ம[ா]-

86 தெவியான திருநந்தவானமுரிதின் வடக்கில் மனைகளும் இர[ண்*]டுமா முக்காணி
மு[ந்திரிகை]க்கிழ் நான்குமாவரைக்காணி இளநல்லத்தில் வடக்கிற்குளந் தி[ருந]-

87 ல்லத்தில் நிலமுட்பட அரைக்கால் திருநல்லத்தில் ஸ்ரீமணாரூகிகளுன திருநந்தவா-
னங் காலெ காணியரைக்க[ா*]ணி முந்திரிகைக்கீழ் ஒருமா முக்காணி

88 [உ]த்தமசொழனுன கிழூ[ரி]ற் திருநந்தவான முன்றுமாக்காணி முந்திரிகை க்கிழ[ரைக்]-
காலெய் முன்றுமாக்காணியரைக்காணி முந்திரிகை திருப்பதிய[ம்*]

89 பாடுவாரிருவர்க்கு மனை முந்திரிகைக்கி . . . . . திருக்கொயிலுடையார்கள்
மனை இரண்டாய் அரைக்காணிக்கிழெட்டுமா உவச்சர்கள் மனை காணி மு-

90 ந்திரிகைக்கிழொன்பதுமா இதன் தெற்கில் ஸ்ரீகாயகஞ்செய்வாளிருக்கும் மனை
அரைக்காணிக்கிழரைமா முந்திரிகை உமயாபிடார்க்கு மெற்கும்

91 கமுகுக்கு வடக்கும் செருவுக்குக் கிழக்கும் காடுகொள்குளத்துக்குத் தெற்கும் நடுவுபட்ட
நிலம் பழந்தெவதான இறையிலியாய்க் கொயிலுக்குப் பணிசெ-

92 ய்வார் இருக்கும் மடவிளாகம் கமுகுக்கு மெற்கும் வாய்க்காலுக்கு வடக்கும் ஆழ்-
வார்குளத்துக்குக் கிழக்கும் திருச்சுற்றாலைக்குத் தெற்கும் நடுவுபட்ட நில-

93 ம் பழந்தெவதானஇறையிலியாய்க் குளந்தூர்த்துக் கொயிலுக்குப் பணிசெய்வாரிருக்கும்
மடவிளாகம் திருநல்லதுச் சவையார் கொ-

94 [ண்ட] பொன்னால் எரிக்கக்கடவ விளக்கு அரை. இவ்விளக்கினுக்குச் சவையார்க்காக
இவ்வூர் நாவிசர் திருக்கொயிலுடையார்வசம் ஆட்டைவிட்டமிட-

95 க்கடவ காசு நாலு இவ்வூர் திருக்கொயிலுடையார்கள் இவ்வூர் மாடிலன் கள்வன் கெருட-
னுன த-

96 ம்மடிநம்பியிடையும் மாடலன் குன்றனக்கனிடையும் ஆரிதன் குன்றன் பரமெச்சரனி-

97 டையும் ஆரிதன் குன்றன் சிங்கனி . . . . . பொன்னாலெரிக்கக்கடவ
திருநொந்தா-

98 விளக்கு முன்று பிள்ளையார்க்கு நிச்ச . . . . . த்துக்குத் திருநல்லத்தில்
மதிட்கிழ்ப்பால-

99 ன்வாயின் மெலை உட்சிறுவாய்க்காலின் வடக்கில் முக்காணிக்கிழ் நான்கு[1]

100 [ஒ]ருமாவாக [வந்த] நிலம் தடி . . . . . நிலம் . . . . . இ[நி]ல-
ம் ஒ[ரு]மாவரைக்கா[ணி] . . . . . றுமாக்காணி[யும் ந]ாங்கள்
இறையிழிச்சிக்[கு]டுத்து இத்தெ[வர் பண்]டாரத்து இத்[தெ]தவர்கன்மிகள் தரக்
கொண்ட காசு உய[ம்] ஆக கொண்ட காசு ா இக்காசு நூறுங கொண்டு இநிலங்க-
ளால் வந்த திருவாச[லி]ற் பொந்த குடி[மையும்] ஊரிடுவெரி பல . . . . . .
[தெ]வட்டி [மு]ட்டை

101 [கெ]ாண்டு முதல் நாங்களெ [இறு]க்[க][க்*][க]ட[தெ]வாமாக இத்தெ[வர்க்குச்]-
சந்திராதித்தவற . . . . . [இ]றையிழிச்சுக் கல்வெட்டுவி[த்து]க்
குடுத்தெ[ாம் திருந]ல்லத்து ஸஹையொம் பன்மாஹெஸ்வாரகெஷ ||||—

TRANSLATION.

(Line 1.) (One) *kuruṇi* of rice; four *nâli* (*of rice*) for a dish of rice mixed with pulse (*payarruppôṇagam*), (one) *kuruṇi* (*of rice*) for midday (*offerings*), (one) *kuruṇi* (*of rice*) for the night (*offering*) and four *nâli* (*of rice*) for midnight (*offerings*); altogether, for (*this*) (*one*) *tûṇi* of rice, (*were provided*) two *tûṇi* and one *padakku* of superior paddy (*śennel*) at five (*measures of paddy*) *per* two (*measures of rice*), including the wages of

[1] The inscription stops here but seems to have been continued on the east face below the sections containing ll. 132 to 137 of No. 151 and ll. 17 to 22 of No. 151A.

servants [1] (*for husking it*); (one) *kuṟuṇi* and four *nâḷi* of paddy, for four *nâḷi* of cleaned split pulse for the dish of rice mixed with pulse (*offered*) in the early part of the day; two *nâḷi* of paddy for two *palams* of sugar to be offered (*with*) the dish of rice mixed with pulse; five *nâḷi* of paddy for . . . fruit cut [2] (*and offered along*) with the dish of rice mixed with pulse; (one) *tûṇi* of paddy, for (one) *uḷakku* and one *âḷâkku* of ghee for (*offerings in*) the early part of the day, for one *uḷakku* and one *âḷâkku* (*of ghee*) for the midday, night and midnight (*offerings*) and for one *nâḷi* of ghee . . . things for fried-curry; six *nâḷi* of paddy for two *nâḷi* of cleaned split pulse for *kummâyam* [3] (*offered*) on the four occasions (*of worship*); (one) *kuṟuṇi* and four *nâḷi* of paddy for (*providing*) four curries in all (*viz.*,) [one vegetable curry], one boiled curry (*puḷukku*), one curry mixed with tamarind (*puliṅgari*) and one fried curry (*porikkari*), including (*the cost of*) asafœtida, sugar and tamarind; . . . four *nâḷi* of paddy, for four *nâḷi* of curd (*offered*) on four occasions (*of worship*); one *kuṟuṇi* and two *nâḷi* of paddy for . . . and two bundles (*paṟṟu*) of betel leaf; two *nâḷi* of paddy for (*supplying*) fuel for cooking the sacred food and two *nâḷi* of paddy for two *palam* of turmeric . . . for smearing (*the image*) on the four occasions (*of the day*). Thus for . . . three [*kalam*], two *tûṇi* and one *kuṟuṇi* of paddy for a year at . . . two *tûṇi*, one *padakku* and four *nâḷi* (*a day*) (*the following lands were assigned*):—

(L. 10.) The land (*called*) Maṇṇichchey in Tirunallam (*measuring*) nine-twentieths, three-eighths, one by one hundred and sixtieth + 1/320 of seven-twentieths, three-eightieths, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth, one by one hundred and sixtieth, half . . . + 1/320 of two-twentieths, one-eightieth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of seven-twentieths, one-eightieth and one by three hundred and twentieth; (*the land*) on the south bank of Kuṇḍuvây (*measuring*) eight-twentieths + 1/320 of half, three-twentieths and three-eightieths; (*land*) . . . of the (*channel*) Subrahmaṇya-vâykkâl (*measuring*) one-twentieth, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of half and one by one hundred and sixtieth; (*land*) lying to the east of Parpanedi (*measuring*) one-twentieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of half, one-twentieth and three-eightieths; (*land*) at Turutti (*measuring*) seven-twentieths, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of four-twentieths + (1/320) of . . . one and a half.

(L. 12.) For (*providing*) (*one*) hundred and eighty *kalams* of paddy for each year, at (*one*) *tûṇi* and (*one*) *padakku* every day for four *palams* of sandal . . . on four occasions (*of worship*) . . . with sacred sandal paste made of balls (*the following lands were assigned*): (*the land*) Tiruttôṇippuram of Tirunallam (*measuring*) one-quarter and three-eightieths; (*the land*) Śivadêvaṇ (*measuring*) four-twentieths, one-eightieth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of three-twentieths; (*the land*) Nâraṇa (*measuring*) three-eightieths; (*the land*) of the village (*measuring*) one-eightieth + 1/320 of three quarters, four-twentieths, three-eightieths and one by three-hundred and twentieth; (*the land*) at Turutti (*measuring*) six-twentieths, three-eightieths + 1/320 of three quarter and one-twentieth.

(L. 15.) For sixty *kalam* of paddy every year at one *padakku* each day for (*providing*) incense (*was assigned land*) at Turutti of Tirunallam (*measuring*) nine-twentieths, one by three hundred and twentieth + 1/320 of three quarters, and one by three hundred and twentieth. (*The following persons*) placed sacred perpetual lamps (*in the temple*): Hârita

[1] குருவாள் evidently stands for the modern சிறுவன், a labourer, generally a boy or a woman servant.

[2] சிரைச்சிடு means shaven and kept. As applied to fruit, this may mean cut into slices.

[3] For the meaning of this term see *Epigraphia Indica*, Vol. IX, p. 92, footnote 5.

Kuṉṟa Nakkaṉ of Tirunallam, one (*lamp*); Pâlâśiriyaṉ Nârâyaṇaṉ Vaḍugaṉ, one (*lamp*); Paṭṭanakki wife of the Brâhmaṇa Pâlâśiriyaṉ Dâmôdiraṉ Bhâskara Bhaṭṭaṉ, half (*lamp*); Âritaṉ Charitaṉ . . one (*lamp*) Ârita Ṇakkaṉ . . . one (*lamp*); . . . . . *alias* Paṟakêsari Viluppêraraiyaṉ the headman of . . . . . one (*lamp*); . . . Nâgiriyaṉ Âdittaṉ, one (*lamp*) (and) [Uga]eluppali, one (*lamp*); five sacred perpetual lamps which (*the king?*) was pleased to place. In all for (*these*) twelve and a half (*lamps*) . . . . . : oil daily will have to be burnt. Three *ulâkku* of oil for [two] (*lamps?*) (*of*) Aṇukka . . . . . in the three conjunctions (*of the day*); four *nâli* of oil daily for (*burning*) the cluster of lamps (*consisting*) of one hundred and twenty-eight (*lights*); oil for *śrîbali* . . . . . ; For providing (*one*) *nâli* and one *ulakku* of oil daily for [two] lamps . . . . . two for midday (*service*) and fourteen for the night (*service*); (*Thus*) in all, for nine *nâli* and (*one*) *âlâkku* of oil (*was provided*) (*one*) thousand and ninety-five *kalam* of paddy for each year, at one *tûṇi* (*of paddy*) for (*one*) *nâli* of oil . . . . . (*one*) *padakku* of paddy for (*providing*) daily (*one*) *uri* of ghee of good smell for one sacred perpetual lamp; two *tûṇi* (*one*) *kuṟuṇi* and (*one*) *padakku* of paddy for seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of camphor . . . . . three hundred and seventy *kalam* of paddy for each year, at two *tûṇi* and three *kuṟuṇi* each day. In all (*for providing*) (*one*) thousand four hundred and twenty-five *kalam* of *paddy* . . . . . northern portion of Strî . . . channel of Tirunallam, (*measuring*) one quarter, one-fortieth one by three hundred and twentieth + 1/320 of three quarters, two-twentieths, one-fortieth and one by one hundred and sixtieth; (*land*) in Kuśappêṟṟu (*measuring*) seven-twentieths, one by three hundred and twentieth + 1/320 of three quarters and one-twentieth; (*land*) on the west side of Kâmakkôḍi (*measuring*) three-twentieths, one-eightieth + 1/320 of three-quarter and one-eighth; two lands (*taḍi*) in Turutti together (*measuring*) six-twentieths, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth + 1/320 of three-twentieths, one-eightieth and one by one hundred and sixtieth; (*land*) east of Vêppañjuṟṟu (*measuring*) four-twentieths, + 1/320 of six-twentieths, three-eightieths, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth; (*land*) in Iḷanallam (*measuring*) two and a quarter and one-fortieth; (*land*) in Muśiṭṭaikkuḍi (*measuring*) three and seven-twentieths.

(L. 28.) For seventy *kalam* of paddy required each year for celebrating the great *bali*[1] on each day of the sacred (*asterism*) Jyêshṭhâ which was the sacred (*natal*) star of queen[2] Śembiyaṉ Mâdêviyâr who obtained in her blessed womb the glorious Madhurântakadêva *alias* Uttama-Chôḷa, (*the following lands were assigned*):—(*land*) in Turutti of Tirunallam (*measuring*) nine-twentieths, one by three hundred and twentieth + 1/320 of one quarter, and one by three hundred and twentieth.

(L. 31.) For one thousand and five hundred *kalam* of paddy required every year at one *kuṟuṇi* and two *nâli* each for feeding forty Brâhmaṇas in the temple of the god (*âḷvâr*), including (*the cost of*) vegetables, fuel, ghee, butter-milk, different spices, betel-leaves, arecanuts and other necessary expenses (*viśam*)[3], (*was assigned land measuring*) nine *vêli* in Iḷanallam.

---

[1] The great *bali* here referred to must be the usual *śrîbali* performed perhaps on a larger scale.

[2] Pirâṭṭiyâr or Uḍaiya-Pirâṭṭiyâr is the term actually used in inscriptions in connexion with the name of this queen. Sometimes the name proper is omitted and Uḍaiya-pirâṭṭiyâr appears alone. Evidently as in the case of Śôḷa-Perumâṇaḍigaḷ which often appears in inscriptions for Parântaka I., Uḍaiya-Pirâṭṭiyâr was applied in the case of Śembiyaṉ Mahâdêviyâr *alias* Pirântakaṉ Mâdêvaḍigaḷâr, as a special title. With regard to Mr. Gopinatha Rao's remarks on the reading திருவயிறு வாய்க்க வுடைய பிராட்டியார், on page 180, footnote 1, of the *Travancore Archæological* series, Vol. I, see Mr. K. V. Subrahmaṇya Ayyar's reply in *Indian Antiquary*, Vol. XLI, page 22.

[3] *Viśam* must be a variant of *viyam* the Sanskrit *vyaya*.

(L. 35.) For one hundred and twenty *kalam* of paddy (*every year*) at one *tûṇi* each day for the worshipping priest, including (*the cost of*) clothing, (*was assigned*) half, four-twentieths and one-fortieth (*of land*) at Iḷanallam.

(L. 37.) For six hundred *kalam* of paddy each year to meet the expenses of the festivals, *Mârgaḷi-Tiruvâdirai* and *Vaigâśi-Viśâgam* (*was assigned*) at Muśiṭṭaikkuḍi (*land measuring*) one and a half and three-twentieths and at Pûṅguḍi two, one-twentieth and one-eightieth.

(L. 40.) For twenty-two *kalam*, one *tûṇi* and one *padakku* of paddy each year at six *nâḷi* per day for the Brâhmaṇas who crushed the sacred sandal, including (*the cost of*) clothing (*was assigned land*) in Pûṅguḍi (*measuring*) three-twentieths, one-eightieth, one by one hundred and sixtieth and one by three-hundred and twentieth.

(L. 42.) For five (*Brâhmaṇa*) servants (*mâṇi*)[1] required, to hold the canopy and render necessary service by the temple priests (*tirukkôyiluḍaiyârgaḷ*) who had to render necessary service to the sacred interior (*tiruvuṇṇâḷigai*) and hold the canopy, (*were assigned the following lands*) :—(*the land*) in the eastern portion (*kîḷûr*) of Tirunallam (*measuring*) six-twentieths, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth + 1/320 of three-quarters, three-twentieths, three-eightieths and one by one hundred and sixtieth; (*the land*) in Kuśappêṟu (*measuring*) one half, three-eightieths, one by three hundred and twentieth + 1/320 of one half and two-twentieths; and (*land*) at Pûṅguḍi (*measuring*) six-twentieths and three-eightieths.

(L. 46.) For sixty-seven *kalam*, (one) *tûṇi* and (one) *padakku* of paddy each year at three *nâḷi* every day for each of three (*servants*) who pick up flowers for the sacred temple and three who string them together, (*was assigned land*) at Pûṅguḍi (*measuring*) one half, one-eightieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 48.) For forty-five *kalam* of paddy each year at four *nâḷi* per day for each of three (*servants*) who sweep and smear with cowdung the sacred (*temple*), (*was assigned land*) at Pûṅguḍi, (*measuring*) six-twentieths, three-eightieths and one by one hundred and sixtieth.

(L. 49.) For the musicians (*who sound*) two *śaṇḍai*, one *timilai*, one *śeganḍigai*, one *karaḍigai*, two pairs of *kaimaṇi*, one pair of *cymbals*, four *maddalam* and two *talaippaṟai* (*were assigned the following lands*): (*the land*) east of Kâmakkôḍi in Tirunallam (*measuring*) four-twentieths, one-eightieth, + 1/320 of three-quarters and one-eighth; (*land*) to the east of the (*temple*) wall (*measuring*) one-twentieth, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of seven-twentieths and one-eightieth; (*land*) east of the Piḍâri temple including the (*tank*) Mêlaikkuḷam (*and measuring*) seven-twentieths, one-eightieth + 1/320 of half, one-twentieth, one by one hundred and sixtieth, and one by three hundred and twentieth; (*the land*) Kuḷavilâgam (*measuring*) nine-twentieths and one-eightieth; (*land*) in Śeṅgôḍai (*measuring*) two-twentieths, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of one-twentieth and one by one hundred and sixtieth; (*land*) in the eastern division of (*the channel*) Subrahmaṇya-vâykkâl (*measuring*) (one)-twentieth, (one)-eightieth, + 1/320 of three-quarters, three-twentieths, one-fortieth and one by three hundred and twentieth; (*land*) at Pûṅguḍi (*measuring*) three-quarters, three-twentieths, one-eightieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 56.) For four persons who blow the *kâḷam* (*were assigned*): (*land*) in the western division of the (*channel*) Koṟṟaṅguḍi-vâykkâl of Tirunallam (*measuring*)

[1] The word *mâṇi* occurs in Tanjore inscriptions as a synonym for *Brahmachâri*.

three-twentieths, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth + 1/320 of six-twentieths, one-eightieth and one by three hundred and twentieth; (*land*) south of the temple of Kâḍugâḷ (*measuring*) (one)-eighth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of three-quarters, four-twentieths, one-fortieth and one by one hundred and sixtieth.

(L. 58.) For two persons who blow the conch, (*were assigned land*) in Śeṅgôḍai at Tirunallam (*measuring*) four-twentieths, three-eightieths, one by one hundred and sixtieth + 1/320 of two-twentieths and three-eightieths; (*and land*) east of the (*temple*) wall (*measuring*) one by one hundred and sixtieth + 1/320 of eight-twentieths.

(L. 59.) For one hundred and eighty *kalam* of paddy each year at (one) *tûṇi* and (one) *padakku* every day, including the cost of clothing, for three men who guard the sacred images, (*was assigned land*) at Pûṅguḍi (*measuring*) one, seven-twentieths, one-eightieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 61.) For one hundred and eighty *kalam* of paddy each year at (*one*) *tûṇi* and (*one*) *padakku* every day, for two persons who recite the *Tiruppadigam* (*hymns*) (*was assigned land*) at Pûṅguḍi (*measuring*) one, seven-twentieths, one-eightieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 62.) For sixty *kalam* of paddy per year at (*one*) *kuṟuṇi* every day for each of two Brâhmaṇas who performed the sacred (*duty of*) *kôyil-vâriyam* (*was assigned land*) at Pûṅguḍi (*measuring*) nine-twentieths and one by one hundred and sixtieth.

(L. 63.) For sixty *kalam* of paddy per year at one *padakku* every day, for one accountant (*of the*) potter (*caste*) (*was assigned land*) at Pûṅguḍi (*measuring*) nine-twentieths and one by one-hundred and sixtieth.

(L. 65.) For twenty-two *kalam*, (*one*) *tûṇi* and *padakku* of paddy per year at six *nâḷi* each day for the potter who supplied pots (*daily*), including (*those required for*) the monthly bathing (*of the god*) (*was assigned land*) at Pûṅguḍi (*measuring*) three-twentieths, one-eightieth, one by one-hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 66.) For eleven *kalam* and three *kuṟuṇi* of paddy per year at three *nâḷi* every day for the *vaṇṇattâṉ* (?) . . . . . the sacred cloths, (*was assigned land*) at Pûṅguḍi (*measuring*) one-twentieth, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 67.) For thirty *kalam* of paddy per year at (*one*) *kuṟuṇi* each day for one Brâhmaṇa who brings water from (*the river*) Kâvêrî, (*was given land*) at Pûṅguḍi (*measuring*) four-twentieths, one-fortieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 69.) For ninety *kalam* of paddy each year at three *kuṟuṇi* every day for one (*Superintendent*) who supervises the sacred (*temple*) transactions (*śrîkârya*) under orders of the king (*was assigned land*) at Pûṅguḍi (*measuring*) half, three-twentieths, one-fortieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 70.) For two hundred *kalam* of paddy every year (*to be spent*) on repairs (*pudukkuppuṟam*), (*was assigned land*) at Pûṅguḍi (*measuring*) one and a half and one-fortieth.

(L. 71.) For three hundred and sixty *kalam* of paddy every year for the monthly performance of the (*sacred*) bath and for (*the ceremonies during*) eclipses (*was provided land*) at Pûṅguḍi (*measuring*) two and three-quarters.

(L. 72.) For sixty-four *kalam* of paddy every year for four pairs of cloth to be graciously worn (*by the images*) (*was given land*) at Pûṅguḍi (*measuring*) nine-twentieths and three-eightieths.

(L. 73.) For sixty-four *kalam* of paddy each year for the sacred bath (*namanikai*), the canopy, the sacred canopy over the bed, for the (*annual*) purificatory (*ceremony with*) water (*jala-pavitra*?) and for the sacred towel (*was assigned land*) at Pûṅgudi (*measuring*) nine-twentieths and three-eightieths.

(L. 75.) For fifteen *kalam* of paddy per year at four *nâḷi* every day to the astrologer[1] who recites the changes (*in the movements of the stars and planets*) every day and carries (*with him*) the calendar (*nâḷôlai*) in the temple (*was assigned land*) at Pûṅgudi (*measuring*) two-twentieths and one-eightieth.

(L. 76.) For ninety *kalam* of paddy per year including (*the cost of*) clothing at one *kuṟuṇi* a day for each of three men who water the sacred flower-garden called śrî-Gaṇḍarâdityaṇ (*was given land*) at Kîḷaḍakuvilai (*measuring*) seven-twentieths.

(L. 78.) For sixty *kalam* of paddy per year at (*one*) *kuṟuṇi* a day including (*the cost of*) clothing as per agreement, for each of two men who water the sacred flower-garden called Śembiyaṇmâdêvi (*was assigned land*) at Kîḷaḍakuvilai (*measuring*) four-twentieths.

(L. 79.) One quarter (*of land*) at Pûṅgudi to Tillaiyâchârya who did the work of the wooden-house (*kâṭṭâgara*)[2]; one-eighth (*land*) at Pûṅgudi to the carpenter; two-twentieths (*of land*) at Pûṅgudi to the blacksmith; one-eighth (*land*) at Pûṅgudi to . . . . . in the temple[3].

(L. 80.) For the sacred (*rice*) oblations to (*the image*) Tripuravijayar (*was given land*) in Kuśappêṟu at Tirunallam (*measuring*) one-twentieth, one-fortieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of eight-twentieths, three-eightieths and one by three hundred and twentieth; and the plot (*of land*) lying on the south of (*the shrine of*) Umayâ-Piḍâri west of the temple of Kâḍugâḷ, (*measuring*) two-twentieths, three-eightieths, one by one hundred and sixtieth + 1/320 of half and two-twentieths.

(L. 82.) For the sacred (*rice*) oblationsto (*the image*) Vṛishabhavâhana (*was assigned*) in Kuśappêṟu at Tirunallam (*land, measuring*) (*one*) twentieth, (*one*)-eightieth, one by one hundred and sixtieth + 1/320 of half, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth; and two *taḍi* in this (*same*) Kuśappêṟu together (*measuring*) one-eighth, one by one hundred and sixtieth + 1/320 of three-quarters, one-twentieth, one-eightieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 84.) For the sacred (*rice*) oblations to (*the image of*) Gaṇapati (*were assigned*): (*land*) in the eastern portion (*kîḷûr*) of Tirunallam (*measuring*) four-twentieths, one-eightieth, one by one hundred and sixtieth + 1/320 of half, two-twentieths, one-eightieth, and one by three hundred and twentieth; and (*land*) at Turutti (*measuring*) one-twentieth and odd.

(L. 85.) For bathing (*the images*) with the five articles[4] (*land was assigned*) at Tirunallam on the west side of the temple of Kâḍugâḷ (*measuring*) one-fortieth,

---

[1] For இரு used in the sense of astrologer, see above, Vol. II, p. 302, footnote 6.

[2] Evidently the reference is to a *maṇḍapa* or *open hall* which was entirely made of wood. கட்டுகர may also stand for கஷ்கார, a carpenter.

[3] The meaning of the words நறு[தமொ]குவனுக்கு is not clear. நறுத may be the Sanskrit *nṛitya* dancing.

[4] By ஐஞ்சங்கம் may be meant the five sacred articles, *viz.*, milk, curds, butter, sugar and honey, or the five conches (*Saṅkha*).

three-eightieths, one by one hundred and sixtieth + 1/320 of half and one-eighth. The houses on the north side of the sacred flower-garden called Śembiyaṉmâdêvi (*measure*) two-twentieths, three-eightieths, one by three-hundred and twentieth + 1/320 of four-twentieths and one by one hundred and sixtieth; the tank on the north, at Iḷanallam together with the land (*attached to it*) at Tirunallam (*measures*) one-eighth; the sacred flower-garden called śrî-Gaṇḍarâdityaṉ at Tirunallam (*measures*) (one) quarter, (one) eightieth, one by one hundred and sixtieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of one-twentieth and three-eightieths; the sacred flower-garden in the eastern portion (*kîḷûr*) (*of Tirunallam*), called Uttamaśôḷaṉ (*measures*) three-twentieths, one-eightieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of one-eighth, three-twentieths, one-eightieth, one by one hundred and sixtieth and one by three hundred and twentieth.

(L. 88). The house of the two persons who recite the *Tiruppadigam* (*measures*) one by three hundred and twentieth . . . . . ; the two houses of the temple-priests (*tirukkôyiluḍaiyâr*) together (*measure*) one by one hundred and sixtieth + 1/320 of eight-twentieths; the house of the (*temple*) musicians (*measures*) one-eightieth, one by three hundred and twentieth + 1/320 of nine-twentieths; to the south of this, the house in which the temple-manager resides (*measures*) one by one hundred and sixtieth + 1/320 of one-fortieth and one by three hundred and twentieth. The temple quarter (*maḍaviḷâgam*) in which the temple servants live, (*is*) the old rent-free *dêvadâna* land lying within (*the boundaries*) (*viz.*), west of (*the shrine of*) Umayâ-Piḍâri, north of the areca (*-growing land*) (*kamugu*), east of the cultivated land (*śeruvu*) and south of the tank of Kâḍugâḷ. (*Another*) temple quarter (*maḍaviḷâgam*) in which the temple servants live, (*is*) the old tax-free *dêvâdâna* land (*reclaimed*) by filling up the tank, and situated within (*the boundaries*) (*viz.*,) west of the areca (*-growing land*), north of the channel, east of the Âḷvârkuḷam (*tank*) and south of the sacred surrounding hall (*tiruchchurṟâlai*).

(L. 93.) One half-lamp has to be burnt (*in this temple*) by the assembly of Tirunallam from the gold (*they have*) received; four *kâśu* (*are*) to be paid every year in the hands of the temple-priests by the barbers of this village, for (*maintaining*) this lamp on behalf of the assembly.

(L. 95.) Three sacred perpetual lamps (*are*) to be burnt (*in this temple*) by the temple-priests of this village for the gold . . . . . from Mâḍilaṉ Kaḷvaṉ Gerudaṉ *alias* Tammaḍî Nambi of this village, from Mâḍalaṉ Kuṉṟa Nakkaṉ, from Hâritaṉ Kuṉṟaṉ Paramêśvaraṉ and from Hâritaṉ Kuṉṟaṉ Śiṅgaṉ.

(L. 98). Three-eightieths + 1/320 of four . . . . to the north of the sub-channel which branches off from the western side of the (*main*?) channel, east of the (*temple*) wall at Tirunallam (*was assigned*) for . . . . . of Piḷḷaiyâr (*i.e.*, Gaṇêśa), every day.

(L. 100.) Having (*thus*) made, this land (*measuring*) one-twentieth, one by one hundred and sixtieth . . . . . and one-eightieth tax-free, we received 20 *kâśu* from the treasury of this god, given by the temple servants. Thus (*the money*) in all received (*by us*) (*is*) 100 *kâśu*. Having received this (one) hundred *kâśu*, we, the members of the assembly of Tirunallam, agreed to collect and pay ourselves the taxes due on these lands (*such*) as the *kuḍimai* payable at the door of the palace, *ûriḍuvari* . . . . . , *vetti* and *muṭṭai*, made . . . . . tax-free as long as the moon and the sun (*last*) and had (*the order*) engraved on stone in favour of this god. May (*the assembly*) all *Mâhêśvaras* protect (*this charity*)!

XV.—INSCRIPTIONS OF PARTHIVENDRAVARMAN OR PARTHIVENDRADHIPATIVARMAN, 'WHO TOOK THE HEAD OF VIRA-PANDYA.'

No. 152.—ON THE SOUTH-EAST WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.[1]

The subjoined record informs us that certain lands were made tax-free by the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam in the 2nd year of king Partma (*i.e.*, Pârthivêndra)-Mahârâja, 'who took the head of Vîra-Pâṇḍya'.

The *virâma* or *pulli* is marked almost throughout and where the double consonants are combined with the *ê* and *ô* signs, this *pulli* is omitted.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] விரபாண்டிய[ன் தலை]காண்ட கொ [2]வதனுஹாராஜற்கு யா-
ண்டு இரண்டாவது கா[லியூ]ர்க்கொட்டத்து தன்கூ[ற்று]த்தரமெருசது-
வெ[ரு*] . . . . . .

2 ராமேரூவதியின் மெற்கு மு[த*]ற்சதுக்கத்து இரண்டாந்தரங் குழி இருநூற்று-
நாற்பதும் இங்கெ தலைத்தரங் குழி ஐஞ்ஞூற்றுஅறுபதும் [இ*]ங்கெ முந்-
. . . . . .

3 க்கு பதி[3]ஐ[ஞ்]தாங் க[ண்*]ணூற்று அமநிகாரணவதியிந் மெற்க்கு [4]ஐஞ்தாஞ்ச்-
சதுக்கத்து கழுகு தலைத்தர . . . . . .

4 வியாகப்பணிதெத்தாம்[5] பெ(ப்)ருங்குறி ஸவெஹையொம் இது விரொயஞ் செச்ய்-
காரொ ய[ந்]ராஸகதெத்[6] இருபதெத்தங்கழஞ்சு பொன் ஊணம் முத்ப .
. . . . . .

5 ஹையார் பணிக்க ஸவெஹ உள் இருன்து எ[ழு*]திநென் இவூர் [7]யூஸன்
சி[வ*]ஹாஸ[ன்] ஸ்ரீஹவிரயநென் இதெவர்க்குத் திருமெ[ய்]க[ாவ]லம்[7] மற்-
றும் . . . . . .

6 டியும் மற்றும் எப்பெர்ல்ப [8] இறையும் ஊரொம் கொள்ளப்பெறுதொமாகவும்
இவ்வறை[9] எப்பெர்ப்பட்டதும் இதெஉவர்க்கு இறுப்பாராகவும் இ[ப்*]பரிசு
வை[த்*]தொம்[||*] இதி[ற்றி*]றம்பினூர் ம[ங்*]கை . . . . . .

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 2nd year of (*the reign of*) king Partma (*i.e.*, Pârthivêndra)-Mahârâja who took the head of Vîra-Pâṇḍya . . . . . Uttaramêruchaturvê[dimaṅgalam*] (*situated*) in its (*own*) subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam. Two hundred and forty *kuḷi* of second rate (*land*) in the first *śadukkam* (*situated*) to the west of (*the path called*) [Utta]ramêru-vadi . . . . . ; five hundred and sixty *kuḷi* of first rate (*land*) in this same place . . . . . ; in this same place . . . . . of first rate areca (*land*) in the fifth *śadukkam* (*situated*) to the west

---

[1] No. 88 of 1898.

[2] வதனுஹ probably stands for வாதிஹவெரு.

[3] Read ஸைஞ்சா or ஸைந்தா.

[4] Read ஐஞ்சா or ஐந்தா.

[5] Here is an early form of writing த்தொ which often occurs in inscriptions.

[6] For the orthographical peculiarity involved in செச்ச, தெத்த, ஒத்த and other such conjunct consonants in this record see the remarks in the previous note.

[7] Read காவலும்.

[8] See above, note 6, and read எப்பெர்ப்பட்ட.

[9] Read இவறை

of (*the path called*) Amaṇinâraṇa-vadi of the fifteenth *kannâṟu* . . . . . We (*the members*) of the big assembly ordered (*to be*) [tax-free] . . . . Those who obstruct this (*charity*) (*shall be liable to pay*) a fine of 25 *kalañju* of gold to the seat of justice . . . . . I, Śivadâsaṇ Brahmapriyaṇ, an arbitrator (*madhyastha*) of this village, being in the assembly wrote (*this*) at the command of the members of the assembly. The sacred watch of the image of this god and . . . . . we (*the residents*) of the village (*ûrôm*) agreed that we shall not receive any kind of taxes . . . . . shall themselves pay to this god every kind (*of tax*). Those who act against this . . . . . Gaṅgâ (the Ganges) . . . . . .

No. 153.—ON THE SOUTH WALL OF THE SAME TEMPLE.[1]

This record registers another transaction of the assembly with regard to certain lands of the Lord of Vṛindâvana (*i.e.*, Kṛishṇa) in Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam in the 3rd year of Pârthivêndrâdhipativarman, 'who took the head of Pâṇḍya'.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ ||- பாண்டியனை தலைகொண்ட [2]பாராத்திவெந்ராராதிபதிவந்ற்-
2 க்கு யாண்டு மூன்றாவது காலியூர்கொட்டத்து தன்கூற்று உத்தரமேரூச்சது-
3 வெ[ர்]திமங்கலத்து பெருங்குறிஸஹெயொம் எழுத்து எம்மூர் ஸ்ரீவிரூகா-
4 வனத்து[3] பெருமான் அட்டிய[ளு]க்கு[4]
5 ஸ்ரீவலிக்கும் திருச்சென்னடைக்கும் நந்தாவிளக்குக்கும் கஉர்நாஹொமத்[து]க்குமாக
வைத்த ஊரியாலது ஸ்ரீதெவிவாய்க்காலன்[5] தெற்கு நாலாங் க[ண்*]ணாற்றுப்
பல்லவநாரணவதிக்குக் [6]கிழர்குப் பதினொன்றா[7]ச்சதுக்கத்தும் பன்னி-
6 ரண்டாஞ் சதுக்கத்துமாகத் தலைத் தரங் குழி நாநூற்றெண்பது குழியும் ஸ்ரீதெவிவாய்க்கா-
[லி]ன் தெற்கு நாலாங் க[ணா]றுப் பல்லவனாரன்[8]வதியின் கிழக்கு ஒன்பதாஞ்
சதுக்கத்துத் தலைத[ர]ங்குழி [9]தரங் குழி நாநூற்று ஐம்பத்தாறு குழியும் ஸ்ரீதெ-
வி[வ]ாக்[10]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year of Pârthivêndrâdhipativarman, who took the head of the Pâṇḍya (*king*), (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam in its own subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam. The following are the lands given to the lord of (*the temple of*) the glorious Vṛindâvana of our village for *śrîbali*, sacred current expenses, perpetual lamp and *archchanâbhôga* :—

(L. 5.) 480 *kuḷi* of first rate (*land*) in the eleventh and twelfth squares (*śadukkam*) (*situated*) to the east of (*the path called*) Pallavanâraṇa-vadi in the fourth *kannâṟu* to the south of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkâl; 456 *kuḷi* of first rate (*land*) in the ninth square (*situated*) to the east of (*the path called*) Pallavanâraṇa-vadi in the fourth *kannâṟu* to the south of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkâl; . . . . .

---

[1] No. 73 of 1898.
[2] Read வாத்திர்வெந்ராதிபதிவந்ற்கு.
[3] Read வனத்து.
[4] Read அடிகளுக்கு.
[5] Read வாய்க்காலின்.
[6] Read கிழக்கு.
[7] Read பதினொன்றாஞ்சது.
[8] Read ஞாண.
[9] Cancel the word தரங்குழி which is repeated by mistake.
[10] The inscription stops here.

No. 154.—ON THE NORTH WALL OF THE SAME TEMPLE.[1]

This is also a land-transaction made by the assembly of Uttaramêlûr-chaturvêdimaṅgalam on behalf of the temple of Tiruppulivalam in the 3rd year of Pârthivêndrâdhipativarman, who took the head of Vîra-Pâṇḍya. Tiruppulivalam herein mentioned must be the same as Tiruppulivaṇam, a village situated about three miles from Uttaramallûr.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] விரபாண்[டி*]யன்னை[2] தலைகொண்ட [3]பார்த்திவெ[ந்தி]ராதிபதிபர்[ர்*]-
க்கு யாண்டு ௩ வது காளியூர்க்குரட்டத்து[4] தன்குற்று[5]த்திரமெலூர்ச்சது[ர்வே]தி-
மங்கலத்து பெருங்குறிஸ்ஸெயொம் எழத்து[6] நம்மூர்

2 திருப்புலிவலத்து பெருமாநடிகளுக்கு [7]அர்ஜநாஹோமத்துக்கும[ா]க திருசென்நல்நடை-
க்குமாக[8] [ன்*]வத்த ஊ-ஞ்ரி [*] [ஊ][ர்*]க்கு வடக்கு பத்தா[ம்*] கண்ணுற்று பர-
ஶேஷ்ரவதியின் மெர்க்கு முதற்சதுக்கத்து இருநூற்றொருபது குயாம்[9] ஸ்ரீஷெவிவா-

3 யிகாளிந் வடக்கு ௩ கண்ணுற்று விலக்குவாய்க்காளிந் கிழக்கு ச சதுக்கத்து தலைத்தரங்
குழி [௩][10]ாஅயம் இங்கெ [௩] க[ண்*]ணுற்று விலக்குவாய்க்காளின் கிழக்கு உ
சதுக்கத்து தலைத்தரம் குழி சாஅயம் ஸ-ஸ்ரீணியநாரா[ச*]த்திந் வடக்கு பதி-

4 ந்அஞ்சாங் கண்ணுற்று மாலபிடுகுவதி[யி*]ந் [11]கிழக்கு அஞ்சா[ஞ்*]சது[க்*]கத்து தலை-
தரம் குழி எழுநூற்றிருபதும் புளிவலம்வாயின் தெர்க்கு எழுா[ம்*][12] கண்ணுற்று
திருநா[ர*]ணவதியின் மெர்க்கு அஞ்சாம் சது[க்கத்து*] முந்ரும்[13]தரம் குழி முன்-
நூற்று எழுபதும் இ[ந்*]கெ அ க[ண்*]ணுற்று உ

5 சதுக்க[த்*]து முன்ருந்தரங் குழி சாரும் பது குழியும் புளிவலவாயின் [தெ]ற்கு சு
க[ண்*]ணுற்று திருநாரணவதியின் மெற்கு அ சது[க்*]க[த்*]து உ ந்தரம் ஆயிர-
[த்*]து எழுபதும் திருவொ[14]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhipativarman, who took the head of Vîra-Pâṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêlûr-chaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam. (*The following are*) the lands which were given to the god (*perumânaḍigaḷ*) of Tiruppulivalam of our village for *archchanâbhôga* and the sacred current expenses:—

(L. 2.) two hundred and ten *kuḷi* in the first *śadukkam* (*situated*) west of (*the path called*) Paramêśvara-vadi of the tenth *kaṇṇâṟu* north of the village; 380 *kuḷi* of first rate (*land*) in the fourth *śadukkam* (*situated*) east of (*the channel*) Vilakku-vâykkâl of the third *kaṇṇâṟu* north of (*the channel*) Śrîdêvi-vâykkâl; in the same place, 480 *kuḷi* of first rate (*land*) in the second *śadukkam* (*situated*) east of Vilakku-vâykkâl of the third *kaṇṇâṟu*; 720 *kuḷi* of first rate (*land*) in the fifth *śadukkam* (*situated*) east of (*the path called*)

---

[1] No. 19 of 1898.
[2] Read பாண்டியனை.
[3] Read பார்த்திவேந்ராதிபதி.
[4] Read க்கோட்டத்து.
[5] Read கூற்று.
[6] Read எழுத்து.
[7] Read அர்ஜுநா.
[8] The word சென்னல்நடை occurs in other inscriptions as திருச்சென்னடை; see, *e.g.* No 153, l.5.
[9] Read குழியும்.
[10] The figure in brackets is very doubtful; it may also be 4.
[11] Read மாறபிடுகு. The vowel sign of *e* is also added to the letter கி.
[12] Read எழாம்.
[13] The length of ரு is expressed by a separate symbol.
[14] The inscription stops here.

Mâlpiḍugu-vadi of the fifteenth *kaṇṇâṟu* north of (*the lane called*) Subrahmaṇya-nârâśam; 370 *kuḷi* of third rate (*land*) in the fifth *śadukkam* (*situated*) west of (*the path called*) Tirunâraṇa-vadi in the seventh *kaṇṇâṟu* south of (*the channel*?) Pulivalam-vây; in the same place, 450 *kuḷi* of third rate (*land*) in the second *śadukkam* of the eighth *kaṇṇâṟu*; 1,070 (*kuḷi*) of second rate (*land*) (*situated*) in the eighth *śadukkam* west of (*the path called*) Tirunâraṇa-vadi in the sixth *kaṇṇâṟu* south of Pulivalavây . . . . . .

No. 155.—ON THE WEST WALL OF THE MADARI-AMMAN TEMPLE IN THE SAME VILLAGE.[1]

This record is dated in the 3rd year and 173rd day of Pârthivêndrâdhipati-varman who took the head of the Pâṇḍya (*king*). Here again the assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam declared certain lands tax-free in favour of a temple after receiving *pûrvâchâram* from Śandiraṇ Eḷunûṟṟuvaṇ *alias* Nuḷamba-Mâyilaṭṭiyâr, a resident of Kandapurattupêṭṭai.

TEXT.

1 . . . . . பாண்டிய[ன் தலை]கொண்ட பார்த்திவெஷிர[ா*]திபதிபன்மற்க்கு
யாண்டு முன்றுவது நாள் நூற்று[எ]ழுமது[2]மூன்று காலியூர்க்கொட்டத்து தன்-
[3]கூற்றுதித[ரெ]ம[ரு]ச்சது[வெ]திமங்கலத்துப் பெரு[ங்]குறிஸ[ெ*]ஹயொம்
[எழுத்து] எ[ம்*]மூர் . . . . . ங்கெ-

2 ணயஹ[ட்*][டாரி]களுக்கு(க்கு) திருவ[மிது]களும் திருவாராயகெக்குமாக வைத்த
ஹ-ஒமி [4]ஸ-வ்ரஹணு[3]நாராசத்தின் வடக்கு [உ]யநக[ண்*]ணுற்று மாறபிடுகு-
வதிக்கு கிழக்கு மூன்றுஞ்ச[5]து[க்*]கத்து நாலாகரம் குழி [உாக[6]]ம் ஸ-

3 வ்ரணிய[நாராச]த்தின் வடக்கு பத்து[7]ஒன்றுங்கண்ணுற்று மாறபிடுகுவ[தி]யின் கிழ-
க்கு பதின்ஒன்றுஞ்சதுக்[க*]த்து தலைத்தரங் [கு]ழி நாநூற்று எண்[ப]தும் இங்கெ
பத்தாஞ்சதுக்கத்து தலைதரம் குழி இருநூற்று [நால்ப்ப]தும்

4 ஸ-[வ்ர]ணு[3]நாரா[ஹ]த்தின்[8] வடக்கு பதின்அஞ்சாங்கண்ணுற்று மாறபிடுகு[வதி(ய்)]-
யிந் கிழக்கு [நாலா]ஞ்சதுக்கத்து தலைத்தரம் குழி . ருாசய நால்பதும் ஆக சது-
[அய்] . . . ஆயிரத்து எண்பது செய் நிலம் மூன்றுமா காணி அரை [அரை]-
காணிக்கும் எப்பேர்பட்ட இறையும் எச்சொறும் வெட்டியும் அமஞ்சியும் கந்த-
புரத்துபெட்டையில் [சந்தி]ரன் எழுநூற்றுவன் ஆகிய நுளம்பமாயிலட்டி நம்மூர்
ஸ்ரீவயிரமெகதடாகத்து வெட்டி முதலாக வ-ஒர்வாசாரம் கொ-

5 . . கவும் [9]இப்ஹ-ஒமி இத்தனைக்கும் கன்தபுரத்துபெட்டையில் சந்திர[ன்] எழுநூற்று-
வநாகிய நுளம்பமாயிலட்டியார் பக்கல் வ-ஒர்வாஜாரம் கொண்டு இறை[யி*]வியாக
பணித்தொம் இதுக்கு விரொயம் செயிதாரும் விரொயம் சொன்-

6 னாரும் மங்கையிடைக் குமரியிடை நடு[வு*]செயிதார் செயித பாவம் கொள்வாராகவும்
இதுக்கு விரொயம் செயிதாரை யங்மாதனத்தெ[10] இருபத்தஞ்கழைஞ்சு பொன்
மந்றவொட்டிகு[டு]த்தொம் பெருங்குறிஸஹெயொம் ஸஹெ

7 பணிக்கவெழுதிநென் ஸ்ரீ[ஹ்ஹன்] . . . [ச]ற்குறி திருவடிகளென்[||*]

---

[1] No. 60 of 1898.

[2] Read எழுபத்து.

[3] Read கூற்றுத்திர.

[4] It is possible that the letter ஹ was inserted within the letter வ்ர which looks very much distorted in the original.

[5] There is a break in the stone immediately preceding the letter து which may have contained four letters. It looks as if துகத்து was written twice by mistake.

[6] Immediately after the last figure there is some unintelligible symbol in the original.

[7] Read பதினொன்று.

[8] Read ஸத்தின்.

[9] Read இவ்ஹ-ஒமி.

[10] Read சனத்தெ.

TRANSLATION.

(Line 1.) . . . In the 3rd year and 173rd day of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhipativarman, who took the head of the Pâṇḍya (*king*), (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam. (*The following are*) the lands given to . . ṇaya-bhaṭṭârigaḷ of our village for sacred offerings and worship:—

(L. 2.) 201. *kuḷi* of fourth rate (*land*) in the third *śadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Mâṟapiḍugu-vadi in the [twenty]-third *kaṇṇâṟu* north of (*the lane called*) Subrahmaṇya-nârâśam; four hundred and eighty *kuḷi* of first rate (*land*) in the eleventh *śadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Mâṟapiḍugu-vadi in the eleventh *kaṇṇâṟu* north of (*the lane called*) Subrahmaṇya-nârâśam; in this (*same*) place, 240 *kuḷi* of first rate (*land*) of the tenth *śadukkam* . 540 *kuḷi* of first rate (*land*) in the fourth *śadukkam* east of (*the path called*) Mâṟapiḍugu-vadi of the fifteenth *kaṇṇâṟu* north of (*the lane called*) Subrahmaṇya-nârâśam: in all, this *śey*-land of 4,080 . . . (*measuring*) three-twentieths, (*one*) eightieth, half (?) and one by one hundred and sixtieth Śandiraṉ Eḷunûṟṟuvaṉ *alias* Nuḷamba Mâyilaṭṭi in Kandapurattu-pêṭṭai . . . . . *pûrvâchâram* of *veṭṭi*, etc., of the great (*tank*) Vayiramêga-taṭâka of our village . . . every kind of *iṟai*, *echchôṟu*, *veṭṭi*, and *amaṅji*, we declared tax-free after having received on all these lands *pûrvâchâram* from Śandiraṉ Eḷunûṟṟuvaṉ *alias* Nuḷamba Mâyilaṭṭiyâr (*residing*) in Kandapurattu-pêṭṭai. Those who act or speak against this shall incur the sins committed by those (*sinners*) between Gaṅgâ and Kumari. We of the great assembly (*also*) gave an agreement that those who deviate from this shall pay a fine of 25 *kaḷañju* of gold to the council of justice. Under orders of the assembly, I *madhyasthan* . . . [Sa]ṟkuṟi Tiruvaḍigaḷ wrote (*this*).

No. 156.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE KHARAPURISVARA TEMPLE AT TIRUPPARKADAL.[1]

This record refers to a number of committees which comprised the great assembly of Kâviripâkkam *alias* Amaninârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam. These were *saṁvatsara-vâriyam*, *tôṭṭa-vâriyam*, *êri-vâriyam*, *kaḷaṇi-vâriyam*, *pañchavâra-vâriyam*, *kanakku-vâriyam*, *kaliṅgu-vâriyam* and *taḍivaḷi-vâriyam*. Besides these, the assembly included a general body of *bhaṭṭas* (learned Brâhmaṇas) of the village, the '*ruler*' (*i.e.*, *the headman*) of the village and the overseer. Perhaps the two last-mentioned personages were the representatives of Government in the village assembly. An elaborate description of the formation of the village assemblies during the time of Parântaka I. is given in the two Uttaramallûr inscriptions published by Rai Bahadur V. Venkayya in the *Archæological Survey Report* for 1904–05.

In the 3rd year of king Pârthivêndrâdivarman, the village assembly received a petition from one of the trustees of the temple stating that a garden and a field which were the *archanâbhôga* of the god of Tirukkarapuram had been lying waste, being silted up by sand by the breaches in the river. The assembly directed the *kaḷaṇi-vâriyam* committee to grant 1,400 *kuḷi* of land from the village *maṅjikkam* which was lying untaxed. The term *maṅjikkam* perhaps corresponds to the present *poramboke* and the right vested in the village assemblies to dispose of such land deserves to be specially noted.

---

[1] No. 692 of 1904.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] கெ[ர] பா[ர்*]த்திவேந்ர[ர*][திப]ந்ம[ர்*]க்கு [ய]ாண்டு மூன்ரு[வ]து
நா[ள்] மூப்ப[த்*]தொன்பதாவது படுஆ[ர்]கொட்டத்து காவி[ரி]பாக்கமாகிய
அமகிநாராய[ணச]துவ்வெ[ந்]திமங்கல[த்*]துள் இவ்வாட்[ன]ட ஸ்ரீ[வ*]ஸ்ரவாரிய[1]-

2 பெருமக்களும் தொட்டவாரியபெருமக்களும் [எ]ரிவாரியபெருமக்களும் கழநிவாரிய-
பெருமக்களும் ஸ்ரீவடவிரநாரணபெரு[ம]க்களும் [ப]ஞவாரவாரியபெருமக்க-
ளும் கணக்குவாரியபெருமக்களும் கலிங்குவாரியபெரும-

3 க்களும் தடிவழிவாரியபெருமக்களும் ஊர்களும் வி[ஸி]டூர்களும் உ[ள்]ளிட்ட
[2]மா[ஹாஸஹெ]யும் [ஊ]ராள்கிந்ற பல்லவன் வ்ர[ஹ்ர]தாயனும் கண்காணி
அரும்பாகிழானும் இஆர் [பெ]ரி[யத]ளி அபிஷெகமண்டபத்தெ (கூடிருக்க)

4 கூடி இருக்க [இத்தான](ம்)முடைய சிவவ்ராஹ்மணன் சாமணுநன் பெருமாள் திரு-
க்[கரபுர]த்து பெருமான் அடி[க்*]கு அ[ர்*]ச்சனுபொக[மா]ன தொட்டமும்
புலமும் ஆறு உ[டந்து] [ம]ணல் இட்டு கிடந்தி[வ]தன்று விண்ணப்பம்
செய

5 ஸஹெ[யாரும்] இவ்வா[ட்ன]ட கழ[நி]வாரியபெருமக்க(ள்)ளெ இ[த்*]திருகரபுர-
[த்*]து பெருமா(ன்)னடிகள் [3]அச்சிநாஹொம(ழ)மான ஹ்ரூமி மணல் இட்டு
[கெ]ட்டு கிடந்த ஹ்ரூமி[யொ]டு இந்[நில]ம் க[ழ]நிகொ(ல்)வா[ல்] ஆயிரத்து
நாநூ[று] குழி

6 ஊர்ம[ஞ்*]சி[க்*]கமாக ஹ்ரூமி நொக்கி கல் நட்டு சிலாலெ[ன]கய் செ[ய்]துகொ-
ள்[க என்று ஸஹெ திருமுகமருளி[செ][ய்*][த] திருமு[கத்*]தின்படி கழநிவா-
ரியபெருமக்களொம் திருகரபுர[த்*]து [பெரு]மான் அடிகளுக்கு [4]சுஹிநா-

7 ஹொமழ செய்வதாக ஹ்ரூமி இ[வ்*]ஆர் பிடாகை ஒச்செ[ரி] வடகழனி மஹா-
தவாய்[க்*]கால் தெற்கு ஊர்மஞிக்க[ம்*] ஆய் வரிசி[ல]த்து கிடந்த ஹ்ரூமிக்கு
கிழ்பாற்கெல்லை மா[ங்]காட்டுச்சொமா[சி பூ]மிக்கு

8 மெர்கும் தென்பார்[க்*]கெல்லை ஊர் மஞிக்கமாய் கிடந்[த*] மெட்டு[க்*]கு
வடக்கும் மெல்பார்[க்*]கெல்லை திருபன்றிஸ்ரு[த்து] திருமுலட்டான[த்*]து
பெருமா(ன்)னடிகள் உதமாதம்பட்டிக்கு கிழக்கு[ம்] வடபாற்கெல்லை [5]மா-

9 தவாய்[க்*]காலு[க்*]கு தெற்கும் இ[ந்*]நால்பால்கெல்லையும் உள்ளகப்பட்ட
நிலம் கழனிகொவால் நாநூறு குழியும் இ[த]ன் தெற்கில் ஊர்மஞிக-
மான மெட்டுசிறுகருகெ[சு]வகழநி திருநா[ர*]ணவாய்க்கால் வ-

10 டசிறகு ஊர்மஞ்சிக்கமாய் வரிசிலத்து கிடந்த பூமி கிழ்பா(ல)ற்கெ[ல்*]லை
அங்காரை மாதெவபட்டர் பூமி மெலருகெ பொன நடைகாலுக்கு மெற்கு தென்-
பால்கெல்[லை] திருநாரணவாய்[க்*]காவின் வடக்கும் மெல்பால்கெ[ல்*]லை ஐயன்
பெருமாந் பூமி[க்*]கு கிழக்கு வடபார்கெ[ல்*]லை முடும்பைப்பொற்கூளி பூமிக்கு
வ[ட[க்*]கும் [6]நால்பால்லெ யுள்ளகப்ப[ட்]ட நிலம் க-

11 ழனிகொவால் நாநூறு குழியும் இ[க்*]கால் தென்[சி]றகு [ஊ]ர் மஞிகமாய் வரிசி-
லத்து கிடந்த பூமிக்கு கிழ்பார்கெல்லை வரிசிரையாய் கிடந்த பூமி[க்*]கு மெர்கும்
தெந்பார்கெல்லை அவட்டை கிழவந் நிலமா[ந] சொமாசிபூமி[க்*]கு இதன்
கிழ[க்*]கில் குண்டிலு[க்*]கும் வ[ட]க்கும் மெல்பார்கெல்லை எடுக்குபபட்டிகளும்
இகுடி காளய[சொமாசி]பூமி[க்*]கு கிழ[க்*]கும் காலு[க்*]கு தெற்கும் நால் பால்
எல்லை . . . . . .

12 யும் ஆக மாநிலம் கழநிகொவால் அறுநூறு குழியும் ஆக ஆயிரத்து நாநூறு
குழியும் இ[த்*]திருகரபுரத்து பெருமான் அடிகளுக்கு நிசதம் இருநாழி அரி-
சியால் ஒரு பொழு[து*] திரு அமுதுக்கும் [மூந்]று ஸ்ரீயும் ஒரு விள[க்*]கு கொ-
ளித்திகொண்டு திருஆ[ரா*]தினை செய்[வ]தாகுமாக [ச]ஹ்ராதி[த்*]தகாலமும்
இறைஇவி ஆஹு[ந்*]நாஹொமமாக வைச்சு சிலாலெகை செய்து கல் நட்டு
குடு[த்*]தொம் சஹெயார் . . . . கு . . .

---

[1] Read வ்ரதா.

[2] Read ஹா.

[3] Read அர்ச்சனு.

[4] Read சுஹு[ந்].

[5] மாத may be a contraction of மஹாத which occurs in line 7.

[6] Read நாற்பாலெல்லை.

13 இவ்வாட்[டெ*]டெ கழநிவாரியபெருமக்களொம் இது குறியுள்ளிருந்து பணி கெட்டு
சிலாலெகை எழுதிநென் இ[வ்*]வாட்டை கழநிவாரிய கண[க்*]கன் மணிமங்கல-
முடையான் கங்காதாமா-

14 யிலட்டியென் இவை என்னெழுத்து இது குறியுள்ளிருந்து பணி கெட்[டெழுதி]-
நென் . . . . கண[க்*]கந் [1]யூதுதன் வாமன [எ]ழாயிரவ(ன்)நென்
இது குறியிலிருந்து ப[ணிக்க எழு]

15 . . . . . ட்டி குறி . . . . . கல் . . . ஆதி[த்*]த
எழாயிரவன்னெ[2] இது குறியிலிருந்து பணி கெட்டு எழுதிநென்

16 கணவதியெங் இது குறியுள்ளிருந்திவ்வ[ா]ரிகப்பெருமக்கள் பணிப்ப எழுதினென்
யூஷன் மங்கலவெனுபதி ஸ்ரீ . . . வன் எழாயிரநிலையலங்கன்
கற்பகாதித்தனென் [||] இது குறியுள்ளிருந்திவ்வாரிகப்பெருமக்கள் பணிப்ப
. . . . . யூ[ஷ] ந் . . . . . குறி
யுள்ளிருந்திவ்வாரிகப்பெருமக்கள் பணிக்க எழுதிநென் யூஷனெட்டி . .
. . . . . .

17 க்குறி ஸ்ரீகாவெ[ரி*]மங்கல தொரனென் [||-]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year and the 39th day (*of the reign*) of king Pârthivêndrâdivarman, the great assembly of Kâviripâkkam *alias* Amaninârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in Paḍuvûr-kôṭṭam, consisting of the great men of the annual-supervision committee (*samvatsaravâriyam*) for this year, the great men of the garden-supervision committee (*tôṭṭa-vâriyam*), the great men of the tank-supervision committee (*êri-vâriyam*), the great men of the wet fields-supervision committee (*kaḷani-vâriyam*), the great men of (*the suburb?*) Vaḍa-Vîranâraṇa; the great men of the *pañcha-vâra* committee (*pañchavâra-vâriyam*), the great men of the accounts-supervision committee (*kaṇakku-vâriyam*), the great men of the sluice-supervision committee (*kaliṅgu-vâriyam*), the great men of the fields-supervision committee (*taḍivaḷi-vâriyam*), the *bhaṭṭas*, *viśishṭas* and others of the big assembly together with Pallavaṇ Brahmâdarâyaṇ, the ruler of the village and the overseer Arumbâkiḷâṇ, having met together in the *abhishêka-maṇḍapa* of the big temple of this village.

(L. 4.) Mâgaṇḍanaṇ, a Śiva-Brâhmaṇa of this temple (*sthâna*), petitioned that the garden and the field which were the *archchanâbhôga* of the god, the lord of Tirukkarapura, were lying waste, being silted up with sand by breaches in the river. The members of the assembly directed that the great men of the wet field-supervision committee (*holding office*) this year shall themselves (*grant*) this one thousand four hundred *kuḷi* (*of land*) (*measured*) by the wet field-measure (*kaḷaṇi-kôl*) out of the *maṅjikkam* land of the village, (*in lieu of*) the land which is the *archchanâbhôga* of the lord of this Tirukarapura and is lying waste being silted up, shall set up stones (*for boundaries*) and have (*the order*) engraved on stone. In pursuance of the order (*tirumugam*) which the assembly was (*thus*) pleased to make, we the great men of the wet field-supervision committee gave the (*following*) land as *archchanâbhôga* to the lord of Tirukkarapura:—

(L. 7.) Four hundred *kuḷi* of land, (*measured*) by the wet field-measuring rod, comprised within the (*following*) four boundaries:—the eastern boundary of (*this*) land, which not being taxed, lies as the *maṅjikkam* of the village to the south of the (*channel*) Mahâdavâykâl in the northern fields of Ôchchêri, a hamlet of this village, (*is*) to the west of the land of Sômâśi of Mâṅgâḍu; the southern boundary (*is*) to the

[1] Read யூஷன்.

[2] Read யிரவனேன்.

north of the high ground which has been lying as village *mañjikkam*; the western boundary (*is*) to the east of (*the land called*) Udamâdampaṭṭi of the lord of Tirumûlaṭṭâṇam in (*the temple of*) Tirupaṇṛîśvaram and the northern boundary (*is*) to the south of the (*channel called*) Mâhâda-vâykâl.

(L. 9.) Four hundred *kuḷi* south of this, (*measured*) by the wet field-measuring rod,—a village *mañjikkam* land not taxed and (*situated*) on the north side of (*the channel called*) Tirunâraṇa-vâykâl in the wet-field of the high ground (*called*) Śirukarugêśuva which was also a village *mañjikkam*—and comprised within the (*following*) four boundaries:—(*viz.*,) the eastern boundary (*which is*) to the west of (*the channel*) Naḍaikâl which runs closely to the west of the land belonging to Aṅgârai Mâdêva-bhaṭṭa; the southern boundary (*which is*) to the north of the Tirunâraṇa-vâykâl; the western boundary (*which is*) to the east of the land of Aiyaṇ Perumâṇ and the northern boundary (*which is*) to the south (?)[1] of the land of Muḍumbai-Porkûḷi.

(L. 11.) Again, six hundred *kuḷi* on the south side of this (Tirunâraṇa-vâykâl) channel (*measured*) by the wet field-measuring rod, of (*one*) *mâ* of land which was also lying as village *mañjikkam* not paying any tax, (*included within*) the (*following*) four boundaries (*viz.*,):—the eastern boundary (*which is*) to the west of the land which paid no taxes; the southern boundary (*which is*) to the north of (*the field called*) Sômâśi-bhûmi which belonged to Avaṭṭaikiḷavaṇ and of the *kuṇḍil* to the east of it; the western boundary (*which is*) to the east of . . . . . (*the field called*) Kâḷaya Sômâśi-bhûmi and to the south of the channel (*i.e.*, Tirunâraṇa-vâykâl).

(L. 12.) Altogether these one thousand four hundred *kuḷi* (of land) we, the great men of the wet-field-supervision committee (*doing duty*) for this year . . . . . members of the assembly, gave as tax-free *archchanâbhôga* as long as the moon and the sun (*last*) engraving it on stone and fixing (*boundary*) stones, to the god (*perumânaḍigaḷ*) of this Tirukarapura for (*providing*) daily one sacred meal of two *nâḷi* of rice, for performing worship at the three periods (*of the day*) and (*for*) lighting a lamp.

(L. 13.) This is the signature of me Maṇimaṅgalam-uḍaiyâṇ Gaṅgâdhara Mâyilaṭṭi, the accountant of the wet field-supervision committee for this year, who wrote this stone inscription under orders, being (*myself*) one of the assembly (*kuṛi*). I, the accountant . . . and *madhyasthaṇ* Vâmana . . . Êḷâyiravaṇ wrote this under orders being (*myself*) one of the assembly (*kuṛi*).[2]

No. 157.—ON THE WEST WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.[3]

This record is dated in the 3rd year and the 119th day of Pârthivêndrâdhipâtivarman, who took the head of Pâṇḍya and registers that the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam declared certain lands of the temple of Gôvardhana of that village, tax-free.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] பாண்டியன் தலைகொண்ட வாதி[ர்*]வெநூராதிவதிவத[ர்*]க்கு
யாண்[டு] ௩ [4]ள் ௧௰௯ காவிரூர்கொட்ட[த்*]து தன்கூற்று உத்தரமெரு-
வதுவ்வெர்திமங்கலத்து பெருங்குறி ஸவெயொம் எழு-

---

[1] The original uses the word வடக்கும் where we should have expected the word தெற்கும்.

[2] The last three lines, contain the names of six other signatories, *viz.*, Âditta Êḷâyiravaṇ, Kaṇavadi, *madhyasthan* Mangalasênâpati . . . . . Êḷâyiranilaiyalaṅgaṇ Karpagâdittaṇ, *madhyasthan* . . . . Têraṇ of Kâvêrimaṅgala and two others. The lines are too fragmentary to translate.

[3] No. 13 of 1898.

[4] ள் stands for நாள்.

2 த்[து] [எ]ம்மு[ர்*] ஸ்ரீ[கெ]ாவஊ-ஃநத்து பெருமாநடிகள்க்கு[1] இவர் ஊ-ஒமி
வயிரமெ[க]வதிஇ[ந்] [வட]க்கு முதல்க[ண்*]ண[ர]ா[ற்று] [2]அமண[நா]வதி-
[ய]ாம் மெ[ற்*]க்கு ஐய்ந்தாஞ் சதுக்[க][த்*]து உ ஊர[ங்*] குழி ஊாசயம்
இங்கெ உக[ண்*][ணூற்று] ச சதுக்கத்து உ ஆந்தரங்குழி சாஅயம்
இங்கெ முதற் கண்[ணூ*]ற்று முதற் சது-

3 க்கத்து தலைதரம் குழி ாசுயம் இங்கெ உந்த[3] குழி ஊாஅயம் இங்கெ உச[து]க்க-
[த்*]து தலைதரம் குழி சுயம் இங்கெ இரண்டா[ஞ்*] சதுக்க[த்*]து இர-
ண்[டா][ந்*]தரம் குழி கூயம் இங்கெ இரண்டாஞ் சது[க்கத்]து இரண்[டா-
ந்]தரம் குழி ஊஉயம் வயிரமெகவதி[யி*]ன் தெ[ற்*]க்கு சு ஆங்க[ண்*]-
ணூற்று

4 [4]ஆமநிநாரணவதியின் மெற்கு முதற் சது[க்கத்து*] தலைதரங் குழி ாசுயம் வயிர-
[ெ]மகவதியின் வடக்கு உக[ண்*]ணூற்று உத்தரமெருவதியின் மெ[ற்கு ந
சதுக்க][த்*] [து] உ ஊரங்குழி ாஉயம் ஆ[க ச]துரகுழி . . ரூாஎய . .
ரு[நி]லம் [illegible] இஷெவர்[க்கு]

5 திருவமுதுக்கு ஸ்ரீவைஷிக்கு[ம்*] திருவாராதனை திருவிளக்கு[க்*]குமாகக் கஹபுர-
த்து [5]பெட்டயில் ச[ந்*]திரன் அறுனூற்றுவனுகிய எழாயிரவமா . . . .
. . . . . னையும் [6]இறயும் எ[ச்*]சொற்றும் வெட்டிய[ம்*] அமஞ்சி-
[ய]ம் உ[ள்]ளிட இறையிலி-

6 யாகப் [பணி]த்தொம் இதுக்கு [7]விரொயஞ்வான்ஞன[ய]ஞ்செதானய ஸ்ரூஊகெரெ
மெய்வெற்றுவகை உயரும பொந் [8]உன்யமிடப் பெறுவராகவும் மெங்மெ-
யிடை கும[ரி]யிடை . . . . . பாவத்[திற்]ப் படுவாராகவும்
பணித்தொம் [ெ]ப[ரு]ங்குறி ஸலெயொம் ஸலெய-

7 ள்ளிருஹ பெருமக்க[ள்*] பணிக்கவெழுதினந்[9] ஐயுஹ் [செ]ற்குறி உத்தா-
ஶெ . . . . . ஒஉத்தமனென் |||—இஷெவ[ர்*]க்கெ ஷாஸலெ தஹ-
படியால் [10]வத்த ஊ-ஒமிக்கு . . . [11]வயிரமொகவதியின் வட[க்கு] முதல்
க[ண்*]ணூற்று [12]அமநிநாணவதி மெற்கு உம் [ச*]துக்[க][த்*]து தலைத்தரங்
குழி ாஉய[13] பதும் இங்கெ உந்தரங்குழி [14]ந.தாய ப[த்*]து ஆக குழி . . கூய[15]
நிலம் தாகுழி[16]குட . ஹநா நிலம் [illegible] நிலமும் எற்றி

8 [17]இஷெவாற்கு வைத்த ஊ-ஒமி தர[ங்*]குழி [illegible]
நிவபூவ[18]பெட்டையில் [19]வ்ானி சந்திரன் [20]எழுநூற்றவனகிய நுளம்பமா-
யிலட்டிய[ா*]ர் பக்[க*]ல் [21]இஊமிகு இறை இட

---

[1] Read பெருமாநடிகளுக்கு.
[2] Read கண்ணூற்று அமநிநாரணவதியின்.
[3] Read ந்தரம்.
[4] Read அமநிநாரண.
[5] Read பேட்டையில்.
[6] Read இறையும்.
[7] Read விரொயஞ்சொன்னனையுஞ்செய்தானையும்.
[8] Read உண்ட.
[9] Read னேன்.
[10] Read வைத்த.
[11] Read வயிரமெக.
[12] Read அமநிநாரணவதியின்.
[13] The symbol for 100 is made like [illegible].
[14] The symbol for 1000 is made like [illegible].
[15] The first two figures are not intelligible.
[16] Read கூட.
[17] Read இஷெவர்க்கு.
[18] This passage is too corrupt to admit of correction. Perhaps கஹபுரத்துப்பெட்டை as in line 5 was intended.
[19] Read வ்ாபாரி.
[20] Read எழுநூற்றுவனுகிய.
[21] Read இஊமிக்கு.

9 வடுவூர்ஶாரங்கொண்டு[1] [2]இஹதிகளு[க்*]கு எப்பொர்பட்டு இறையும் எச்சொற்றும் வெட்டியும் அமஞ்சியும் சுட்டு[க்*]காட்ட பெ(ற்)றுதொமாக ப[ணி]த்[து] இறை இழிச்சி கு(ட்)டுத்தொம் உத்தரமெரு-

10 . . வெர்கி[3]மங்கலத்[து] ஶுஹாஸலெயொம் இது ஸலெயுள்ளிருது

11 [4]மெரும[க்]க[ள்] பணி[க்*]க எழுதினெண்[5] ஶயுஷண்[6] தெர்குறி உத்தர-மொங்கலொத்தமநெ[ன்][7][||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year and 119th day of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of the Pâṇḍya (*king*), (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chatur-vêdimaṅgalam, (*a village*) in its own subdivision (*taṉ-kûṟṟu*) in Kâliyûr-kôṭṭam.

(L. 2.) The (*following*) lands were given to the god (*perumâṇaḍigal*) of the sacred Gôvardhana of our village (*viz.*,):—240 *kuḷi* of second rate (*land*) in the fifth square (*śadukkam*) west of (*the path called*) Amaninâraṇa-vadi, of the first *kaṇṇâṟu*, north of (*the path called*) Vayiramêga-vadi; in the same place, 480 *kuḷi* of second rate (*land*) in the fourth square (*śadukkam*) of the second *kaṇṇâṟu*; in the same place, 160 *kuḷi* of first rate (*land*) in the first square (*śadukkam*) of the first *kaṇṇâṟu*; in the same place, 280 *kuḷi* of second rate (*land*); in the same place, 60 *kuḷi* of first rate (*land*) in the second square (*śadukkam*); in the same place, 90 *kuḷi* of second rate (*land*) in the second square (*śadukkam*); in the same place, 220 *kuḷi* of second rate (*land*) in the second square (*śadukkam*); 160 *kuḷi* of first rate (*land*) in the first square (*śadukkam*) west of (*the path called*) Amaninâraṇa-vadi of the sixth *kaṇṇâṟu*, south of (*the path called*) Vayiramêga-vadi; 120 *kuḷi* of second rate (*land*) in the third square (*śadukkam*) west of (*the path called*) Uttaramêru-vadi of the second *kaṇṇâṟu*, north of (*the path called*) Vayiramêga-vadi. (*Thus*) these . . 570[8] square *kuḷi* . . of land in all equal to . . . [9], we declared free of (*all*) taxes such as [*vêḍi*]*ṇai*, *iṟai*, *echchôṟu*, *veṭṭi* and *amaṅji*, for (*providing*) sacred offerings, *śrîbali*, sacred worship and sacred lamps, to this god . . . Śandiraṉ Arunûṟṟuvaṉ *alias* Êḷâyirava Mâ . . . in Kandapurattu-pêṭṭai.

(L. 6.) We (*the members*) of the great assembly ordered that those who speak or act against this shall be liable to be punished each with a fine of twenty-five *poṉ* by the *Śraddhâmantas* themselves and shall incur the sins . . . between Gaṅgâ (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin). I, *madhyastaṉ* Śeṟkuṟi Uttaramêru-chatur-vêdimaṅgala-Uttamaṉ, wrote (*this*) under orders of the great men, being (*myself*) one of the assembly.

---

[1] Read வடுவூர்ஶாரங்கொண்டு.

[2] Read இஹதிகளுக்கு எப்பேர்ப்பட்ட.

[3] Read வதுவெர்கி.

[4] Read பெருமக்கள்.

[5] Read எழுதினென்.

[6] Read ன்.

[7] Read உத்தரமெருமங்கலொத்தமனென்.

[8] The total extent of land added up comes to 1,810 *kuḷi*; but the text gives the symbol ௨௫, and the figures ௫, ௩, ௭, ௦ = 570, which cannot be explained. *Śadura-kuḷi* (*i.e.*, square *kuḷi*) may convey a technical meaning.

[9] The extent is expressed by ten symbols; see line 4 of the text.

(L. 7.) Of the lands given to this same god as a gift from the great assembly (*the following is the extent*):—First rate land (*measuring*) 120 *kuḷi*, in the second *śadukkam* to the west of (*the path called*) Amaninâraṇa-vadi of the first *kannâṟu*, north of (*the path called*) Vayiramêga-vadi; in this same place, second rate land (*measuring*) 3,110[1] *kuḷi*; in all, land (*measuring*) . . 60 *kuḷi*, added to good (?) land (*measuring*) 300 *kuḷi* land (*measuring*) . . . [2] being the excess. The classified land (*thus*) given to this god (*measures*) . . .[3] Having received, so as to pay up the taxes on this land, *pûrvâchâra* from the merchant Śendiraṉ Eḷunûṟṟuvaṉ *alias* Nuḷamba-Mâyilaṭṭi of . . . . . pêṭṭai, we, the members of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, declared that on these lands no taxes of any kind such as *iṟai*, *echchôṟu*, *veṭṭi*, *amaṅji*, would be shown (*in the registers*) and gave them away tax-free (*accordingly*).

(L. 10.) I, the arbitrator (*madhyastha*) Terkuri Uttaramêrumaṅgalôttamaṉ wrote this, under orders of the assembly, being myself (*one*) of the assembly.

No. 158.—ON THE EAST WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.[4]

This is a similar gift made again in the 3rd year of Pârthivêndra Âdityavarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, to the temples of Tiruvâyppâḍi and Tiruvuṇṇiyûr in Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam. The usual *pûrvâchâram* was given by Śandiraṉ Eḷunûṟṟuvaṉ *alias* Nuḷamba Mâyilaṭṭi. The name of the king Pârthivêndra-Âdityavarman, while it undoubtedly refers to Pârthivêndravarman, may establish the king's possible connexion with the Chôḷa Âdityavarman (*i.e.*, Âditya II.).

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[5][||*]விரபாண்டியன் தலைகொண்ட பார்த்திவெந்திரா[6] ஆதித்தபரும்[ர்*]க்கு
யாண்டு ௩ காவிபூர்கொட்டத்து தன்கூற்றுத்தரமெருசதுர்வெதிமங்கலத்து
பெருங்குழி ஸஹெ-

2 யொம் எழுத்து நம்மூர்த் திருவாய்ப்பாடிப் பெருமாநடிகளுக்குத் திருச்சன்னடைக்கும்
திருவிளக்குக்கும ஸ்ரீவலிக்கும் கஹுநாஹொமத்துக்குமாக வைத்த ஹ—ஶி வயிர-
மெகவதியி-

3 ன் தெற்க்கு [7]ஆறுங்க[ண்*]ணற்று அவநிநாரணவதியின் மெர்க்கு அஞ்சாஞ் சதுக்கத்து
கழுகு தலைத்தரங்குழி உஉ குழியும் இங்கெ எ[ழு]ரங் க[ண்*]ணற்று அவநிநாரண-
வதியின் மெற்க்கு இரண்டாஞ் ச[துக்*]கத்து

4 தலைத்தரங்குழி சாஅ௰ பது குழியும்[8] வயிரமெகவதியின் தெற்க்கு நாலாங் க[ண்*]ணற்று
விடெல்விடுகுவதியின் கிழக்கு முதல் சது[க்*]க[த்*]தும் இரண்டாஞ் சதுக்கத்து-
மாகத் தலைத்தரம் குழி அஉ௰[ம்]

---

[1] The extent of the land in *kuḷis* which is given in numerical figures is not quite clear; see line 7 of the text.

[2] The total of the land-extent is given in three symbols, whose significance is not apparent.

[3] Before the word ஹ—ஶி in the text occurs a symbol which corresponds to the Grantha ३. I cannot explain what it indicates. The group of symbols, which again is given in line 8 of the text, perhaps includes the extent of land already given and expressed in line 4 and that expressed by the three symbols in line 8.

[4] No. 38 of 1898.

[5] Read ஸ்ரீ.

[6] Read பார்த்திவெந்ர.

[7] The length of ரு is indicated by a separate symbol.

[8] Read குழியும்.

5 ஆக [1]அயிரத்தஞ்ஞூற்றிரண்டி[ன்]ல் நிலம் வ 8 வ்ய வ வ்ய நிலமும் திருவுந்நியூர் பெருமாநடிகளுக்கு திருச்சென்னடைக்காக யூஷ்ஷ் அலங்கா[ர]திதரன் வைத்த [ஹ்ஸ்]தி நூவர் பொ-

6 [ல்] ஸ்ரீவரஹுணாராச[த்*]தின் வடக்கு பதி(ன்)நாலாங் க[ண்*]ணுற்று வாரவேஷ்ட-
வதியின் மெற்கு முன்றுஞ் சதுக்க[த்*]து தலைத்தரங் குழி நாநூற்றெண்பதினால்
நிலம் ᴠ ᴠ யும் ஆக[2] நிலம் வ வ 8 ᴠ ᴠ வன் நிலத்[து]-

7 க்கும் ஸஹாரன்[3] எழுநூற்றுவனாகிய நுளம்பமாயிலட்டியார் பக்கல் இஹ்ஸ்திகளு[க்*]கு
எப்பெர்[ப்*]பட்ட இறையும் எச்சொறும் வெட்டியும் அமஞ்சியும் காட்ட பெறு-
தொமாக வ்ஸ்வ்ராஸாரங் கொண்[டு*]

8 ஸஹாரித்தருள்ளதினைகாலமும் இறையிழிச்[சி]க்குடுத்தொம்[||*] இதற்றிறம்பி[ல்*]
இறை காட்டிநாரையா ஸ்நாஹமுதலாக வெண்டிந இட[த்*]தெ யிருபத்தைங்கழ]-
ஞ்சு பொன் ஷெவரடியாரெ மன்ற பெறு[வதாகவு]ம் இயந்[த்*]து[க்*]கு விரொ-
யஞ் செய்தார் மெங்கையிடை குமரியிடை செய்-

9 தார் செய்த பாவ[த்*]கிற் படுவாராகவும் இ[ப்*]பரிசு வ்ரவ்வெ செய்து குடு[த்*]-
தொம் பெருங்குறி ஸவ்வெயொம் ஸவ்வெயார் பணி[க்*]கவெழுதினென் யூஷ்ஷன்
சிவஹா[ஸ்*]ந் தூஅரவ்ரா[ஜ]விரயனென் ஸ்ரீ [||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year (*of the reign*) of Pârthivêndra-Âdityavarman, who took the head of Vîra-Pâṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam.

(L. 2.) The (*following*) lands were given to the god (*perumâṇaḍigaḷ*) of Tiruvâyp-pâḍi of our village for the sacred current expenses (*tiruchchaṇṇaḍai*), sacred lamp, *śrîbali* and *archchanâbhôga*:—202 *kuḷi* of first rate areca-land (*kamugu*) in the fifth square (*śadukkam*) west of (*the path called*) Avaninâraṇa-vadi, in the sixth *kaṇṇâṟu*, south of (*the path called*) Vayiramêga-vadi; 480 *kuḷi* of first rate (*land*) in the second square (*śadukkam*) west of (*the path called*) Avaninâraṇa-vadi in the seventh *kaṇṇâṟu* in the same place; 820 *kuḷi* of first rate (*land*) in the first and second squares east of (*the path called*) Viḍêlviḍugu-vadi of the fourth *kaṇṇâṟu*, south of (*the path called*) Vayiramêga-vadi; altogether, one thousand five hundred and two (*kuḷi*) of land equivalent to . . . . . [4] of land. (*Again*) four hundred and eighty *kuḷi* equivalent to . . [4] of first rate land in the third square (*śadukkam*) west of (*the path called*) Paramêśvara-vadi in the fourteenth *kaṇṇâṟu*, north of (*the lane called*) Subramaṇya-nârâśam, which was given in the name of "the five hundred" (*ainûṟṟuvar*) [5] by the arbitrator (*madhyasthaṇ*) Alaṅkâramitraṇ for the sacred current expenses (*in the temple*) of the god at Tiruvuṇṇiyûr; together . . . . . [4] of land. Having received *pûrvâchâram* from Śandiraṇ Eḷunûṟṟuvaṇ *alias* Nuḷamba Mâyilaṭṭi for (*these*) lands and agreeing that we shall not show on these lands any kind of (*tax*), *iṟai*, *echchôṟu*, *veṭṭi* and *amañji* we (*the members of the assembly*) gave (*them to these temples*) exempting (*them*) from taxes for all time till the moon and the sun exist. From those who violate this and show (*these lands*) as taxable, the temple servants (*dêvaraḍiyâr*) shall themselves collect a fine of twenty-five *kaḷañju* of gold to be credited to the court of justice whenever demanded.

---

[1] Read ஆயிர.

[2] Read ஆக.

[3] Read சந்திரன்.

[4] Expressed by symbols.

[5] Expressed by numerical figures in the original

(L. 8.) Those who oppose this charity shall incur the sins of those who have committed (*sins*) between Gaṅgâ (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin). We (*the members*) of the great assembly have (*thus*) settled this grant. I, *madhyasthaṉ* Śiva-dâsaṉ Âyirattenṉûṟṟuva[1] Brahmapriyaṉ, wrote (*this*) under the orders of the assembly. Prosperity!

No. 159.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.[2]

In the 3rd year of Pârthivêndrâdivarman, who took the head of Vîra-Pâṇḍya, the assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam declared certain lands of the goddess Durgâ-Bhaṭṭârakî of that village to be tax-free, on receiving as *pûrvâchâram* the interest which accrued to that temple both from the documents held in the name of the goddess and from those held in the name of the assembly of Dâmôdarachchêri as, perhaps, its trustee.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] வீரபாண்டியனைத் தலைகொண்ட பார்த்திவேந்ராதிவர்[ற்]கு யா[ண்டு] ௩ [க]ளியூர்[க்கொ]ட்டத்து தங்கூற்[று]த்தர[மெ]ருச்சதுர்வ்வெ[தி]-

2 மங்கலத்து [பெ][ருங்*]குறி ஸபையொமெழுத்[து] நம்மூர் உழ்ஹாஹட்டாரகியா-[ர்*]க்கு திருச்செந்ந[ா]டக்கும் நந்தாவிளக்கு[க்*]கும் அஹ்நாஹொமத்துக்கும்

3 ஸ்ரீவலிக்கும் வைத்த ஹுமிகள் ஸ்ரீதெவிவாக்க[ா]லிந் தெற்[கு] எகண்ணூற்று பல்லவ-நாரணவதிக்கு கிழக்கு ௩ சது[க்க]த்து வடக்கடைய தலைதரம் குழி சா௮ரதுமிங்-

4 ெ[க]ய் ௪[க]ண்ணூற்று[3] மா[ர்*]ப்பிடுகுவதிக்கு கிழக்கு ௩ சதுக்கத்து [ெ]மர்க்கடைய தலைதரம் குழி சா[அ]ரதும் ஸுவர்ஹணாராசத்திந் வடக்கு ௫ கண்ணூற்று விடெ[ல்]வி[டுகு]வதியிந் [மெற்]-

5 கு க சதுக்கத்து கிழ்க்கடைய சா குழியும் ஊரிந் தெற்க்கு எகண்ணூற்று பர[ெ]மஸ்வர-வதியி[ந் மெ]ற்கு ச சதுக்கத்து வடதுகத்து [மெர்][க்*]கடைய குழி உாஉரடு ஆக குழி

6 கருாஅரடு குழியும் [இ]ஹட்டாரகியார் தாமுடைய கை[ெ]யழுத்தாலும் தாமெ[ாத]-ரச்செரி ஸபையாருடைய கை[எ]ழுத்தாலுமுடைய பொலிபொந்நெய்[4] பூ[வ்]ாசாரமாக கொண்டு

7 எப்பெர்[ப்*]பட்ட இறையும் இழி[ய] பணித்து இறை[பி*]லியாக [வெ]த்[ெ]தாம் ஸபையொம் இ[ப்*]பரிசுப் ப[ணி]ப்[ப] எழுதிநெ[ன்*] மய்யுஹந் ஸ்ரீ வீர[நா]-ராயண வ்ரஹ்மரியநெந்[||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! (*In*) the 3rd year (*of the reign*) of Pârthivêndrâdivarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, (*a village* of its own subdivision (*kûṟu*), in Kâliyûr-kôṭṭam.

(L. 2.) The (*following*) lands were given to Dûrgâ-Bhaṭṭârakî of our village for the sacred current expenses, perpetual lamp, *archchanâbhôga* and *śrîbali*:—

---

[1] The attribute *Âyirattenṉûṟṟuva* is expressed by the numerical figures for 1,800 in the original.

[2] No. 22 of 1898.

[3] ற்று is written as a group.

[4] Read பொந்தை.

(L. 3.) 480 *kuḷi* of first rate (*land*) on the north side of the third square (*śadukkam*, east of (*the path called*) Pallavanâraṇa-vadi in the seventh *kaṇṇâṟu*, south of Śrîdêvi-vâykkâl; 480 *kuḷi* of first rate (*land*) on the west side of the third square (*śadukkam*) east of (*the path called*) Mâṟapiḍugu-vadi of the ninth *kaṇṇâṟu* in the same place; 400 *kuḷi* on the east side of the first square (*śadukkam*) west of (*the path called*) Viḍêlviḍugu-vadi of the sixteenth *kaṇṇâṟu*, north of (*the lane called*) Subrahmaṇya-nârâśam; 225 *kuḷi* on the west side of the northern half (*dugam*?) of the fourth square (*śadukkam*) west of (*the path called*) Paramêśvara-vadi of the seventh *kaṇṇâṟu*, south of the village. We (*the members*) of this assembly, having received as *pûrvâchâram* the interest in gold accruing to this Bhaṭṭârakî from documents (*kai-eḷuttu*?) with Her and the documents with (*the members of*) the assembly of Dâmôdarachchêri, made the (*above*) 1,585 *kuḷi* in the aggregate, tax-free ordering (*their*) exemption from all kinds of taxes.

(L. 7.) I, *madhyasthaṇ* Vîranârâyaṇa Brahmapriyaṇ wrote this grant by order (*of the assembly*).

No. 160.—ON THE SAME WALL.[1]

This again is a transaction made by the big assembly of Uttaramêrûr-chaturvêdimaṅgalam made in the 3rd year of Pârthivendrâdivarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya. It consisted in making tax-free certain lands of the temple of Kurukshêtradêva, on receiving *pûrvâchâram* from Śandiraṇ Eḷunûṟṟuvaṇ *alias* Nuḷamba-Mâyilaṭṭi, residing in Kandapurattupêṭṭai. This individual is known from No. 24 of 1898 printed below to have been a merchant of Raṇavîrappâḍi in Conjeeveram. It is doubtful therefore, if Kandapurattupêṭṭai was not another name of Raṇavîrappâḍi. Kurukshêtradêva is not a familiar name in Hindu theogony but might refer to Kṛishṇa who played the chief part in the great war of Kurukshêtra and was the author of the famous *Bhagavadgîtâ*.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ |||- பாண்டியனை(னை) தலைகொட்ட[2] வாணிலவெநாதிநகு[3] யாண்(ட்)டு
[மூன்]றரூவத்து[4] உத்தரமெருர்வதுவெ[ல்*]கிம(ல)ங்கலத்து பெருங்குறி ஸலெ
2 எழுத்து எம்மூர் [5]ஸ்ரீகுருஷெத்ரதெவ[ர்*]க்கு நிச்சம் ஒரு திருகணரபட்டெ[6] அட்டு
செவி[ப்*]ப[த]ாக பதெகு இலெ[றஇலி]யாக [ச]ஹராதி[த்*]தவல் [7]வை[த்*]த
ஹஎறி வயிரமெ[க*]வதிவட[ற்]கு[8] பதின்[9][அ]ஞ்ச[ா*]ங் கண்[ணு*]ற்று

---

[1] No. 16 of 1898.

[2] Read கொண்ட.

[3] Read வாணிலவெநாதிவல்ற்கு.

[4] Read மூன்றுவது. The length of ரு is indicated by a separate symbol.

[5] Read குருக்ஷேத்ர.

[6] Read திருக்கணமட்ட.

[7] The *ai* sign ு of வை is peculiar and has to be noted.

[8] Read வடக்கு.

[9] The அ seems to be corrected from ச. Read பதினைஞ்சாங்.

3 [1]அமணிகாணரவதி[க்*]கு மெக்கு அஞ்சாங்கசதும்[2] கமுகு தலைத்தரங் குழி முன்[னூ-று] இங்கெ தலைத்தரங் குழி நா[ற்ப]து ஆக கிழி[3] முன்னூற்றுநாப்பதம்[4] எ . .[5]

4[6] . . . . [இ]றெயும் எச்சொ[றும் வெட்]டியும் அமஞ்சியும் உள்ளி[ட்*]டு [7]எப்-பொர்பட்டதுமிறெ கொளாதொமாகபும் இது[க்*]கு [க]மித[ஞ்*] செய்[த*]ார் மெ[ா*]றெயிடெ குமரியிடை நடுவு செத்தார்[8] செய்த பா[ப]த்துப்படுவார-[ா*]கப்ப[9]

5 இப்பரிசு கதுபுரத்துபெட்டெயில் சதுரன் எழுநூற்று[வ*]நாகிய நுளம்ப(ப)மாயில-[ட்*]டியா[ர்*] ப[க்*]கம் வ—ஒவ்—ாவாரங் கொ[ண்](ட்)டு இ[வ்*]விரண்டு மா நிபெழு[ம்][10] இறெயிலியாக ண்ணித்[11]-

6 தொம் பெருங்கூவிஸஹெயொம் ஸஹெயு[ள்*]ளிருந்துப் பெருமக்கள் பணி[க்*]க எழுதி[ெ]னந் ஶயுஷ்கந் தெற்குறி உதாரஶோ—ா[12] . . . மங்கனொத்தமனெநி[13] ஸ்ரீ

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year (*of the reign*) of Pârthivêndrâdivarman, who took the head of the Pâṇḍya (*king*), (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêrûr-chaturvêdimaṅgalam:—(*The following are*) the lands given tax-free as long as the moon and the sun (*last*), to the glorious Kurukshêtradêva of our village (*in order that they may*) suitably be applied[14] for causing one *tirukkaṇamaḍai*[15] to be cooked (*and offered to the god*) every day.

(L. 2.) Three hundred *kuḷi* of first rate areca-land (*kamugu*), in the fifth square (*śadukkam*) west of (*the path called*) Amaṇinâraṇa-vadi of the fifteenth *kaṇṇâṟu*, north of (*the path called*) Vayiramêga-vadi (*and*) forty *kuḷi* of first rate (*land*) in the same place. In all, on this three hundred and forty *kuḷi* (*of land*), we agreed not to levy any kind of tax (*such as*) *iṟai*, *echchôṟu*, *veṭṭi* and *amañji*. Those who injure this shall incur the sins of those who have committed (*sins*) between Gaṅgâ and Kumari.

(L. 5.) We (*the members of*) the great assembly ordered the gift of these two *mânya* (*lands*) to be made tax-fee, having received *pûrvâchâram* from Śandaraṇ Eḷunûṟ-ṟuvaṇ[16] *alias* Nuḷamba-Mâyilaṭṭi (*residing*) in Kandapurattu-pêṭṭai. I, the arbitrator (*madhyasthaṇ*) Terkuri Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalôt-taman being one of the (*members of the*) assembly, wrote (*this*) at the bidding of the great men. Prosperity!

No. 161.—ON THE SAME WALL.[17]

This document records a gift of land made by certain Brâhmaṇas in the 3rd year of Pârthivendrâdhipativarman for commenting upon, *i.e.*, explaining, the science of grammar (*Vyâkaraṇa-śâstra*).

In Tiruvoṟṟiyûr near Madras, a similar endowment was made during the time of king Kulôttuṅga III. for explaining the science of grammar and a hall called *vyâkaraṇa-maṇḍapa* was specially built for that purpose[18].

---

[1] Read அமணிநாரணவதி. [2] Read அஞ்சாஞ் சதுக்கம். [3] Read குழி. [4] Read முன்னூற்றுநாற்பதும்.

[5] The last three syllables of this line look like எஸ்ஸெ and are not intelligible.

[6] The symbols at the beginning of this line may stand for numerical figures. If however we take them for letters, the reading may be பட்ட.

[7] Read எப்பேர்பட்டதுமிறைகொள்ளாதொமாகவும்.

[8] Read செய்தார். [9] Read படுவாராகவும். [10] Read மாநிப. This is a corrupt form of the Sanskrit word ஶாநு and is generally found in much later inscriptions. Its occurrence in this record would be the earliest use of it known so far. [11] Read பணித்.

[12] The three indistinct letters after ா—ா may stand for வ—ாவ்—ர்தி. [13] Read னெந்.

[14] The meaning of the word *paḍutagu* is obscure. If it can be taken to be composed of *paḍu* and *tagu* it would only be an emphatic way of expressing the meaning of either of these words.

[15] In No. 55 of 1889 from Tirupati the same term appears as *tirukkaṇâmaḍai*.

[16] This word is expressed by numerical symbols in the original. [17] No. 18 of 1898

[18] No. 202 of the *Madras Epigraphical Collection* for 1912.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] விரபா[ண்]டியனை தலைகொண்ட பாதி[ல்*]வெ[ந்ரா]தி[வ]கிவ[ந்]ற்கு
யாண்டு மூன்றாவது காவிழூர்கொட்ட[த்*]து தன்கூற்றுத்தரமெருச்சதுவெ்ல்தி-
மங்கலத்து பெ-

2 ருங்குறி ஸவெஹெயொமெழுத்து எ[ம்*]மூர் வ்யாகரணபாஷ்ரழ வ்யாவ்யாநழ செய்வார்-
க்கு வ்யாவ்யாவ்ருத்தியாக வைத்த ஹ-ஞியாவன ஹ்ரங்கது வாஸ-ஹெ-

3 வஹட்டசொமாசியார் த[ஹ] ஹ-ஞி ஹ-ஹ்ரஹ்ஹண்ய்நாராச[த்*]கின் வட[க்*]கு [உ]ய்ந
[கண்*]ணற்று மா[ற]பிடுகுவதியின் கிழ[க்*]கு உ சது[க்*]க[த்*]து ந ந்தரங்
குழி சாஅய் பதும் ஓதிமுகி-

4 ல் மா[ய]வஹட்டர் தஹ ஹ-ஞி ஊரின் தெற்கு [ய்]ஸ க[ண்*]ணற்று வாஸேஷ்ரவதி-
[க்*]கு மெற்கு [உ] சது[க்*]க[த்*]தும் ந [ச]துமாக[1] தலைதாங் குழி ஸாஅய்
பதும [இ]ங்கெ து-

5 ர்பில் நாசிங்கக்ரவி[த்*]தன் தஹ தலைதாங்குழி ஊஅய்பதும் இவைதகு[2] நிர் பாயும்
வாய்[க்*]கால் குழி [ய்ரு]ம் நொட்டூர் பட்டயக்ரவி[த்*]தரு[ம்] நஹிசாமிபொசர்[3]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 3rd year of Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the big assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in its own sub-division, in Kâliyûr-kôṭṭam. The following are the lands granted as *vyâkhyâvṛitti*, for (*the maintenance of*) those who comment (*i.e.*, lecture) on the science of grammar in our village:—480 *kuḷi* of third rate (*land*) given by Bhadraṅkadu Vâsudêva-Bhaṭṭa Sômâśiyâr (Sômayâjin) in the second square (*śadukkam*) to the east of (*the path called*) Mârapiḍugu-vadi of the twenty-third *kaṇṇâṟu*, north of (*the lane called*) Subrahmaṇya-Nârâśam; 720 *kuḷi* of first rate (*land*) given by Ôdimukil Mâdhava-Bhaṭṭa, in the second and third squares, to the west of (*the path called*) Paramêśvara-vadi in the nineteenth *kaṇṇâṟu* on the south side of the village; 220 *kuḷi* of first rate (*land*) given by Turpil Naraśiṅga Kramavittaṇ in the same place; 15 *kuḷi* of channel that irrigates these (*lands*); Noṭṭûr Paṭṭaya-Kramavittar and Nandiśâmi-Pôśar.

No. 162.—ON THE SAME WALL.[4]

This record states that in the 3rd year of Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, certain lands belonging to the village which did not fetch any tax, were given free of taxes by the village assembly to a temple at Uttaramêrûr-chaturvêdimaṅgalam.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*]வீரபாண்டியனைத்தலைகொண்ட பாதி[ல்*][5]வெந்ருரு[யி]வதிவழி-ல்க்கு
யா[ண்][6]டு(டு) ந ஆவது உதாரேஸ-[ற்]ச்சதுவெ-ஹிமங்கல[த்*]துப்

2 பெருங்குறி ஸவெஹெயொம் எழுத்து ந[ம்*]மூர்[7] ஸ்ரீலச . . த்து பெருமாநடிகளுக்கு
திருவிளக்குக்கும் திருவமுதுக்கும் அவு[ல்]நாலொஹ[த்*]துக்குமா(க்)க நம்-

3 மூர் இறையிருது ஊர்நொக்கி விழு[ந்*]த ஹ-ஞியி[ல்*] சதராஆதிதவர்[8] இன்[ற]-
[யி*]லி ஆக வை[த்*]த நிலம் ஆவது ஸ்ரீஷெவிவாக்கால்லு[க்*]கு[9] தெர்[க்*]கு ரு
ஆம் க[ண்*]ணு[ற்*]று மாரபிடுகுவதி-

---

[1] Read சதுக்கத்துமாக.

[2] This is apparently a mistake for இவைக்கு or இவையிற்றுக்கு.

[3] The inscription stops here.

[4] No. 17 of 1898. [5] Read வேந்ராயி.

[6] The letter ண் is corrected from டு.

[7] There is some space between ந and மூ which may have been occupied by a Grantha 8.

[8] Read சந்திராதித்தவற். [9] Read வாய்க்காலுக்கு.

4 [க்*]கு கிழ[க்*]கு முதல் [ச]துக்க[த்*]து குழி சாஎல ம் ஊரின் வடக்கு சஆங் கண்-
[ணு](ப)ற்று பாமெஸ்ரவதிக்கு கிழக்கு நுஆம் சதுக்கத்துக் குழி நூறுஉ ம்
ஸ்ரீதெவி[வா]க்[கா*]வின் தெற்[கு] ௩ ஆம்

5 கண்ணு[ற்*]று மாறபிடுகுவகி(ய்)[க்*]கு கிழ[க்*]கு [உ]ஆம் சது[க்*]க[த்*]து குழி சாறுஉ-
உ ம் இங்கெ [நு]ஆம் கண்ணு[ற்*]று இ[வ்*]வதிக்கு கிழக்கு மு[த*]ல் சது[க்*]க-
[த்*]து ாஉல (க்)குழி[ய]ம்*] ஆக இதட்பட[1] காகிலமு [க][ந்*]தபுரத்துபெட்டை-
யி[ல்*]

6 ச[ந்*]திரன் எழு[நூ]ற்றுவன் [ஆ]கிய நுளம்பமாயிலட்டியார் ப[க்*]கல் வாஎர்வாசா-
[ர*]ங் கொண்டு இநிலம் எ[ப்*]பெர்பட்ட இறையூம்[2] எ[ச்*]சொற்றும் வெ[ட்]-
டியும் அமச்சியும்[3] உளி[ஆ]இடு[4] எ[ப்*]பெர்-

7 [ப்*]ப[ட்*]டதும் இஹெயிளியாக[5] [ப]ணி[த்*]தொ[ம்*] இது பொன்று சொ[ன்*]-
ஞல் ெ[ழ]ங்கெ இடை குமரி இடை செதார் செத பாவம் கொ[ள்*]வர் ஆகவும்
இது தட்டுதாளன் படுகென் . . . . . .[6]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the big assembly of Uttaramêrûr-chaturvêdimaṅgalam. The following lands from among the lands of our village which, not paying any tax are (*the common property*) of the village, were given free of all taxes as long as the moon and the sun (*last*) for sacred lamps, sacred offerings and for worship of the god (*perumâṇaḍigaḷ*) Śrîla . . . of our village :—

(L. 3.) 470 *kuḷi* in the first *śadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Mâṟapiḍugu-vadi of the fifth *kaṇṇâṟu* to the south of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkâl; 552 *kuḷi* in the fifth *śadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Paramêśvara-vadi of the fourth *kaṇṇâṟu* to the north of the village; 452 *kuḷi* in the second *śadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Mârapiḍugu-vadi of the third *kaṇṇâṟu* to the south of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkâl; in the same place 120 *kuḷi* in the first *śadukkam* (*situated*) to the east of the above-said *vadi* of the fifth *kaṇṇâṟu*; in all for the quarter land (காகிலம்) included herein we received *pûrvâchâram* from Śandiraṉ Eḷunûṟṟuvaṉ *alias* Nuḷamba Mâyilaṭṭiyâr of Kandapurattu-pêṭṭai and ordered these lands to be free from any kind of tax such as *iṟai*, *echchôṟu*, *veṭṭi*, *amaṉji*. Those who say 'Let this perish' shall incur the sins committed (*by sinners living*) between Gaṅgâ (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin).

No. 163.—ON THE SAME WALL.[7]

This is a record of the lands owned by the temple of Tirumâliruñjôlai at Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, drawn up in the 3rd year of Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya.

---

[1] Read இதட்பட. [2] Read இறையும். [3] Read அமஞ்சியும். [4] Read உள்ளிட்டது.

[5] Read இறையிலியாக.

[6] The remaining syllables of this line commencing with இது are not intelligible. Two lines in continuation are written in a slightly later script and read

1 பொமா வென்து மெய்வெற்று இருபத்து ஐங்(க்)கழஞ்சு பொன் தண்டம் இட பெ[றுவாராக]வும்
இ[த்*]தண்டமறுக்கவுமறம் சொல பிறுதார் ஆகவும் இ[ப்*]பரிசா பணி[த்*]தொம் பெருங்-
கு[றி] ஸஹெயொ[ம்*] இ[ப்*]பணி மு[ட்*]டாமை செய[க்*][கட]வான் இஹெ-

2 [வ*]ர் உபாஸகன் நம்பி சிவன் ஆகிய நுதூஉவு[ப்]பை ான் மாஸஹெ . . . . . எழுதிநெ[ன்*]
உ[த்*]தரமெருமங்க(ல)வொ[த்*]தம(ன்)நென் எழு[த்*]து;

but it is doubtful if this formed a portion of the present document.

[7] No. 21 of 1898.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*]விரபாண்டிய[னை]த் தலைகொண்ட வார்த்திவெந்தராதிவதிவநற்கு யாண்டு
ஈ கா[லியூர்] . . . . . [த்த]ரமெருச்ச-

2 து[வெ]தி]மங்க[ல*]த்து [1]பெப்பருங்குறி ஸலெலெயொம் எ[ழு]த்து நம்முர்த் திருமாலி-
ருஞ்சொலை [1]பெப்பருமாநடிகள் [ஸ்ரீ]திகள் ஸ்ரீதெவிவா[ய்*]க்காலிந்

3 தெ[ர்*]க்கு ய கண்[ணு*]ற்று [2]மால[பி]டுகுவதியிந் கிழக்கு க[ச]துக்கத்து தலை[த*]ரம்
குழி ஈாசுய இங்கெய் ய க[ண்*]ணுற்று முதல்ச்சதுக்கத்து வாய்[க்*]கால் த[லை]-
த்த[ரம் கு]ழி எ ஒ இ[ம்]ங்கெய் ய க

4 கண்ணுற்று க சதுக்கத்து தலைத்தர[ங்*] குழி ஈாஎய ம் இங்கெ தலைத்தரங் குழி ஊசயம்
ஸ்வர[ஹ]ணுநாராசத்திந் [வ]டக்கு . . . [ஸ்ரீவா]மெஸ்ரவதியிந் [மெ]ர்க்கு ரு

5 [சதுக்*]க[த்*]து க[மு]கு தலைத்தரங் குழி [ாஈய]ம் ஆக [தூ]குழி ஈாஎ ஒ[ல்*] நிலம்
ஈ ஒ18ஆவஒ ஒ [||*]

TRANSLATION.

(Line 1). Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the big assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam . . . . in Kâliyûr-[kôṭṭam]. (*The following are*) the lands of the god in (*the temple of*) Tirumâliruñjôlai in our village:—

(L. 2.) 360 *kuḷi* of first rate (*land*) in the first *śadukkam* east of (*the path called*) Mâṟapiḍugu-vadi in the tenth *kaṇṇâṟu*, south of (*the channel*) Śrîdêvi-vâykkâl; in the same place, 7¾ *kuḷi* of first rate channel-(?) (*land*) in the first (*śaddukkam*) of the eleventh *kaṇṇâṟu*; 370 *kuḷi* of first rate land in the first square of the eleventh *kaṇṇâṟu*; 240 *kuḷi* of first rate (*land*) in the same place; and 130 *kuḷi* of first rate areca (*land*) in the fifth square (*śaddukkam*), west of (*the path called*) Paramêśvara-vadi . . . . . north of (*the lane called*) Subrahmaṇya-nârâśam. In all 1,107¾ *kuḷi* of cultivated (?) land (*tûkuḷi*) equal to . . . . . .[3]

No. 164.—ON THE SAME WALL.[4]

This inscription records that in the 3rd year of king Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, certain lands were given by the great assembly of Uttaramêlûr-chaturvêdimaṅgalam to the god Mahâvishṇu of the Sômanêri temple of Uttaramallûr, for lamps, offerings and worship.

---

[1] For the orthographical peculiarity in writing பெப்ப see note 5 on page 323.

[2] Read மாறபிடுகு.

[3] The extent of land is expressed by a group of symbols; see l. 5 of the text.

[4] No. 26 of 1898.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] விரபாண்டியன் தலைகொண்ட பார்த்திவேன்திராதிபதிபர்(ம)ர்[ர்*]க்கு[1] யாண்டு ௩ வது காவியூர்க்கொட்டத்து தங்கூற்று(று)த்தரமெலூர்ச்சதுர்வேதிமங்கலத்து பெருங்குறி

2 ஸஹெயொம் மெழுத்த[2] எம்மூர் ஸோ(ம)மநெரி ஸ்ரீமாவிஷ்ணுக்களுக்கு திருவமு[துக்*]கு[ம்] திருவினக்குக்கும்[3] ஈஉ[ர்]நாஹாமத்துக்கும் வைத்த ஹுஸியாவகை ஸ்ரீகெவிவாக்காலின் வடக்கு ௰உ கண்ணு[4]-

3 ற்று மாறபிடுகுவதிக்குக் கிழக்கு எ சது[க்*]கத்து தலைத்தரங் குழி ாசுஉ இங்கெ தலைகுழி அஉ இங்கெ ௰க கண்ணுற்று பல்வ[வ*]நாரணவதிக்கு கிழக்கு க சது[க்கத்து*] தலைகுழி ாஉ௰

4 வயிரமெகவ[தி*]க்கு வடக்கு முத[ற்*]கண்ணுற்று விடெல்விடுகுவதிக்கு மெற்கு ௩ சதுக்கத்து தலைகுழி சா[௰] ஸ்ரீகெவிவா[ய்]க்காலின் தெற்க்கு ௩ கண்ணுற்று பல்லவநாரணவ[தி]க்கு கிழக்கு

5 ௩ சது[க்க]த்து த[லை]குழி உாசஉ வயிரமெகவதிக்கு தெற்க்கு க கண்ணுற்று உத்தரமெருவதிக்கு மெற்க்கு க சதுக்கத்து உ ஈரம் உா . . . . . உ[ஈ]ரம் குழி சாஅஉ ம் ஸ்ரீ[உ]விவாக்கா[லி]ன் வ . . . . . கண்ணு[4]

6 ற்றுப் பல்லவ(திக்கு)நாரணவதிக்கு [5]கழக்கு க சதுக்கலை[6] தலைதரங் குழி உாசஉ இஹுஸிக்கு சந்திரன் எழுநூற்றுவ நுளம்பமாயிலட்டி பக்கல் பூவ்ாவா-

7 [ர]ம் கொண்டு வ[ந்திரா]தித்தவல் இறையிலியாகப் பணி[த்*]தொம் பெருங்குறி-ஸஹெயொம் இதர்க்கு எப்பெர்பட்ட இறையும் எச்சொறும் அமஞ்சி[யும்*] வெட்டியும் காட்ட[ப்*]பெறுதொமா-

8 ஞெம் காட்டில் யந்ரோஷனத்தெ மெ[ய்]வெறு இருப[த்*]தைஞ் கழய்சு பொன் மன்ற பெறுவாராக பணித்தொம் பெருங்குறி ஸஹெயொம்[||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the big assembly of Uttaramêlûr-chaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam. The following lands were granted for sacred offerings, sacred lamps and *archanâbhôga* to (*the temple of*) Mahâvishṇu at Sômanêri in our village:—

(L. 2.) 160 *kuḷi* of first rate (*land*) in the seventh *śadukkam*, (*situated*) to the east of (*the path called*) Mâṟapiḍugu-vadi of the twelfth *kaṇṇâṟu* to the north of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkâl; 80 *kuḷi* of first (*rate land*) in the same place; in the same place, 120 *kuḷi* of first (*rate land*) in the first *śadukkam*, (*situated*) to the east of (*the path called*) Palla[va]nâraṇa-vadi of the eleventh *kaṇṇâṟu*; 410 *kuḷi* of first (*rate land*) in the third *śadukkam* (*situated*) to the west of (*the path called*) Viḍêl-viḍugu-vadi of the first *kaṇṇâṟu* to the north of Vayiramêga-vadi; 240 *kuḷi* of first (*rate land*) in the third *śadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Pallavanâraṇa-vadi of the third *kaṇṇâṟu* to the south of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkâl; 2 . . . of second rate (*land*) in the first *śadukkam* (*situated*) to the west of

[1] For திர read தி.
[2] Read யோமெழுத்து.
[3] Read திருவிளக்குக்கும்.
[4] The length of ணு is indicated by a separate symbol.
[5] Read கிழக்கு.
[6] Read சதுக்கத்து.

(*the path called*) Uttaramêru-vadi of the first *kaṇṇâṟu* to the south of Vayiramêga-vadi; and 480 *kuḷi* of second rate (*land*) . . . . and . . . . . (*and*) 240 *kuḷi* of first rate (*land*) in the first *śadukkam* (*situated*) to the east of (*the path called*) Pallavanâraṇa-vadi of the . . . . . *kaṇṇâṟu* to [the north] of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkâl.

(L. 6.) We, (*the members*) of the big assembly having received *pûrvâchâram* from Śandiraṇ Eḷunûṟṟuva Nuḷamba-Mâyilaṭṭi for the above land, ordered it to be free from all taxes as long as the moon and the sun (*last*). We shall not show any kind of (*tax*), such as *iṟai*, *echchôṟu*, *âmañji*, *veṭṭi* against this (*land*). We (*the members*) of the big assembly (*also*) ordered that if (*any such taxes are*) shown (*against it*), each person (*so showing*) shall be liable to pay a fine of twenty-five *kaḷañju* of gold in the court of justice (*dharmâsana*).

No. 165.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE RUINED VISHNU TEMPLE AT TIRUMALPURAM.[1]

This mutilated inscription dated in the 3rd year of [Pâr]thivêndravarman mentions the Brahman assembly (*sabhâ*) of Ilai-Vallam in Dâmar-kôṭṭam and the measure called Ûragattu-niṉṟâr, by which oil was evidently measured out for maintaining a lamp in the temple of Gôvindapâḍi-Âḷvâr. Ûragattu-niṉṟâr must refer to the Vishṇu temple of Ulagaḷanda-Perumâḷ at Conjeeveram whose name according to the Vaishṇava scriptures (*Nâlâyiraprabandham*) was Ûragam.

TEXT.

1 . . . . . ஹ்ருதா நாராயணஃ ஸ்ரீவகிவாணமயா வெரயர்ஶோணாந்தாரதா[ர்*]
காஃகெ-ர்ரெ ஒவலுலிஜஸஹயி மொவி . . . . . ஸ்ரக

2 . . . . . த்திவெந்திரபன்மற்கு யாண்டு ௩ ஆவது தாமர்க்-
கொட்டத்திலைவல்லத்து ஸலெஹெயொம் ஈக்காட்டுக் . . . . .

3 . . . . . யனாராயணகரமவித்தனுகிய வைதும்பாரித்த-
வ்ரஹாயிராஜன் கையால் யாங்கள் கொண்டுகடவ பொன் ெ-

4 . . . . . எண்ணையுமூரகத்து நின்றூர் காலொடொக்கு[ம்*]
நாழியால் ஆசகரதாரமும் ஸ்ரீமொவி[ந்*]தபாடியாள்வார்க்கு வைது-

5 . . . . . ணும் ஸலெஹெயொம் அட்டாது முட்டி[ல்*] கெங்கை யிடைக்
குமரி யிடை ெ[ச]ய்தார் செத பாபத்துப் படுவொமாகவுமிதற்றிதம்பில் ப-

6 . . . . . ண்டமி[ட ஓ]ட்டி[க்குடு]த்தொ[மி]த்தண்டப்பட்டு-
மெண்ணை முட்டாமெயட்டுவொமாநெ[ா]லிவ்வெண்[ணை] திங்க[ளொபா]தி
அட்டுவொமாெ . . . . . .

TRANSLATION.

(Line 1.) . . . . . Nârâyaṇa whose innermost heart was moved by devotion for the feet of the husband of Śrî (*i.e.*, Vishṇu) [made] to . . . . . Gôvi[ndapâḍi] . . . . . in the Brahman assembly (*sabhâ*) of [Ila]-Valla in Dâmar-kôṭṭa.

(L. 2.) In the 3rd year of . . . . . [Pâr]thivêndravarman we (*the members*) of the assembly of Ilai-Vallam in Dâmar-kôṭṭam . . . . . for the gold received by us from Nârâyaṇa-Kramavittaṉ *alias* Vaidumbarâditta-Brahmâdirâjaṉ of Îkkâṭṭu-[kôṭṭam]. . . . . we (*the members*) of the assembly [agreed] . . . . . oil till the moon and the sun (*last*) by the *nâḷi* (*measure*) which was equal to the measure (*kâl*) (*called*

---

[1] No. 304 of 1906.

after the god) Ûragattu-niṉṟâr, to (*the temple of*) the glorious Gôvindapâḍi-Âḷvâr.

(L. 5.) If we failed (*to continue the charity*) by not pouring (*the oil*), we shall incur the sins committed by the sinners between Gaṅgâ and Kumari. If we deviated from this . . . . . we unanimously give our consent to be fined. . . . . Even after paying this fine, we shall pour out the oil without stopping it. This oil shall be supplied every month by us . . . . . .

No. 166.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE JALANATHESVARA TEMPLE AT TAKKOLAM.[1]

This record is dated in the 3rd year of Pârthivêndravarman and registers a gift of money by the merchants for a sleeping cot presented by queen Arumoḷinaṅgai to the temple of Tiruvûral-Âḷvâr. Mention has been made, in Nos. 49 and 52 of 1898 printed below, of Tribhuvana-Mahâdêviyâr, another queen of Pârthivêndra. Villavaṉ-Mâdêviyâr still another queen of his, is mentioned in No. 193 below.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*]
2 கொப்பா[தி-ர்]-
3 வெஞ்ரபநூற்-
4 கு யாண்டு [௩]
5 ஆவது உட[ய]-
6 ார் தெவியார் அ-
7 ருமொழிநங்-
8 கையார் தக்கெ-
9 காலத்துத் [தி]-
10 ருஆறல் ஆள்வார்க்கு வைய்த்த இரு[ப்*]-
[ப]-
11 [ள்*]ளிக்கட்டில் ஒ[ன்][று]க்கு [கு*]டு-
த்தொ[ம்*] நகர[த்*]தொம்
12 பொவிசை செகுத்து ஒன்பதின் மஞ்-
சா-
13 டி பொன் பெற ஆட்டொருமிப்பக
இடுகெ-
14 வாமாநொம் [மு]ன்ருவதுமுதல் சகிரா-
15 தத்திவல்[2][||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the [3]rd year of (*the reign of*) king Pârthivêndravarman, we the merchants (*nagarattôm*) gave gold that would secure annually nine *mañjâḍi* by means of interest in a lump-sum from the third (*year*) as long as the moon and the sun (*endure*), for one sacred sleeping cot given by Arumoḷinaṅgaiyâr, wife of the king (*uḍaiyâr*), to (*the temple of*) Tiruvûral-Âḷvâr at Takkôlam.

No. 167.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.[3]

This inscription is dated in the 3rd year of Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, and records a gift of land to the temple of Ayyaṉ, the great Śâstâ of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, for current expenses, a perpetual lamp, *śrîbali* and *archchanâbhôga*. Ayyaṉ or Śâstâ is a popular village god; see *South-Indian Gods and Goddesses*, page 229 f.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] வீரபாண்டியனை தலைகொண்ட வாதி[ர்]வெஞ்ராதிபதிவர்ம[ர்]க்கு யாண்டு
௩ நாள் ௩௰ காவியூர்க்கொட்ட[த்*]து தன்கூற்றுத்தரமெருச்சதுவெ[ர்*]திமங்க-
ல[த்*]து பெருங்குறி ஸவெஹையொமெழுத்து எ[ம்*]மூர் தெற்கில் அ[ய்*]யன்
ஶாஸாஸ்தா[4]-

---

[1] No. 7 of 1897. [2] Read இத்தவல். [3] No. 15 of 1898. [4] Read ஶாஸ்தா.

2 வு[க்*]கு திரு[ச்*]சென்னடைக்கும் நுகாவிளக்கு[க்*]கும் ஸ்ரீபலிக்கும் கூலூ-ஹாஹொம-
துமாக[1] வைத்த ஹ-ஒஇயாவன ஊரின் தெற்கு க [கணூற்று][2] (த்து) [3][வ]ாரமெஶ்வ-
ரவதியின் மெற்கு க சதுக்கத்து நம் (ப்)பாடகமான அர[ச]ய் குழி தலைதாமும்

3 ஊரின் தெற்கு உ க[ண்*]ணூற்றும் ௩ க[ண்*]ணூற்றும் வாரமெஶ்வரவதியின் மெற்கு ௩
[ச]துக்க[த்*]து தலைத்தாங்குழி சா ம் ஊரின் தெற்கு உ க[ண்*]ணூற்று வாரமெஶ்வ-
ரவதியின் மெற்கு ச சதுக்க[த்*]தும் ரு சதுக்க[த்*]துமாக தலைத்தாங் குழி ௩ாசுய்
ஆக குழி ஆசூா ஸல் நி-

4 லம் வ மா நிலத்து[க்*]கும் புளி[ய*]ங்குடையான் சாத்தன் வ்ரஹ்குட்டன் பக்கல் இஹ-ஒஇ-
களு[க்*]கு எப்பெர்[ப்*]பட்ட இறையும் எ[ச்*]சொறும் வெட்டியும் அமஞ்சியும்
காட்ட பெறுதொமாக [4]வ-ஒவ்வாஸாரங் கொண்டு ஸ[ஹ்ர]ாஷிதருள்ளதினை-

5 க்காலமும் இறை இழிச்சி குடுத்தொம் இதற்றிறம்பி இறைகாட்டினரை[5] ய நாஸநமுத-
லாக வெண்டின இட[த்*]தெ யிருபத்தைங்கழஞ்சு பொன் மன்ற பெறுவாராகவும்
இய[ந்*]து[க்*]கு விரொ[ய]ஞ் செய்தார்

6 மெங்கையிடை குமரியிடை செதார் சைத[6] பா[வ]ம் கொள்வார[ா]க[ி*] இப்ப[ரிசு ஒ]-
ட்டி இஹ-ஒமி இறை இழிச்சிக் குடுத்தொம் உத்தரமெரு[ச்ச]துவெ[ரு*]திமங்க-
லத்துப் பெ[ருங்கு]றி ஸலெஹெயொம் ஸலெஹ பணிப்ப [எ]ழுதினென் ய்ய்வ-

7 ன் சிவஹாஸன் ஐய்யா[யி*]ரத்திருனூற்றுவ [வ்ரஹ்வீர]யெ[ன]ன் |||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year and the 50th day (*of the reign*) of Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam. The following are the lands given to (*the temple of*) Ayyaṇ, the great Śâstâ, on the south side of our village for the sacred current expenses (*tiruchchenṇaḍai*), a perpetual lamp, *śrîbali* and worship[7].

(L. 2.) Eight hundred and forty *kuḷi* of first rate (*land*) which forms the third *pâḍagam* in the first square, west of (*the path called*) Paramêśvara-vadi of the first *kaṇṇâṟu* (*situated*) to the south of the village; 400 *kuḷi* of first rate (*land*) of the third square to the west of (*the path called*) Paramêśvara-vadi in the second and third *kaṇṇâṟu* on the south side of the village; 360 *kuḷi* of first rate (*land*) of the fourth and fifth squares to the west of (*the path called*) Paramêśvara-vadi in the second *kaṇṇâṟu* on the south side of the village; in all 1,600 *kuḷi* of land equal to வ *mâ* of land[8]. We made these lands tax-free as long as the moon and the sun last, having received *pûrvâchâram* from Śâttaṇ Brahma-kuṭṭaṇ of Puḷiyaṅguḍi and agreeing that we do not show (*as due*) against (*them*) any kind of (*tax such as*) *iṟai*, *echchôṟu*, *veṭṭi* and *amañji*.

(L. 5.) Those who deviate from this and show the taxes (*as due*) shall pay a fine of 25 *kaḷañju* of gold to the credit of the court of justice whenever demanded, and those who act against this charity shall incur the sin committed (*by sinners*) between Gaṅgâ (the Ganges)

---

[1] Read ஹொமத்துக்குமாக.

[2] This is engraved on an erasure probably of the word "சதுக்கத்து."

[3] Read வாரமெஶ்வரவதியின்.

[4] Read வ-ஒவ்வ-ாசார.

[5] Perhaps to be corrected into காட்டினரெ or we have to understand some such word as தேவரடியாரே.

[6] Read செய்த.

[7] *Archchanâbhôga* corresponds to *archanâvṛitti* of other inscriptions.

[8] The symbol வ denotes one-fourth *vêli* of land and *mâ*, one-twentieths. These two added up give us only 600 *kuḷi* of land, on the supposition that one *vêli* is equal to 2,000 *kuḷi*. Some inscriptions, however, point to a *vêli* being = 6,376 or nearly 6,400 *kuḷi* in which case *mâ* here may not represent the usual one-twentieth of a *vêli*.

and Kumari (Cape Comorin). We (*the members*) of the great assembly of Uttara-mêru-chaturvêdimaṅgalam having unanimously agreed to this grant, freed this land from taxes. Under orders of the assembly, I, the arbitrator (*madhyastha*) Śiva-dâsaṇ Aiyâyirattirunûṟṟuva Brahmapriyaṇ, wrote (*this*).

No. 168.—ON THE SAME WALL.[1]

This document of the 3rd year of Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, registers a gift of land for worship and offerings to Mahâdêva (*Śiva*) of the temple at Kumaṇpâḍi, a hamlet of Uttaramallûr.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] விரபாண்டியனை தலைகொண்ட பார்த்திவெந்தி[2]ராதிபதிபர்ம[ர்*]க்கு யாண்டு ௩ காலியூர்க்கொட்டத்து [3]தன்குற்றத்திரமெலூர்சதுவெ[ள்*]திமங்கலத்து பெரு-

2 ங்குறிஸஹெயொம் எழுத்து நம்மூர் குமண்பாடி கிழை [4]ஸ்ரீரிகொயில் ரூஹதெவர்-க்கு [5]க[ஹ்ர]ணஹொமத்து[க்]குன் திருவமிருதுக்குமாக வெத்த ஹுஞி வயிர-

3 மெகவதிக்குத் தெற்கு ஆறுங் கண்ணுற்று விடெல்விடுகுவதிக்கு மெற்கு உ ஞ்சதுக்க[த்*]-து தலைத்தாங் [கு]ழி உாசய [6]ஸுவ்ரேண்ணயநாரயத்தின் [வ]-

4 டக்கு ௰சு கண்ணுற்று மாறபிடுகுவதியின் கிழக்கு அ ஞ்சதுக்கத்து தலைத்தாங் குழி சாய்ரு[7] [6]ஸுவ்ரேண்யநாரயத்தி[ந்] வடக்கு ௰சு ங்கண்ணுற்றுக் காவனூர் எரிவா-யெ பொன வ-

5 தியின் கிழக்கு சு சதுக்கத்து ச தரம் சாசய ம் ஆக தூகூ௰ரு சன்த[ரன்*] எழுநூற்றுவ-[நா]கிய னுளம்பமாயிலட்டி பக்கல் [8]வ-ஹுவ்[ள்*]ராஜ[ர]ரங்கொண்டு இறை இழி-

6 ச்[சி]க்குடுத்தொம் . . . . இறையும் எச்சொறும் வெட்டியும் அமஞ்சியும் கொள்-ளாதொமாக இறை இலி ஆகப் பணித்தொம் இது[க்கு] விரொ-

7 [தஞ்*] செ[தா]ர் கெங்கெ[யி*]டெக் குமரி[யி*]டை செதார் செத பாவம் கொள்வார் ஆகவும் தம்மாதனத்தெ [9]இருபத்தஞ்கழஞ்[சு] பொங் மன்றுவார் ஆகவும் பெரு-[ங்]குறிஸஹெ பணிக்க எழு[தினென் பு]லியசிவன் ஆகிய சூஹ சிகா-

8 . . . . . ஸஹெ . . . . . ணிப்ப எழுதினென் . . . . . .

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêlûr-chaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam. The lands given to the Mahâdêva (*Śiva*) of the sacred temple (*śrîkôyil*) on the east side[10] at Kumaṇpâḍi, (*a suburb*) of our village, to provide for worship and sacred offerings (*are as below*):—

---

[1] No. 25 of 1898.

[2] Read பார்த்திவெந்தி.

[3] Read தன்கூற்று. The letter ஓ is peculiarly formed.

[4] Read ஸ்ரீகொயில் ரூஹ.

[5] Read கஹ்ர.

[6] Read ஸுவ்ரஹ்ணய நாராச.

[7] The engraver appears to have written கூ௰ரு for ௰ரு and subsequently erased the க.

[8] Read வ-ஹுவ்ராஹ.

[9] Read இருபத்தைங்க.

[10] கிழை ஸ்ரீகொயில் means evidently a Śiva temple in contrast to the Vishṇu temple of a village which goes by the name of மேற்றளி or மேலைக்கோயில். This relative position of the Śiva and Vishṇu shrines in a village temple is seen for example, in the disposition of the *liṅga* and the sleeping figure of Vishṇu in the Shore Temple at Mahâseepuram.

(L. 2.) 240 *kuḷi* of first rate (*land*) in the second square (*śadukkam*) west of (*the path called*) Viḍêlviḍugu-vadi of the sixth *kaṇṇâṟu* to the south of (*the path called*) Vayiramêga-vadi; 415 *kuḷi* of first rate (*land*) in the eighth square (*śadukkam*), east of (*the path called*) Mâṟapiḍugu-vadi of the sixteenth *kaṇṇâṟu* (*situated*) to the north of (*the lane called*) Subrahmaṇya-nârâśam; 440 (*kuḷi*) of fourth rate (*land*) in the sixth square to the east of the path which goes straight to the Kâvaṇûr tank of the sixteenth *kaṇṇâṟu* (*situated*) to the north of (*the lane*) Subrahmaṇya-nârâśam. In all, we gave (*these*) 1,095 (*kuḷi*) freed of taxes, having received *pûrvâchâram* from Śandaraṇ Eḷuṇûṟṟuvaṇ *alias* Nulamba Mâyilaṭṭi. We (*also*) decreed them tax-free agreeing not to exact *iṟai*, *echchôṟu*, *veṭṭi* and *amaṅji*.

(L. 6.) Those who obstruct this (*deed*) shall incur the sin committed (*by the sinners*) between Gaṅgâ (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin) and shall pay a fine of 25 *kaḷañju* of gold at the court of justice (*danmâdana*, *dharmâsana*). I, Puliya-Śivaṇ *alias*[1] . . . . . wrote (this) by order of the great assembly. I . . . . . wrote (this) . . . . by order of . . . assembly.

No. 169.—ON THE SAME WALL.[2]

The inscription records that in the 3rd year of Pârthivêndrâdivarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, the members of the assembly of Uttaramêlûr-chaturvêdimaṅgalam made a gift of land to the goddess Jyêshṭhâ[3] at Kumaṇpâḍi, a suburb of this village, for the maintenance of worship and sacred offerings.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] விரபாண்டியனை தலைகொண்ட பா[ர்*]த்திவெந்ர[ர*]திபர்ம[ர்*]க்கு
யாண்டு ௩ வது காளியூர்கொட்ட-

2 த்து [4]தன்கூற்றுத்திரமெலூர்ச்சது[ர்வே]திமங்கலத்து ஸலைஹெ[யா]ம் எழுத்து நம்-
மூர் குமண்பாடி செட்[டெ]யர்க்கு

3 அ[ர்*]ச்சனைஹொமத்துக்கு[ம்*] திருவமுர்து[க்*]கும் வெ[த்*]த ஹ-ஸ்மி முகட்[டு]காளி-
[ன்] தெ[ற்*]க்கு [வ]-

4 த்நாஹகர . . . . . ச கண்ணூற்றுக் கொலவதியிந் மெர்க்கு ௩ சதுக்கத்து தலைத்-
தர[ம்] சாஅ ம் ஸலவரணை ஸாராசத்[து]

5 [கு]ழி சாஅம்து [இ*]தின் [வ][ட*]க்கு [ம]அ ஆ[ங்*] கண்ணூற்று [க]ாவனூரெ[ரி*]-
வாய் பொன வதிக்கு தெற்கு ௧[ப]தாம் சதுக்கத்து [தலை*]தர[ங் கு]-

6 ழி ஊகலம் இ நிலம் இறை இழிச்சி இ[ன்]ற[யி*]லியாக பணித்தொம் ஹோஸலைஹெ-
யொ ம[ா]யலட்டி(ய்)-

7 [ப]க்கல் [பூ]வாசாரம் கொண்டு இறை[யி*][லி]யாக பணி[த்]தொம் மஹ[ர*]ஸலைஹெ-
யொம் [விரொ]தம் செயிதார்[5] கெ[ங்]கெ[யி*]டை [கு]-

8 மரி[யி*]டை செயிதார்[5] [ப]ாவம் கொள்வ[ா]ர்[||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 3rd year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdivarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, we (*the members*) of the assembly of Uttara-mêlûr-chaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam wrote (*thus*):—The land given for the maintenance of worship (*archanâbhôga*) and

---

[1] The name that follows begins with the numerals 1,200 which evidently stand for Âyirattirunûṟṟu-[vaṇ], a sort of family-name or surname.

[2] No. 23 of 1898.

[3] The worship of Jyêshṭhâ is not now popular in the south; see *South-Indian Gods and Goddesses*, pages 216 ff.

[4] Read தன்கூற்றுத்திர.

[5] Read செய்தார்.

for sacred offerings of (*the goddess*) Jyêshṭhâ in Kumaṇpâḍi of our village (*is as follows*) :—408 (*kuḷi*) of first rate (*land*) in the third square (*śadukkam*) to the west of (*the path called*) Kôla-vadi in the fourth *kaṇṇâṟu* . . . . . (*situated*) south of the high-level channel (*mugaṭṭu-kâl*); 480 *kuḷi* of (*the lane called*) Subrahmaṇya-nârâśam; and to the north of this, first rate (*land*) (*measuring*) 260 *kuḷi* in the ninth square to the south of the path leading straight to the Kâvaṇûr tank, in the eighteenth *kaṇṇâṟu*. We, (*the members*) of the great assembly, exempted (*all*) this land from tax and declared it tax-free. We, (*the members*) of the great assembly, having received *pûrvâchâram* from Mâyilaṭṭi declared (*the land*) tax-free. Those who cause obstruction (*to this*) shall incur the sins of those who commit (*sinful acts*) between Gaṅgâ (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin).

No. 170.—ON THE SAME WALL.[1]

The assembly of Uttaramêrûr-chaturvêdimaṅgalam received the usual *pûrvâchâram* from Śandiraṇ Eḷunûṟṟuvaṇ Nuḷamba-Mâyilaṭṭi, a merchant of Raṇavîrappâḍi in Kâñchîpura and exempted taxes on certain lands which they had given to a priest of the temple, in the fourth year (*of the reign*) of Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[||*] வீரபாண்டியனை தலைகொண்ட பார்த்திவெந்த்ராயிபதிபன்ம[ர்*]க்கியாண்டு ச ஆவது காவிபூர்கொட்டத்து-

2 [த்] தந்[2]குற்றுத்திரவெரூர்சதுர்வெ[ர்]திமங்கலத்து பெருங்குறி ஸபையொம் எழுத்து எம்மூர் பெரியமண்டகத்து பெருமானடிகளை [அ]ஹி[ர்][க்*]கு[ம்*] ஆகரய[ன்] த[த்*]தஹ[ட்*]டநா-

3 [க்]கு அ[ஹ்]நாஹொ[ம]த்துக்கும் திருவமுதுக்கும் திருவிளக்குக்கும்மா[க*] [3]வெத்த ஹ-ஆ நியாவது வ[யி]ரமெகவதியின் வடக்கு க க[ண்*]ணு[ற்]று விடெல்விடு-

4 குவதியின் மெற்கு உ சது[க்*]கத்தும் ந ரு[4][ஞ்*] சது[க்*]கத்துமாக தலை[தர]ம் குழி அறு[ஹா]று இன்னம் கந்தாடை பொன்னைய[கர]மவித்த-

5 சொமாசியார் அம்பலத்தடிகளுக்கு [ரை*]வத்த பங்கு ஒன்றி[ன்]வழி வன்த பூமி எப்பெர்-பட்டதும் இப்பூமிக்கு காஞ்சிபுரத்து

6 இர[ண]ங்விரப்[பி]டி[5] வியா[ப]ாரி சந்திரன் எழு[நூ]ற்றுவன் நுள[ம்]பமாயிலட்டி ப[க்*]கல் [6]ஹ-ஆர்வாசாரம் கொண்டு இறையிலியாக பணி[த்]-

7 தொம் பெருங்குறிஸபையொம் அமஞ்சியும் வெட்டியும் இறையும் எச்சொறு[ம்*] மற்றும் எ[ப்]பெர்பட்டதும் காட்ட-

8 [4]பெறுதொமாக [||*] இதுக்கு விரொயம் செயிதாரை[7] யன்[8]ரவனத்தெ இருபத்[ரை*]தஞ்-கழ[8]ஞ்சு பொன் மந்ற பெருவார் [9]அகவும் கெங்கையி-

9 டை குமரி[யி*]டை நடுவு செயிதார் பாவம் கொள்வார் [9]அகவுமாக பணித்தொம் பெரு ங்குறிஸபையொம்[||*]

---

[1] No. 24 of 1898.

[2] Read கூற்றுத்திரமேரூர்.

[3] Read வைத்த.

[4] The length of ரு is indicated by a separate symbol.

[5] Read இரணவீரப்பாடி.

[6] Read பூர்வாசாரம்.

[7] Read செய்தாரை.

[8] Read ங்கழஞ்சு.

[9] Read ஆக.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêrûr-chaturvêdimaṅgalam (*situated*) in its (*own*) subdivision (*kûṟu*) in Kâliyûr-kôṭṭam. The land given to Âtrayaṇ Ta[t*]ta-bha[ṭ*]taṇ who performs the worship of the god (*perumâṇaḍigal*) in the big hall (*periya-maṇḍapa*) of our village, for *archanâbhôga*, sacred offerings and sacred lamps (*is as follows*):—

(L. 3.) Six hundred *kuḷi* of first rate (*land*) in the second square (*śadukkam*) and in the third square west of (*the path called*) Viḍêlviḍugu-vadi of the first *kaṇṇâṟu*, north of (*the path called*) Vayiramêga-vadi; also every sort of land which formed the one share assigned (*by us*) to Kandâḍai Poṇṇaiyakramavitta Sômâśiyâr Ambalattaḍigaḷ. We (*the members*) of the great assembly having received *pûrvâchâram* for this land from Śandiraṇ Eḷunûṟṟuvaṇ Nuḷamba Mâyilaṭṭi, a merchant (*residing in*) Raṇavîrappâḍi in Kâñchîpura, ordered (*it to be made*) tax-free. We shall not enter (*in books*) *amaṅji*, *veṭṭi*, *iṟai*, *echchôṟu* or any other kind (*of tax*); we (*the members*) of the great assembly (*further*) ordered that those who act against this shall be liable to a fine of twenty-five *kaḷañju* of gold in the court of justice and that they shall incur the sins of the sinners (*residing*) between Gaṅgai (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin).

No. 171.—ON THE SOUTH WALL OF THE SUBRAHMANYA TEMPLE AT UTTARAMALLUR.[1]

This record is dated in the 4th year of Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya and registers a gift of land to the temple of Subrahmaṇya-bhaṭṭâra at Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam by Śaṇdiraṇ Eḷunûṟṟuvaṇ *alias* Nuḷamba Mâyilaṭṭi, a merchant of Raṇavîrappâḍi in Kâñchîpura. Raṇavîrappâḍi is already known from the Madras Museum plates of Uttama-Chôḷa to have been a hamlet of Kâñchîpura (Conjeeveram). The donor is mentioned in other inscriptions of Uttaramallûr in connexion with several other charities in that place.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[||*] விரபாண்டியனை தலைகொண்ட பார்தி[ன்*]வெ[ந்*]ஊர்யிவகி[ப]ன்ம[ர்*]க்-
கியாண்டு ச ஆவது காவிழூர்கொட்[ட]த்து தன்கூற்றுத்தரமெருச்சதுர்வெ்தி மங்-
கலத்து பெருங்குறிஸஹையொ-

2 மெழுத்து எம்மூர் [2]ஸ்ரவ்ரஹண்ய ஹட்டார[ர்*]க்கு ஸ்ரீவலி கொட்டுவதற்கு காஞ்சி-
புரத்து [இ]ரணவிரப்பாடி [வ]ி[ர*]பாரி சந்திரனெழுநூற்றுவனை[3] நுளம்பவா-
[யிலட்டி][4] எங்கள் பக்கல் விலைகொண்டு ஸ்ரீவலிஹொமமாக வைத்த ஹ-ஏ ஸ்ரீஹெ-
வ[5]வாக்காவின் வட-

3 க்கு பதின்மூன்ரு[6]ங்கண்ணாற்று மாரப்பிடுகுவதியின் கிழக்கு க சது[க்*]கத்து நதரம்
குழி உாசயும் இஞ்செ சதரம் ஞாசயும் இஞ்செ சுதரம் ாஅயும் இஹ-ஏ இக்கு
எப்பெ(ர்)ர்பட்ட இறையும் எச்சொறும் அம்ஞ்சியும் வெட்டியு[ம்*] மற்றும் எப்-
பெ-

---

[1] No. 55 of 1898.

[2] The syllable ஹ is written below the line.

[3] The length of ஞ is indicated by a separate symbol.

[4] Read மாயிலட்டி; the syllables in brackets are written over an erasure.

[5] Read ஸ்ரீஹெவி.

[6] The length of ரு is indicated by a separate symbol.

4 ர்பட்டதுங் காட்டபெப்பரு[1]தொமானெம் இதுக்கு வி[ரொ][ர*]யம் [2]செயிதாரை யன்மாத-
[ன]த்தெ இருபத்[ணை*]தஞ்கழை[ஞ்*]சு[3] பொன் [4][ம]ன்[ற] வொட்டி குடுத்தொம்
பெரு[ங்*]குறிஸவெஹெயொம் மெ[ங்*]கை இடை குமரி[யி*]டை நடுவு செதார்
செத பாவ[ம்] கொள்வார் [5][அ]கவும் ப[ணி]த்தொம்[||*]

5 இவன் ப[ள்ளியெ]ழுச்சிக்கு வைத்த ஊ—ஆமி பாமெஸ்வாவதியிந் மெற்கு [இரண்டாங்க-
ணு][6][ற்*]று ஸாஸ்வதிவா[ய்][க்*]காலிந் வட[க்*]கு முதலாஞ்சது[க்*]க[த்*]து-
[ம்*] [ஆரா][ஞ்*]சது[க்*]க[த்*]துமாக ௩ பாடகமாக எழுநூற்றிருபது குழியுமி-
றையிழி[ச்*]சி [7]ஸ்ரீவெகை செய்து குடுத்தொம் ஸவெஹெயொம் ஸவெஹெயு[8]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam:—The land which Śandiraṇ Eḷunûṟṟuvaṇ *alias* Nuḷamba Mâyilaṭṭi, a merchant of Raṇavîrappâḍi in Kâñchîpura, purchased from us and granted as *śrîbalibhôga* for sounding *śrîbali* (*in the temple of*) Subrahmaṇya-bhaṭṭâra of our village (*is what follows*):— 240 *kuḷi* of third rate (*land*) in the first *śadukkam*, east of (*the path called*) Mâṟapiḍugu-vadi of the thirteenth *kaṇṇâṟu*, north of (*the channel called*) Śridêvi-vâykkâl; in the same place 540 (*kuḷi*) of fourth rate (*land*) and in the same place 180 (*kuḷi*) of sixth rate (*land*).

(L. 3.) We shall not enter against these lands (*in our books*) any kind of assessment *echchôṟu*, *amañji*, *veṭṭi*, etc. We (*the members of*) the big assembly unanimoulsy give our consent to collect a fine of twenty *kaḷañju* of gold in the court of justice from those who obstruct this (*charity*) and declare that (*those who deviate from this*) shall incur the sins committed by sinners (*in the land*) between Gaṅgâ and Kumari.

(L. 5.) The land given by this (*same*) person for (*the ceremony connected with*) waking up the image from bed (*paḷḷi-eḷuchchi*) (*is*) :—Seven hundred and twenty *kuḷi* (*comprised*), of three *pâḍagam* in the first and sixth squares north of (*the channel*) Sarasvatîvâykkâl of the second *kaṇṇâṟu*, west of (*the path called*) Paramêśvara-vadi. We (*the members*) of the *assembly* exempted (*this land*) from taxes and had (*the gift deed*) written on stone.

No. 172.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.[9]

This inscription records that in the 4th year of king Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of the Pâṇḍya (*king*), a gift of land was made by a merchant for offerings to the image of Gaṇapati, in the temple of (*the goddess*) Kônêrinaṅgai at Kumaṇpâḍi, a hamlet of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam.

---

[1] See note 5, page 323 above.

[2] Read செய்தாரை.

[3] Read ங்கழஞ்சு.

[4] The syllables மன்ற are written on an erasure.

[5] Read ஆகவும்.

[6] The syllables in brackets are written over an erasure.

[7] Read ஸ்ரீவெகெவெ.

[8] The inscription stops here.

[9] No. 27 of 1898.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] பா[ண்]டி[ய]னைத் தலைகொண்ட வா[ர்*]த்திவெந்த்ராதிவதிவ[ர்]-
ற்கு யாண்டு ௪ காலியூர்க்கொட்டத்துத் தன்கூற்றுத்த[ர]மெரு-

2 ஶுசுவெ[ர்*]திமங்கலத்து [1]ஶாஹஸலெயொம் எம்மூர்க் குமண்பாடிக் கொநெரிநங்கை-
கொயிலில் மணபதியார்க்குத் தெற்கிலங்காடி வ்யாவா-

3 . . . . . மிர்துக்கு வெத்த ஹுலியாவது ஊரின் தெற்கு ௪
கண்ணுற்று பாஶ்ஶாவதிக்கு கிழக்கு ௪ உசுபக்கத்து தலைத்தரங் குழி ாஅய் [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of the Pândya (*king*), (*this is*) [the writing] of us (*the members*) of the great assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in its own subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam. (*The following is*) the land given by a merchant . . . of the south bazaar for [sacred] offerings to (*the god*) Gaṇapati in the temple of (*the goddess*) Kônêrinaṅgai at Kumaṇpâḍi of our village:—180 *kuḷi* of first rate (*land*) in the fourth *śadukkam* to the east of (*the path called*) Paramêśvara-vaḍi of the fourth *kaṇṇâṟu*, south of the village.

No. 173.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE JALANATHESVARA TEMPLE AT TAKKOLAM.[3]

This record registers a gift of 96 sheep for burning a perpetual lamp near the goddess Durgâ-Bhaṭâri in the temple of Tiruvûral-Âḷvâr at Takkôlam in the 4th year of Pârthivêndravarman, by a native of Mârâyapâḍi. The latter territorial division also called Mahârâjappâḍi or Mârjavâḍi comprised the eastern portion of the Kolar district and parts of the Cuddapah and Chittoor districts.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] கொப்பாதி-ஶெ-
2 வஜ்ரவநற்கு யாண்டு
3 ௪ வது மாராயபாடி-
4 த் தாழ[வ்]காட்டிகாமுண்ட-
5 ஸ்வாமி மகன் கெசுவையனு-
6 கிய பல்லவன் ப்ரஹ்மாதராய-
7 ன் தக்கொல்த்துத் திருவூறலா-
8 ழ்வார் கொயிலுள்ளெழுந்தரு-
9 ளி நிற்கும் உபஶ்ஶாஹடாரிக்கு நொ-
10 ந்தாவிளக்கொன்றினுக்கு வை-
11 த்த ஆடு கூயிசு ஆ[று] இதந்
12 நெய்[ய]ட்டக்கடவான் ம-
13 துராந்த[க] கடுத்தலைமன்-
14 ருடி மகன் குமரனுகிய வி-
15 ரொணுக்கமன்ருடி[யெ]ன் [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 4th year of (*the reign of*) king Pârthivêndravarman, Kêśuvaiyaṇ *alias* Pallavaṇ Brahmâdarâyaṇ, son of Tâḷakoṭṭigâmuṇḍasvâmi of Mârâyapâḍi, gave 96 sheep for one perpetual lamp to (*the goddess*) Durgâ-Bhaṭâri who is pleased to stand in the temple of Tiruvûral-Âḷvâr at Takkôlam. I, Kumaraṇ *alias* Vîroṇukka Maṇṟâḍi, son of Madhurântaka Kaḍuttalai Maṇṟâḍi, shall measure out the ghee of these (*sheep*).

---

[1] Read ஶுஹாஸலெ.

[2] The word எழுத்து as in other inscriptions from Uttaramallûr has to be substituted.

[3] No. 14 of 1897.

No. 174.—ON A SLAB BUILT INTO THE FLOOR OF THE MANDAPA IN FRONT OF THE CENTRAL SHRINE OF THE MASILA-MANISVARA TEMPLE AT TIRUMULLAIVAYIL.[1]

This fragmentary record is of special interest as it is written in archaic Tamil characters. It refers to Kalikêsari-chaturvêdimaṅgalam, a *dêvadâna* village in Puḷalkôṭṭam, which may probably be the surname of Tirumullaivâyil where the inscription is found. The king Pârthivêndravarman mentioned here is also perhaps different from and earlier than the Pârthivêndrâdhipativarman to whom the records of this group belong.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [கொ]ப்ப[ா]-
2 ற்த்திவெந்ரவந்ற்கு யாண்(ட்)டு
3 அஞ்சாவது[2] புழ[ற்*]க்கொட்டத்து தன்
4 கூற்றுத் தெவதானமாகிய [க]-
5 விகெசரிசு[து]வெ்ருதிமங்[க]வ-
6 த்து ஸலெஹெயொம் வி[லை கை]-
7 [எ]ழுத்து இ . . . . . .

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 5th year of (*the reign of*) king Pârthivêndravarman, (*the following*) is the sale deed (விலை கைஎழுத்து) of us (*the members*) of the assembly of Kalikêsari-chaturvêdimaṅgalam, a *dêvadâna* in its (*own*) subdivision (*kûṟu*) in Puḷar-kôṭṭam . . . . . .

No. 175.—ON A ROCK IN THE BACKYARD OF A PRIVATE HOUSE AT TAYANUR.[3]

This record supplies interesting information about a bond dealing with money transactions. It states that two brothers having lent money to the villagers of Mîyvaḷi Tâyaṉûr, in the fifth year of Pârthivêndravarman, received their dues back with interest but could not so endorse on the original document which was now lost. Hence they declared that the document, if it should ever come out, must be considered 'a dead document,' *i.e.*, become null and void.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[||*] கொப்பார்த்திவெந்திரபன்மற்கு [ய]ாண்டு ரு ஆவது உம்பளநாட்டு மெற்கு-
[டிகிழா]-
2 ன் திரன் [4]பூதையனு[ம்] இவன்ற[ம்]பி தி[ர]ன் [உல]கடிகளும் இவ்விருவொஞ் சிங்க-
புரந[ாட்டு] மியவழித்தாய[னூரூரா]-
3 [ர்க்]கு ஓட்டிக்கைத்திட்டிட்டு குடுத்த பரிசாவது இவர்கள் பக்கல் நாங்கள் முப்பதி[ன்
கழஞ்]சு பொன் குடுத்து . . . . . .
4 . . . . . திருல் நாற்பத்தைங்கழஞ்சு பொன்னுடையொமாய் இப்(பொன்ன)-
பொன்னற கொண்டு இவ்வொ-
5 லைப் பட்டுக் கெட்டமையில் இவ்வொலை மெற்ருன்[றப்]படில் அவ்வொலை சாவொலை
யாக ஓட்டிக்கு . . . . . .
6 . . . . . திரன் [4]பூதையனும் [திர]னுலகடிகளும் இவ்விருவொம்|||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 5th year (*of the reign*) of king Pârthivêndravarman, the following was put into writing and given with consent to the

---

[1] No. 676 of 1904.
[2] Read அஞ்சாவது.
[3] No. 364 of 1909.
[4] Read மூதையனும் as in No. 362 of 1909 below.

residents (*ûrâr*) of Mîyvaḷi Tâyaṇûr in Śiṅgapura-nâḍu by the two individuals Tîraṇ Mûdayyaṇ, the chief of Mêrkuḍi in Umbaḷa-nâḍu and his younger brother Tîraṇ Ulagaḍigaḷ:—

(L. 3.) Having deposited thirty *kaḷañju* of gold with these (*and*) being entitled to receive forty-five *kaḷañju* of gold, we received this gold completely . . . . . The (*original*) document being lost, we two Tîraṇ Mûdayyaṇ and Tîraṇ Ulagaḍigaḷ together declare . . . . . that that document, if it is discovered at any future time, shall become a dead document.

No. 176.—ON A ROCK NEAR THE SIVA TEMPLE AT TAYANUR.

This inscription registers a gift of 96 sheep by Kâḷi Naṅgai, a native of Mîyvaḷi-Tâyaṇûr, for burning a lamp in the temple of Mahâdêva of Taṇakkamalai, in the 5th year of Pârthivêndravarman.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] பார்த்திவேந்திரபன்மற்கு யாண்டு அஞ்சாவது சிங்கபுரநாட்டு மிய்வழித்-
தாயனூரம[ர]கொங் கி-

2 ழவன் கறைக்கண்டன் மணவாட்டி காளிநங்கையென் இவ்வூர்த் தணக்கமலை ஸ்ரீமஹாதெவர்-
க்கு ஒரு நொந்தாவிளக்கு

3 நிச[தம்] நெ[ய்] உழக்குப்படி எரிப்பதாக வைத்த சாவா முவாப்பெராடு தொண்ணூற்-
றுயு[2] இவை தாயனூர் ஊராரவசம் வநாரா-

4 [தி]த்த[வ]ற் [ெ]சல்ல வைத்தென் காளிநங்கையென் இவை வநாஹேஶுரரசெ [||]—

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 5th year (*of the reign*) of Pârthivêndravarman, I, Kâḷi Naṅgai, the wife of Amarakôṇ Kiḷavaṇ Kaṟaiḳkaṇḍaṇ of Mîyvaḷi Tâyaṇûr in Śiṅgapura-nâḍu, gave 96 big sheep which neither die nor grow old for (*supplying*) daily one *uḷakku* of ghee to burn a perpetual lamp (*in the temple of*) Mahâdêva (*Śiva*) of Taṇakkamalai in this village. I, Kâḷi Naṅgai, left these in charge of the residents of Tâyaṇûr to last as long as the moon and sun. This shall be under the protection of all *Mâhêśvaras*.

No. 177.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.[3]

In the 5th year of Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra Pâṇḍya, the members of the assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam gave certain lands in their village as *Vishaharabhôga* for the maintenance of a physician who removed (*snake* ?) poison. Inasmuch as at the end of line 5 it is stipulated that he who has obtained the order of the members of the assembly shall alone enjoy the land, it is probable that the lands in question were assigned only to experts in that profession.

---

[1] No. 363 of 1909.

[2] The length of ரு is indicated by a separate symbol.

[3] No. 36 of 1898.

TEXT.

1 [ஸ்ரீ]ஸ்ரீ[1] [||*] விரபாண்டிய[னை]த் தலைகொண்ட வாதி[ர்*]வெஞ்ராயிவகிவதி[ர்ற்*]-
க்கு யா[ண்*]டு ரு ஆவது உத்தரமெ[ரு]லுது[ர்*]வெ திமங்கலத்துப் பெ[ரு*]ங்குழி-
ஸலெயொமெழுத்து

2 எம்[மூ]ர் விஷ[ஹ]ாபொகத்துக்கு இறையிலி ஆக ச(ா)ஞ்ராதித்தர் உள்[ள*]ளவும்
வைத்த ஊமியாவன [2]ஸ்ரீதெ[வி]வாக்காலுக்கு தெர்க்கு ச கண்[ணு][ற்*]று
பல்லவநாராயணவதியின் கிழக்கு ய்எ [ச]துக்க[த்*]து[ம்*] ய்உ

3 சதுக்க[த்து*]மாக மூன்ரு[ந்*]தரம் சாஅய் குழியும் ஊவ்ரஹணுநாராசத்தி[ன்]
வடக்கு ச கண்ணுற்று மாறபிடு[கு]வதியின் மெர்க்கு [அ] சதுக்க[த்*]து தலைதர-
[ம்*] குழி ஈா [2]ஸ்ரீதெவிவாக்காலின் வடக்கு க க[ண்*]ணா-

4 ற்று பகவதிவாக்காலின் கிழக்கு ரு [3]சதுக்குது ந தரக்குழி [ரு]ா (க்)குழியு[ம்*] ஆக
இ[து] உட்பட்ட நிலத்தி[ன்]ல் [4]தூக்குழி கூ[உ]ா ந்ய் [5][து] இநிலம் [illegible]
. நிலமும் எப்பெர்பட்ட இ[ன்*]றயு[ம்*] எச்சொறு[ம்*]
வெட்டியு[ம்*] அம[ஞ்]சியு[ம்*] க[ா*]ட்ட-

5 பெருதொமாக விஷஹாபொகமாக வைத்தொ[ம்*] இபூமி சுட்டி இறைகாட்டிநான்
[6]தமாஸநமுதலாக உய்ரு கழஞ்சு பொந் மன்றப்பெறுவதாக[வு]ம் ஸலெயாரிடை
பணி பெற்ரூர் . . . . . யுடை [யா]ரெ அனு-

6 ஹவிக்கப்பெறுவதாக[வும் இ]ப்பரசு[7] {சிவாவைகை[8] செதொ[ம்*] ஸலெயொ[ம்*]
ஸலெயுல்விருந்து[9] ப[ணி]க்க எழுதினெ[ன்*] ஊயுஹன் அ[ய்*]யாயிரத்திருனூ-
ற்றுவபிரமபிரியன்னெ [10][||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 5th year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the big assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam. The following are the lands granted as *Vishaharabhôga* in our village, free of all taxes, as long as the moon and the sun last:—

(L. 2.) 480 *kuḷi* of third rate (*land*) (*comprised*) in the 17th and the 12th squares (*śadukkam*) to the east of (*the path called*) Pallavanârâyaṇa-vadi of the 4th *kaṇṇâṟu* (*situated*) to the south of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkâl; 300 *kuḷi* of first rate (*land*) belonging to the 8th *śadukkam* west of Mâṟapiḍugu-vadi of the 4th *kaṇṇâṟu* (*situated*) to the north of (*the lane called*) Subrahmaṇya-nârâśam; 500 *kuḷi* of third rate (*land*) belonging to the 5th *śadukkam* to the east of (*the channel called*) Bhagavati-vâykkâl of the first *kaṇṇâṟu* (*situated*) to the north of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkâl; in all, the classified land[11] comprised in these is 1,280 (*kuḷi*).

(L. 4.) We gave this land (*measuring*) . . . . . .[12] of land, as *Vishaharabhôga*, without subjecting it to any kind of taxes—such as *echchôru*, *veṭṭi* or *amañji*. Any one who refers to the land as taxable shall be liable to pay a fine of

[1] Read ஸ்ரீ.
[2] Read ஸ்ரீதெவி.
[3] Read சதுக்கத்து.
[4] The syllable தூ is a correction.
[5] The *u* of து is very doubtful. It appears to be Grantha.
[6] Read தந்மாஸந.
[7] Read இப்பரிசு.
[8] Read லெகை.
[9] Read யுள்ளிருந்து.
[10] Read பிரியனென்.
[11] தூ (தூய்) means pure or white and தூக்குழி may have to be understood here in the sense of 'classified land.'
[12] The extent of land is here expressed by a group of ten symbols.

25 *kalañju* of gold to be credited to the court of justice (*dhanmâsana*). Those . . . . who have obtained the order of appointment from the members of the assembly, shall alone enjoy (*this land*). We, the members of the assembly had this edict engraved on stone. I, Aiyâyirattirunûṟṟuva-Brahmapriyaṉ, the arbitrator, and (*a member*) of the assembly, wrote (*this*) by (*their*) order.

No. 178.—ON A ROCK NEAR THE RUINED SIVA TEMPLE AT TAYANUR.[1]

The record states that in the 5th year of king Pârthivêndravarman a certain Nîlakaṇḍaraiyaṉ Aṉṉâvaṉ Nâṭṭaḍigaḷ gave, on the occasion of a solar eclipse, 1½ *paṭṭi* of land to the god Mahâdêva of Taṇakkamalai for conducting *śrîbali*, on behalf of Nîlagaṅgaraiyaṉ Aṉṉâvaṉ Nâṭṭaḍigal who was perhaps his brother. *Śrîbali* is a ceremony performed by sounding drums and throwing cooked rice and flowers all round the temple. The inscription provides for five men to sound the different musical instruments used on the occasion.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] கொப்பார்[த்]திவெ[ந்]திர(ப்)பர்மற்கு யாண்டு ரு [ஆ]வது ஸ்ரீசிங்கீலகங்-
கரையன் அண்ணவன் ந[ா]ட்டடிக[ளு]க்குச் சிங்க[ா]ரநாட்டு[2]

2 மிய்வழித் தா[ய]னூர் ஊரார் விண்ணப்பத்தால் [3]ஸ-ரு[ய்ய]-ர்ஹ்ரணவெலவையில் [4]ஸ்ரீந-
கிலகண்டரையன் அண்ணவன் நாட்டடிகள்

3 தணக்கமலை சிஹாதெவர்க்கு இவ்[ஊரி]ந் தென்காற்பட்டி பட்டி நிலமு[ந்] தறிப்பட்டியில்
மெல்கூறடைய அரைநிலமும் ஸ்ரீபலிப்பொக[ம்] அஞ்சாட்கொண்டு கொட்டுவிதாக
வநா-

4 ரி[த்]தவற் செல்ல வெத்தென் ஸ்ரீ[சி*]ந்நிலகண்ட[ரை]பன் அண்ணவன் நாட்டடிக-
ளென் உம்ப[ள]நாட்டு மெற்குடி கிழான் திரன் மூதையனும் இவன்றம்பி திரனுல-
கடிகளும் இப்பட்டி ஒன்றரை

5 நிலமும் ஊரார்க்குப் பொன் குடுத்து விலையறுதி [கொண்டு] இறையிழி[ச்*]சி ஸ்ரீபலிப்-
பொகம் இப்படியெய் செய்தொம் திர[ன்] மூதையனு[ந்] திரனுலகடிகளும் இவ்-
விருவொம் இவை வநாஹெஸ்வரா[க்கு] [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 5th year of king Pârthivêndravarman, at the request of the residents of Mîyvaḷi-Tâyaṉûr in Śiṅgapura-nâḍu, I, the glorious Nîlakaṇḍaraiyaṉ Aṉṉâvaṉ Nâṭṭadigaḷ[5] gave, for (*the merit of*) the glorious Nîlagaṅgaraiyaṉ Aṉṉâvaṉ Nâṭṭaḍigaḷ on the occasion of a solar eclipse and to last as long as the moon and sun, to the god Mahâdêva (*Śiva*) of Taṇakkamalai one *paṭṭi* of land in (*the field called*) Teṉkâṟpaṭṭi of this village and half (*paṭṭi*) of land including the western division, in Tarippaṭṭi, as a *śrîbali-bhôga* (in order that the *śrîbali*) may be sounded by five men. Tîraṉ Mûdaiyaṉ, the chief of Mêrkuḍi in Umbaḷa-nâḍu and his younger brother Tîraṉ Ulagaḍigaḷ paid gold to the residents (*of the village*), took complete possession by purchase of this 1½ *paṭṭi* of land and had it made tax-free. We two, Tîraṉ Mûdaiyaṉ and Tîraṉ Ulagaḍigaḷ carried out the *śrîbali-bhôga* in the manner (*described*). This (*charity*) shall be under the protection of all *Mâhêśvaras*.

---

[1] No. 362 of 1909.

[2] Read சிங்கபுர.

[3] Read ஸ-ரு-ய-ர்ஹ்ரணவேளையில்.

[4] Read ஸ்ரீநந்நீ.

[5] This name is unnecessarily repeated in the Tamil text in l. 4.

No. 179.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.[1]

This inscription records a transaction made in the 5th year of king Pârthivêndrâdivarman by the assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, making certain lands granted to the temple of Tiruvuṇṇiyûr, for *tiruchchenṇaḍai* and a sacred lamp, tax-free.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*]பாண்டியனை தலைகொண்ட வாணிர்வெகுராகிவதற்கு யாண்டு ரு ஆவது
காலியூர்கொட்ட[த்*]து தன்கூற்றுத்தரமெருச்சதுர்வெ[ர்]திமங்கல[த்*]து ஸலெ-
யொம் எழுத்து எ[ம்*]மூர்த் திருவுன்னியூர் பெருமானடிகளு[க்*]கு திருச்செ[ன்*]-
னடை[க்*]கும் திருவிள[க்*]கு[க்*]குமாக வைத்த ஊரி ஸாவ்ரஹணாநாராச-
[த்*]தின் வட[க்*]கு பதினாலா-

2 ங் க[ண்*]ணற்று வாரவெஷ்ரவதி[க்*]கு மெற்கு இரண்டாஞ் சது[க்*]க[த்*]து தலைதரங்
குழி நாநூற்றெண்பது குழியும் இங்கெ ரு ஞ்சாங் க[ண்*]ணற்று வாரவெஷ்ரவதி-
யிந் கிழ[க்*]கு முதல் சது[க்*]க[த்*]து தலைதரம் குழி இருநூற்றிருபதும் ஸ்ரீதெவி-
வாய்[க்*]காலின் தெற்கு ரு க க[ண்*]ணற்று மாறபிடுகுவதியின் கிழ[க்*]கு

3 ரு ஞ்சாதுகதுமாருஞ்சதுமாக[2] தலைதரம் குழி மு[ன்*]னூற்றறுபது குழியுமாக நிலமு-
ந்துமா காணி முந்திரிகையும் ஸகுரெழுநூற்றுவநாகிய நுலம்பமாயியட்டி[3]
ப[க்*]கல் [4]வ-ஒலுவாஸாங்கொண்டு இறையுமெச்சொறும் வெட்டியும் கொ[ள்*]ள-
பெருதொமாக ஸகுராதி[த்*]தவதி இறை இழிச்சி குடு[த்*]தொம்

4 இதற்றிறம்[பி][ல்*] இறைகாட்டிநாரை[5] இருபத்தைங்கழஞ்சு பொன் [ம]ன்றபெறு-
வாராகவும் இ[ப்*]பரிசொட்டி குடு[த்*]தொமுத்தரமெருச்சதுர்வெ[ர்*]திமங்க-
ல[த்*]து ஸலெயொம் ஸலெயு[ள்*]ளிருந்து பெரும[க்*]கள் பணி[க்*]க
எழுதிநெ[ந்*] யெ ஸ்ஸுந் வ்ரஹவிரயநெந் ஸ்ரீ[||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 5th year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdivarman who took the head of the Pâṇḍya (*king*), we the members of the assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in its (*own*) subdivision (*kûṟu*) in Kâliyûr-kôṭṭam wrote (*thus*). The (*following*) land was given for the sacred current expenses (*tiruchchenṇaḍai*) and a sacred lamp of the god (*perumâṇaḍigal*) in (*the temple of*) Tiruvuṇṇiyûr of our village:—

(Ll. 1 to 4.) Four hundred and eighty *kuḷi* of first rate (*land*) in the second *śadukkam*, to the west of (*the path called*) Paramêśvara-vadi of the fourteenth *kâṇṇâṟu* (*situated*) to the north of Subrahmaṇya-nârâśam; in the same place, two hundred and twenty *kuḷi* of first rate (*land*) in the first *śadukkam* (*situated*) to the east of Paramêśvara-vadi of the fifteenth *kaṇṇâṟu*; (*and*) three hundred and sixty *kuḷi* of first rate (*land*) in the fifth and sixth *śadukkam* to the east of Mâṟapiḍugu-vadi of the 11th *kaṇṇâṟu* (*situated*) to the south of (*the channel called*) Śrîdêvi-vâykkal; in all, the land (*granted*) was three *mâ* one *kâṇi* and one *mundirigai*. Having received *pûrvâchâram* from Śandraṇ Eḷunûṟṟuvaṇ *alias* Nuḷamba Mâyilaṭṭi, we the members of the assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam made (*these lands*) tax-free as long as the moon and the sun (*last*), binding ourselves not to collect *iṟai*, *echchôṟu* and *veṭṭi* and (*also stipulating*) that those who abrogate this and point

---

[1] No. 28 of 1898.

[2] Read ஞ்சாஞ்சதுக்கத்துமாருஞ் சதுக்கத்துமாக.

[3] Read மாயிலட்டி.

[4] Read வ-ஒலுர்ரவாரங்.

[5] Perhaps to be corrected into காட்டினாரே in order to govern the verb பெருவார், or we should insert a word like தேவரடியாரே or ஸ்ரீகாரியகாரே as in other inscriptions.

out (*the lands*) as taxable, shall be liable to pay a fine[1] of twenty-five *kalañju* of gold. I, Brahmapriyaṇ, the *madhyastha* and a member of the assembly, being directed by them wrote (*this*). Prosperity !

No. 180.—ON THE NORTH BASE OF THE CENTRAL SHRINE IN THE VARAHA-PERUMAL TEMPLE AT TIRUVADANDAI.[2]

This inscription records a gift of gold for burning a sacred lamp, in the 6th year of king Parakêsari Vêndrâdivarman, by a resident of Talaiśayanapuram *alias* Taiyûr.

Vêndrâdivarman is probably the same as Pârthivêndrâdivarman. The adjunct Parakêsari shows that he was either a Chôḷa king or a Chôḷa subordinate. The title may further enable us to connect Pârthivêndrâdivarman with Âditya (II.)-Karikâla, which is not very unlikely.

Talaisáyanam is the name of the Vishṇu temple at Mahâbalipuram referred to in the *Nâlâyiraprabandham*. Taiyûr is No. 52 on the Madras survey map of the Chingleput taluk, about 12 miles north-west of Mahâbalipuram.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] கொப்பரகெ[ச]ரி வெஹிராதிபநு(ம)ர்க்கு யாண்டு [ஆ]றுவது ஆமூர்க்-
கொட்டத்து-

2 ப்படுவூர்நாட்டு [தெவ]தாந[ம்*] திருவிடவந்தை சவையொமு[ம் ஊரெ]ராமும் கைய்-
எழுத்து

3 இக்கொட்டத்து தன் [கூற்றி]ல் த[லை]சயனப்புறமாந தையூர் வைய்யொடுகி[றான்
தி]ருவடிகள் வைய்-

4 குஞன் பக்கலியாங்கள் கொண்டுகடவ பொன் எடர்புரம் பங்நிருகழஞ்சு பொந் இப்பொ-
ன்னால் [வ]ஈ

5 பலிசை எற்றித் தொண்ணூற்றுநாழி நெய் எண்ணை ஆட்டை வட்டம் அட்டுவொமா-
நொம் இவ்வெண்ணை

6 நித்தம் உழக்கு எண்ணைக்கு ஒருதிருநகாவிளக்கு [ச]ந்திராதித்தவற் [3]கெரிப்பிப்பதா-
நொம் இவ்விளக்கு ஒன்று மு-

7 ட்டாமெ எரிப்பொமாநொம் ஆட்டைவட்டந் தொண்ணூற்றுநாழி நெய்எண்ணை
அட்டுவொமா-

8 நொம் சவையொமும் ஊரொமும் இதிறுக்கு விளக்கு செலுத்தொமாகில் தநாஸனத்-
திலெ நித்த-

9 ங்காற் பொந் மன்ற இட்டுக்குடுத்தொம் [இ]து அந்றென்பார்(க்கு)கெங்கை இடைக் குமரி
யிடை [எ]மு-

10 நூற்றுக்காதமாறு நடுவு செய்தார் செய்த [ப]ரவங்கொள்வார் இத்தநும் ரக்ஷிப்பார்
ஸ்ரீபாதமெ-

11 ன் தலெ[ம*]லது அறமற[வ]ற்[க||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 6th year of (*the reign of*) king Parakêsari-Vêndrâdivarman, we (*the members*) of the assembly and the residents of the village (*ûrôm*) of Tiruviḍavandai, a *dêvadâna* of Paḍuvûr-nâḍu in Âmûr-kôṭṭam, wrote (*thus*) :—

---

[1] On *maṉṟu* = to pay a fine, see *South-Indian Inscriptions*, Vol. III, page 51, note 4; *maṉṟupâdu* is explained as fine ; *ibid.*, page 38, note 5.

[2] No. 269 of 1910.

[3] Read எரிப்பி.

(L. 3.) From Tiruvaḍigaḷ Vaikundaṉ, the headman of Vaiyôḍu (*and a* (*resident*) of Talaiśayanapuram *alias* Taiyûr (*situated*) in this *kôṭṭam* and in its (*own*) subdivision, we received 12 *kaḷañju* of gold by weight[1] and bound ourselves to apply the interest on this gold for measuring out ninety *nâḷi* of liquid ghee[2] each year. From this ghee, we shall cause one sacred lamp to burn (*using*) one *uḷakku* of ghee every day as long as the moon and the sun (*last*). We shall burn this one lamp without discontinuing (*it*). We the members of the assembly and the residents of the village shall measure out ninety *nâḷi* of liquid ghee each year. If with this (*ghee*) we do not maintain the (*said*) lamp, we agree to pay a daily fine of a quarter-*poṉ* (*of gold*) to the *Dharmâsana*. Those who say "nay" to this shall incur the sins committed by persons in the seven hundred *kâdam* between the river Gaṅgâ (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin). The sacred feet of those who protect this charity (*shall be*) on my head. Do not forget charity!

No. 181.—ON A SLAB LYING IN THE COURTYARD OF THE TIRUVALISVARA TEMPLE AT PADI (TIRUVALIDAYAM).[3]

This record registers that in the 6th year of king Pârthivêndravarman the assembly of Kuṟaṭṭûr *alias* Parântaka-chaturvêdimaṅgalam sold 1,350 *kuḷi* of *mañjikkam* land to the temple of Tiruvalidâyil and made it tax-free.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] கொப்பா[ர்*]த்திவெகா[பந்]மற்கியாண்டு ஆ-
2 றுவது புழல்கொட்[ட]த்து அம்பத்தூரெரி[க்*] கி[ழ்*]நாட்டு-
3 க்கு[ற]டரோகிய [4]ஸ்ரீவராகக்சதுர்வெ[ர்]திமங்கல[த்*]து
4 ஸ[வெ]ஹயொம் புலியூர்கொட்டத்துத் துடமுணிநா[ட்டு][5]
5 [திரு]வலிதாயில் [6]ஹாஷெவர்க்கு யாங்கள் எம்மு[ருடத்]
6 தென்கழனி ஸலெஹஞ்சிக்கமான நிலம் விற்-
7 பதற்குக் கிழ்பால் அம்பத்தூரெரி நிர் கொந்-
8 றூருக்குப் பாய்ந்த காவின் மெற்கு தென்பால் . . . . .
9 [அ]ம்ப[த்*]தூரெரி நிர் [7]வில்லிபாத்துக்குங் கொன்றூர்-
10 க்கும் பா[ய்*]ந்த காவின் வடக்கு மெல்பால் ஸலெஹ [8]ஞ்சிகாமும் [வ]-
11 டபால் ஸலெஹஞ்சிக்கமும் இன்நான்கெல்லையுள்ளகப்[ப]-
12 [ட்*]ட நிலம் பதினறுசாண் கொலால் ஆயிரத்து முன்நூற்றைம்-
13 பது குழியு[ம்] இது பெறுவிலைக்காணமறக்கொண்டு திருவலிதாயி[ல்]-
14 [8]ஹாஷெவர்க்கு இறையிலியாக விற்றுக்குடுத்தொம் ஸலெஹயொம் [திரு]வ-
15 [லித]ாயில் ஹாஷெவரும் இந்நான்கெல்லையுள்ளுமகப்பட்[ட*] ஊ-ஊழியுண[ணி]-
16 லமொழிவின்றி யிது பெறுவிலைக்காணமறக்குடுத்து விற்றுகொண்[டா]ர்
17 இநிலத்துக்கு எரி நிரும் நிரொடுகாலும் யாங்களுடையவாறெ யி[த]னு-
18 [க்கு]ழரித்தாகவும் எ[ம்*]மிலிசைந்த விலைஊவுமறகொண்டு இறையி-
19 ழி[ச்]சி இறையிலியாக விற்றுக்குடுத்தொம் இதற்றிறம்பி[ல்] யூ-ர-
20 ஸநமுதலாகத் தாம் வெண்டு கொவுகெ நிசகி கழஞ்சு பொன்
21 மன்[ற] ஒட்டிக்குடுத்தொம் இமன்றுபாடிறுத்தும் இஊ-ஊழிக்கு எம்மு-
22 [ராள] கொவினால் வந்த விக்கமுள்ளது திர்த்துக் குடுப்பொமானொம்

---

[1] The meaning of the word *eḍarpuram* is not certain.

[2] *Ney-yeṉṉai* here and *eṉṉai* in the following sentences refer probably to ghee; in this case, *eṉṉai* must indicate ghee in liquid state.

[3] No. 225 of 1910.

[4] Read ஸ்ரீவராகக. The letter ம has its loop on the left side.

[5] The loop of மு is on the left side as in ம in line 3.

[6] There is very little difference between ஹ and ள in this inscription.

[7] Read வில்லிபாக்கத்து.

[8] Read மஞ்சிக்கமும். In this and in some other instances ஞ is shaped like ஸ.

23 ஸஹெஹெயொம் ஸஹெஹெ பணிகு குறியுள்ளிருந்தெழுதினென் [இ]வ்-
24 [ஆ]ர்ப் பெருங்கிழவன் நின்றை நூற்றெண்மபட்டனென் இப்ப-
25 டியறிவென் திருவலிதாயில் கூட்டத்தான் நரசிங்கபட்டனென் இப்-
26 படியறிவென் நுளப்பியாற்றூற்க் கூட்டத்தான் தாமொதிரபட்ட-
27 [னெ]ன் இப்படியறிவென் கொன்றூர்க்கூட்டத்தான் திவாகரப-
28 ட்[ட]னென் இஹ-ஒ கொண்டு நிலைவிளக்கெரிப்பதற்கு வைய்த்தா-
29 ன்[ரு]ங்கலங்கிழான் திருவொற்றியூரான் இஹ-ஒ கொண்டு [ச]நூ-
30 ஹித்தவற் ஒரு நடூவிளக்கெரிப்பொமானெம் உண்[ண]ழியை[1]-
31 ப்[ப]ருமக்களொம் இது பஹூஹெஸ்வார் ரகைஷ|||-

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 6th year (*of the reign*) of king Pârthivêndravarman, we (*the members*) of the assembly of Kuṟaṭṭûr *alias* the prosperous Parântaka-chaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in Ambattûrêri-kîḻnâḍu, (*a subdivision*) of Puḷal-kôṭṭam, being (*engaged in*) selling the land, the *mañjikkam* of the assembly in the southern fields of our village, sold tax-free to the (*god*) Mahâdêva (*Śiva*) of Tiruvalidâyil, (*a village*) in Tuḍamuṇi-nâḍu, (*a subdivision*) of Puliyûr-kôṭṭam 1,350 *kuḷi* of land (*measured*) by the rod of sixteen spans and comprised within the following four boundaries, *viz.*, :—east side: west of the channel through which the water of the Ambattûr tank flows to Koṉṟûr; south side: north of the channel through which the water of the . . . . . Ambattûr tank flows to Villipâkkam and Koṉṟûr; west side: the *mañjikkam* (*land*) belonging to the *sabhâ*; and north side: the *mañjikkam* (*land*) belonging to the *sabhâ*. Having fully received the due sale amount on this (*land*), we (*the members*) of the assembly sold (*it*) tax-free to the (*god*) Mahâdêva (*Śiva*) at Tiruvalidâyil. The Mahâdêva of Tiruvalidâyil also received by purchase after paying up fully the due amount of sale, the land comprised within these four boundaries not excluding (*any portion of*) the land contained therein. The right for the water of the tank and that for the channel through which the water flows shall belong to this land in the same way (*after sale*) as (*it did*) when we possessed it. We have received fully the sale money agreed upon, removed the tax and sold (*it*) tax-free.

(L. 19.) If this be violated, we agree to pay when demanded[2] a penalty of one *kaḷañju* of gold daily to the king to be credited as a fund to the court of justice. We (*the members*) of the assembly (*further agree*) that even after paying this penalty (*maṉṟupâḍu*), we shall obviate any hindrance that might be caused to this land from the king ruling our village. I, the elderly headman of this village Niṉṟai Nûṟṟeṇma-bhaṭṭaṉ (*myself*) being a member of the assembly, wrote (*this*) by order of the *sabhâ*. I, Naraśiṅga-bhaṭṭaṉ, a member of the Tiruvalidâyil assembly (*kûṭṭam*), bear witness to this. I, Dâmôdara-bhaṭṭaṉ of the Nuḷappiyâṟṟûr assembly, bear witness to this. I, Divâkara-bhaṭṭaṉ of the Koṉṟûr assembly, bear witness to this. Toṅgalaṅkiḷâṉ Tiruvoṟṟiyûraṉ gave a lamp-stand for burning (*the lamp*), from (*the produce of*) this land. Having received (*the produce from*) this land, we the great men of the interior (*of the temple*) agreed to burn one perpetual lamp as long as the moon and the sun (*last*). This (*charity*) is (*placed*) under the protection of all *Mâhêśvaras*.

---

[1] Read உண்ணழிகை.

[2] "தாம்வெண்டு" which qualifies the word king does not give a proper sense inasmuch as there can be no choice in the matter. In several other inscriptions the corresponding phrase "தான்வெண்டுமிடத்து" occurs. Perhaps we have to translate both these phrases into "when demanded" until a more satisfactory explanation could be offered.

No. 182.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.[1]

This inscription records a gift of land by Śandraṉ Eḷunûṟṟuvaṉ *alias* Nuḷamba Mâyilaṭṭi, a resident of the hamlet of Raṇavîrappâḍi in Kâñchîpuram, to the temple of Tiruvuṇṇaûr (*i.e.*, Tiruvuṇṇiyûr of No. 179 above) at Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, in the 6th year of Pârthivêndrâdhipativarman, who took the head of the Pâṇḍya (*king*).

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] வாண்டியனை தலைகொண்ட பார்த்தி[ர]வெந்ராதிவதிவர்ற்கு யாண்டு
சு வது காலியூர்கொட்ட[த்]து தன்[2]கூற்றுத்தரமெருச்சதுவெ[ர]திமங்கல[த்*]து
ஸலைலையோம்

2 எழுத்து எம்மூர்த் [தி[3]ருவு]ன்னவூர்ப்பெருமானடிகளுக்கு ஸ்ரீ[வ]மி[ஹ]ாமத்துக்கு
ஆகக் காஞ்சிபுரத்து இர[ண்*]விரப்பாடி ஸந்தரன் எழுனூறறுவநாகிய னுளம்ப-
மாயி[ல்*]ட்-

3 டி நம்மூர் [4]விழுவிமாய்க்கிடந்த நிலத்தில் ஸ்ரீ[5]வெலிஹொமமாகக் கொண்[டு] வைத்தஹ-ஶி-
யாவன ஸ-வ்ரஹ்மணயநார[ர்*]சத்தின் வடக்கு ய்ச க[ண்*]ணற்று [வ]ாஸ்ஸ்வர-
வதியின் மெ-

4 ற்கு க ச[து*]க்கத்து [உ]ந்தரங் குழி உ[ர]சய் [நா]ற்பதும் ஸ-வ்ரஹ்மணயநாராஶத்தின்
வடக்கு ய்அ க[ண்*]ணற்று காவனூர் எரிவாயெய் பொந வதியின் மெ[ம]ற்கு அ
சதுக்கத்து [உ]தரங்-

5 குழி உ[ர]சய்ம் ஸ-வ்ரஹ்மணயநார[ர்*]ஶத்தின் வடக்கு ய்அ க[ண்*]ணற்றுக் காவனூர்
எரிவாயெய் பொ[ந] வதியின் மெற்கு அ [6]சதுக்ககது உந்தரங் குழி உரசய்
6 ம் ஸ்ரீதெவிவாய்க்காலின் தெற்கு ய்சுங் க[ண்*]ணற்றுப் பல்லவநார[ண]வதியின் கிழக்கு
சு ஞ் சதுக்கத்து ச நதரங் குழி நாம் ஸ-வ்ரஹ்மணயநாராஶத்[தி]ன் வடக்கு ய்எ-
ங் க[ண்*]ணற்று மாறபிடுவதியன்[7] கிழ-

7 க்கு கூம் சதுக்கத்தும் ய் ஞ் சதுக்கத்துமாக இரண்டாத[8] உரசய் ம்[9]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 6th year of (*the reign of*) Pârthivêndrâdhipativarman who took the head of the Pâṇḍya (*king*), (*this is*) the writing of us (*the members*) of the assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in its (*own*) subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam. The following are the lands

---

[1] No. 20 of 1898.

[2] The *u* sign in கூ is added separately.

[3] The form of ரு almost resembles that of த.

[4] Read விழுவியாய்.

[5] Read ஬லி.

[6] Read சதுக்கத்து.

[7] Read வதியின்.

[8] Read இரண்டாந்தரங் குழி.

[9] The inscription stops in the middle of line 7. The following two lines of writing in the same character are found a little below. It is doubtful if these are in any way connected with the main inscription :—

1 ஸ-வ்ரஹ்மணயநாராசத்தின் வடகு உய்உ கண்ணற்று பல்லவநாரணவதியின் கிழக்கு
சு ச[து]க்கத்து இரண்டாந்தரங் குழி சாஅய் பதும் ஆக இவெழு பாடகமும்

2 இவன் பக்கல் வ-ஒவ்-ர்ஸாரங் கொண்டு இஹ-ஒமி சுட்டி இன்[ற]யும் யெச்சொறும்
வெட்டியும் அம[ஞ்*]சியும் ஸகராதித்தவல் காட்டபெருதொமாக ப[ணி] [த்*]து
ஸிஹாலெவெ செ[ய்]து குடு[த்*]தொழுத்தரமெருச்சதுவெ[ர]திமங்கல[த்*]து
ஸலைலையோம் இது குறி[புளி]ருந்து பெரும[க்*]கள் பணி[க்*]க எழுதினெ[ன்*]
யேயுஸ்ஸன் சிவஹாஸற் வ்ரஹ்வியனென்[||*]

which Śandraṇ Eḷunûṟṟuvaṇ *alias* Nuḷamba Mâyilaṭṭi of Raṇavîrappâḍi, (*a hamlet*) of Kâñchîpuram acquired for *śrîbalibhôga* out of the lands lying waste (விழுவியாய் கிடந்த நிலம்) in our village and gave as *śrîbalibhôga* to the god (*perumâṇadigaḷ*) of Tiruvuṇṇaûr:—

(L. 3.) 240 *kuḷi* of second rate (*land*) of the first *śadukkam* (*situated*) to the west of (*the path called*) Paramêśvara-vadi in the fourteenth *kaṇṇâṟu*, north of (*the lane called*) Subrahmaṇya-nârâśam; 240 *kuḷi* of second rate (*land*) of the eighth *śadukkam*, west of the path which went straight to the (*tank*) Kâvaṇûr-êri in the eighteenth *kaṇṇâṟu*, north of (*the lane called*) Subrahmaṇya-nârâśam[1]; 300 *kuḷi* of fourth rate (*land*) of the sixth *śadukkam* east of (*the path called*) Pallavanâraṇa-vadi in the sixteenth *kaṇṇâṟu*, south of the *channel* Śrîdêvi-vâykkâl; and 240 *kuḷi* of second rate (*land*) of the ninth and tenth *śadukkam*, east of (*the path called*) Mâṟapiḍugu-vadi in the seventeenth *kaṇṇâṟu*, north of (*the lane called*) Subrahmaṇya-nârâśam.

(Ll. 1 and 2 of note.) 480 *kuḷi* of second rate (*land*) in the sixth square (*situated*) to the east of (*the path called*) Pallavanâraṇavadi in the twenty-second *kaṇṇâṟu*, west of (*the lane called*) Subrahmaṇya-nârâśam. In all, these (*are*) seven *pâḍagam* (*of land*). We (*the members*) of the assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam having received *pûrvâchâram* from this person, declared that no tax, *echchôṟu*, *veṭṭi* and *amaṅji* shall be shown (*in the account books*) by us against these lands as long as the moon and the sun (*exist*) and had (*this*) engraved on stone. I, the arbitrator, Śivadâsaṇ Brahmapriyaṇ, wrote (*this*) under orders of the great men, being myself in the assembly.

No. 183.—ON THE SOUTH WALL OF THE SAME TEMPLE.[2]

In the 7th year of (*the reign of*) king Pârthivê[ndrâdhipativarman] who took the head of the Pâṇḍya (*king*), the assembly of [Uttaramêru-cha]turvêdimaṅgalam declared some lands of the temple of Kurukshêtra at that village tax-free, on receiving *pûrvâchâram* from a certain Ammâṭṭi Śiṟṟambalavaṇ of Perumpaṭṭaṇam in Paṭṭaṇa-nâḍu. The temple of Kurukshêtra has been already referred to in No. 160 above.

TEXT.

1 [ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ] [||*] பாண்டியனையத் தலையகொண்ட கொவாதி[ர]வெ[வ] . . . . . .

2 . . . . . யாண்டு எழாவது காவியூர்கொட்டத்து தன்[கூ]ற்று . . . . .

3 . . . . . துவ்வெ[ர]கிமங்கலத்து பெருங்குறி ஸவெஹையொம் எ . . . . .

4 க(ள்)ளூர் [3]ஸ்ரீமஹாக்ஷேத்ரத்து பெருமானடிகளுக்கு நாங் . . . . . .

5 ஸவெஹையொம் பட்டனநாட்டு பெரும்பட்டனத்து இ . . . . . .

6 யான அம்மாட்டி சிற்றம்பலவங் பக்கல் பூவ்ரசாரங் கொண்டு

7 இறையிழிச்சி குடுத்த நிலமாவது வயிரமெகவதியின்

8 வடக்கு பன்னிரண்டாங் கண்ணாற்று [உ]த்தரமெருவதியின் மெற்க்கு[4]

---

[1] This item of 240 *kuḷi* with the description of its situation is again repeated. The purpose of the repetition is not apparent.

[2] No. 79 of 1898.

[3] Read கூஹாக.

[4] The record stops here.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 7th year of (*the reign of*) king Pârthivê[ndrâdhipativarman], who took the head of the Pâṇḍya (*king*), (*this is*) [the writing] of us (*the members*) of the great assembly of [Uttaramêru-cha]turvêdimaṅgalam in its own subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam. The following is the land which we (*the members*) of the assembly gave tax-free to the lord of (*the temple of*) Kurukshêtra of our village after receiving *pûrvâchâram* from Ammâṭṭi Śiṟṟambalavaṉ . . . . of Perumpaṭṭaṇam in Paṭṭaṇa-nâḍu . . . . . west of (*the path called*) Uttaramêru-vadi in the twelfth *kaṇṇâṟu*, north of (*the path called*) Vayiramêga-vadi . . . . . .

No. 184.—ON THE WEST WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE JALANATHESVARA TEMPLE AT TAKKOLAM.[1]

This record registers a gift of sheep for a lamp to the temple of Tiruvûṟal-Âḷvâr by a certain Kumaraḍi-naṅgai in the 7th year of king Pârthivêndrâdhipativarman.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[||*]
2 கொப்பா[ர்*]த்திவெ-
3 ஜிராதிபதிபன்ம[ர்*]க்கு
4 யாண்டு [2]ஏழாவது தக்-
5 கொலத்துத் திருஆறல் தெ-
6 வனார் மகள் நஜிரிந[ங்]கை மக-
7 ள் குமரடிநங்கை திருஆறல் ஆ-
8 ழ்வார்க்கு வைத்த நொ[ஈ]ராவிள-
9 ஆ ஒன்றினுசு வைத்த சாவா மூ-
10 வாப் பெராடு தொண்ணூற்றாறுங் கை-
11 [3]கயூற்று நிசதமுழசு நெய்யெ-
12 [ண்ணை]ய[ட்*][ட][க்*]கடவ மன்றாடி-
[பை]யன் தி-
13 ருஆறலெ[||]
14 இயநு[ழ்*]ராக்ஷி-
15 ப்பார் ஸ்ரீ-
16 பாதம் த-
17 லைமெ[ல]-
18 ன[||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 7th year (*of the reign*) of king Pârthivêndrâdhipativarman, Kumaraḍi-naṅgai, daughter of Nandiri-naṅgai, daughter of Dêvaṉâr of Tiruvûṟal, (*a suburb*) of Takkôlam, gave ninety-six sheep which would neither die nor grow old, to the god (*âḷvâr*) of Tiruvûṟal for a perpetual lamp. Paiyaṉ Tiruvûṟal was the shepherd who took charge (*of these ninety-six sheep*) and agreed to supply daily one *uḷakku* of liquid ghee (நெய்யெண்ணை). The sacred feet of those who protect this charity shall be on (*my*) head.

No. 185.—ON THE NORTH BASE OF THE CENTRAL SHRINE IN THE VARAHA-PERUMAL TEMPLE AT TIRUVADANDAI.[4]

This inscription registers a gift of 93 sheep for burning a perpetual lamp in the temple of Varâhadêva at Tiruviḍavandai by a native of Talaiśayaṉapuram *alias* Taiyyûr, in the 8th year of king Pârthivêndrâdivarman.

---

[1] No. 4 of 1897.

[2] The length of ஏ is denoted by a *kâl* affixed to the short எ.

[3] Read கையூற்று.

[4] No. 265 of 1910

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] கொப்பா[ர்*]த்திவெஞ்ராகிபநூர்க்கு யாண்டு எட்டாவது ஆமூர்க்கொட்-
டத்துப் படுவூர்நாட்டுத் தெவதானகிருவிடவ[ந்*]ன[த] ஸ்ரீ [1]வராமதெவற்க்கு இக்-
கொட்டத்து தங்கூற்று தலைசயனப்புறமாகிய தைய்யூர் ஆநிகிழாநென் நம்பந் மஞ்-
சநான உகவாரிப்பெரையந் சஞ்ராதித்தவற் நிற்க்க வைய்த்த திருநூவிளக்கு ஒந்றி-
னுசு[2] விட்ட ஆடு சாவா முவாப் பொாடு தொ-

2 ண்ணூற்றுமுன்று இவ்வாடு தொண்ணூற்றுமூன்று[ங்] கைக்கொண்டு நிசதம் உழக்கு
நெய் அட்டக்க[ட]வெநானென் திருவிடவந்தை இருக்கும் மன்ருடி விளக்கன் கட-
நாடநெங் இத்திருநகாவிளக்குக்கடங்கணையங் இத்திருநஊாவிளக்குக்[3]கடைக்கண்டு
செலுத்துவிக்கக்கடவொம் திருவிடவனை ஸவெயொம் இத்த[ந்](ர்)த்துக்கு கஹி-
உஞ் செய்தார் கங்கையிடை கு-

3 மரியிடை எழுநூற்றுக்காதமும் செய்தார் செய்த பாவத்தில் படுவொமாநொம் இதநும்
ரக்ஷிப்பார் ஸ்ரீபாதம் எந் தலைமெலன |||—

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 8th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdivarman, I, Ânikilân of Talaiśayaṇappuram *alias* Taiyûr (*situated*) in this (*i.e.*, Âmûr-)kôṭṭam and in its (*own*) subdivision, gave ninety-three sheep which neither die nor grow old for one sacred perpetual lamp set up by Nambaṇ Mañjaṇ *alias* Ugavârippêraiyaṇ to (*last*) as long as the moon and the sun, in (*the temple of*) the glorious Varâhadêva at Tiruviḍavandai (*which was*) a *dêvadâna* (*village*) in Paḍuvûr-nâḍu (*a subdivision*) of Âmûr-kôṭṭam. I, Viḷakkaṇ Kaḍanâḍaṇ, a shepherd (*maṇṛâḍi*) living in Tiruviḍavandai, having received these ninety-three sheep, bind myself to measure out daily (*one*) *uḷakku* of ghee. We (*the members*) of the assembly of Tiruviḍavandai shall have this sacred perpetual lamp supervised by Kaḍuṅgaṇaiyaṇ and shall see that it is maintained. Whoso (*of us*) acts against this charity shall incur the sins committed by sinners (*living*) in the seven hundred *kâdam* (*of land*) between Gaṅgâ (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin). The sacred feet of those who protect this charity (*shall*) be on my head.

No. 186.—ON THE SAME BASE.[4]

Two residents of Talaiśayaṇapuram *alias* Taiyûr made a present of fifteen *kaḷañju* of gold to the image of Maṇavâḷapperumâḷ which they had caused to be cast, for the temple of Varâhasvâmin at Tiruviḍavandai (the modern Tiruvaḍandai). The assembly of the village received the money in the 8th year of king Râjamârâyar and agreed to pay an annual interest of 56 *kâḍi* of paddy on that amount.

Râjamârâyar who took the head of Vîra-Pâṇḍya could be no other than Pârthivêndravarman. No. 152 above, from Uttaramallûr, calls the same king Partma-Mahârâja who took the head of Vîra-Pâṇḍya.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] விரபாண்டியநைத் தலைகொண்ட கொவிராஜமாராயர்க்கு யாண்டு எட்டாவது
ஆமூர்க்கொட்டத்துப் படுவூர்நாட்[டுத் தெவதாந கி]ரு-

2 விடவந்தை ஸவெயொமும் ஊரொமும் கைய்யெழுத்து [|*] தலைசயநப்புறமாகிய தைய்-
யூர் வைய்யொடுகி[ழ]ாந் வைருகடிகளும் இவந் த[ம்]பி தாழி எருமாநும்

---

[1] Read வராஹ.

[2] The letter சு is engraved below the line.

[3] இத்திருநகாவிளக்குக் is repeated by mistake.

[4] No. 264 of 1910.

3 இவ்விருவரும் திருவிடவந்தை [1]ஸ்ரீவராமஸ்வ[ாமி]களுக்கு அட்டெவித்த திருமெநி மணவா-
[ள*]ப்பெருமாளுக்கு இவ்விருவருங் குடுத்த பொந் . . . . . [சு
இப்]பொந்(ப்) ப[தி*][னை]ங்க-

4 ழஞ்சும் (இப்பொன்) கொண்டு கடவெ[ாம்] இப்பொந்னுக்குப் பலிசை அட்ட இதற்க்கு
சஷிராதித்தவற நிசதி அஞ்ஞாழிப்படிக்கு அட்ட ஆண்டுதொறும் அளக்க-

5 க்க[ட]வ நெல்லு ஐம்பத்தறுகாடி கு[ட்டை] நெல்லும் பங்குநி சித்திரையுமகப்பட ஈர-
மும் பதரும் நிக்கி துய்வாக்கி எண்ணாழிக்காலா[ல்*] அட்டுவொ(ம்)மா-

6 நொம் [அ]ட்டாத ஆண்டுதொறும் ஐம்பத்தறுகாடி குட்டைநெல்லுங் கைக்கொண்டு அள-
ஞு குடுக்கக்கடவொமாநொம் இதற்றிறம்பில் த[ந்]ாஸநமுதலாக-

7 த் தாங்வெண்டு கொவு[க்]கு நி[ச]தி [அ]ரைக்கால் பொந் மந்றப்பெறுவதாகவும் இத்-
தண்டப்பட்டும் இந்னெல்லு வழுவாமெ அளஞு கு(ப)டுப்பதா-

8 [2]கலும் இதற்க்கஹிதஞ் சொன்னார் கெங்கையிடைக் குமரியிடைச் செய்தார் செய்த பாவங்
கொள்வார் கொள்ளவும் இத்த[ர்]ம் ரக்ஷி-

9 ப்பார் ஸ்ரீபாதம் எந் தலைமெலநவாக இப்பரிசு ஓட்டிக்குடுத்தொம் முற்சொல்லப்பட்ட
திருவிடவந்தை ஸவையொமும் ஊரொமும் ஆக இரண்டு திறத்தொம்[||*]

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 8th year (*of the reign*) of king Râjamârâyar who took the head of Vîra-Pâṇḍya, (*this is*) the writing of us (*the members*) of the assembly and the residents of Tiruviḍavandai, a *dêvadâna* in Paḍuvûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Âmûr-kôṭṭam.

(L. 2.) The two (*individuals*) Vaiyyôḍu-kiḷâṉ Vaikundaḍigaḷ and his younger brother Tâḷi Erumâṉ of Talaiśayaṉapuram *alias* Taiyyûr gave . . . . . of gold, to the image of Maṇavâḷapperumâḷ which both of them had caused to be cast[3] for (*the temple of*) the glorious Varâhasvâmin at Tiruviḍavandai. We (*the assembly and the residents*) have received this fifteen *kaḷañju* of gold; and in payment of interest on this gold, we agree to measure out by the eight-*nâḷi* measure (*kâl*) in the months of Paṅguṇi and Śittirai, fifty-six *kâḍi* of well-winnowed *kuṭṭai*-paddy free from moisture and chaff, in accordance (*with the stipulation*) that this (*quantity*) of paddy is to be measured every year as long as the moon and the sun (*last*), at (*the rate of*) five *nâḷi* every day. For each year of default we admit (*the default?*) and agree to measure out the fifty-six *kâḍi* of *kuṭṭai*-paddy (*of that year*) (*on some future occasion*).

(L. 7.) If this be violated (*we*) agree to pay as fine one-eighth *poṉ* daily, to the king demanding it, for being credited to the court of justice. (*Even*) after paying the fine this paddy shall be measured out without failure. Those who raise (*any*) objection to this shall incur[4] the sins committed by the sinners between Gaṅgâ and Kumari. May the sacred feet of those who protect this charity rest on my head. We, the two divisions (*viz.*,) the assembly (*sabhaiyôm*) and the residents (*ûrôm*) of Tiruviḍavandai mentioned above, gave this grant with our united consent.

No. 187.—ON A STONE AT ANAIKKATTATTUR.[5]

In the 9th year of king Pârthivêndravarman, the residents (*ûrôm*) of Aṇai-Akkaraippûdûr made tax-free certain lands which had been already dedicated

[1] Read வராஹஸ்வா.

[2] Read கவும்.

[3] The use of the verb *aṭṭuvitta* may imply that he image of Maṇavâḷapperumâḷ given to the temple was a metallic one.

[4] The word கொள்வார் in the text is unnecessary.

[5] No. 288 of 1895.

to the *śrîkôyil* of Âdityadêva in that village, which was owned by Vaikhânasaṉ Kalinîkki-bhaṭṭa.[1]

We have here the residents (*ûrôm*) taking the place of *sabhaiyôm* of other inscriptions. A technical distinction was perhaps made between these two bodies.[1]

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] ெக[ா]ப்பா[ர்*]திவெ[ஜ]பத்தாம்க்கியாண்டு ௯ பதாவது [அணை]அக்-
[ரை]ப்பூதூரு(ர்) [ெ]ா[ம்] எ[ம்*]-

2 மூர் [ை]வகா[ன]ஸன் கலிநீ[கிப]ட்ட[ன்]டைய ஆதிதெவற்க்கு[ச் செறு]ப்பொச[ன்]
எழு[வ*]-

3 ன்ம் தம்பிம[ாரு]ம் [சின்றி]மாவ[ன்]ம் [2]கவர்ஞொமஞ் செய்த நிலம் புழிதிகூல்
[ெ]கட்[டு] [ர்*]

4 ந[த்*]தத்தில்த் தடி நாலும் கி[ண]றும் [உண்]ணிலெ[ம]ாழிவி[ன்]றி இவ்வாதிதெவ-
ற்க்கு சஜ்ராதிக[வ*]-

5 ற் கவர்ஞொமம்] இ[ை]ற இ[ழி]ச்சிக் குடுத்தொம் [இத்]ெ[த]வர்க்கு [ஊரெ]ாம்
எம்[மு]ர் [விளைவு]பட்டி[யில்]

6 (த்)தெ[வ]குட்[ை]டயும் உணங்க[ற்]ப்பிடியும் இ ஸ்ரீ[ெ]காயிலின் ெ[ற]ற்[கி]ல் [மனை]-
யும் இத்[ெ]தவ-

7 ற்க்கு கவர்ஞொமமாக குடு[த்]தொ[ம்] இ[த்]தெவரை கவர்[னை]யுடை[ய] கலிநிகி-
[பட்ட][3]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 9th year (*of the reign*) of king Pârthivêndravarman, we the residents (*ûrôm*) of Aṉai-Akkaraippûdûr made tax-free the four *taḍi* of land and the well without excluding (*any*) in-lying land (*and*) gave (*as*) *archchanâbhôga* to this Âdityadêva, as long as the moon and the sun (*exist*), in the village-site (*nattam*) of Puḷidikkâlneṭṭûr which had been (*already*) given as *archchanâbhôga* to (*the temple of*) Âdityadêva of (*i.e., worshipped by*) Vaikhânasaṉ Kalinîkki-bhaṭṭa of our village, by Śêruppôśaṉ Eḷuvaṉ, (*his*) brothers and (*his*) junior uncle. We gave (*further*) as *archchanâbhôga* to this god (*the fields*) *Dêvakuṭṭai* and *Uṇaṅgaṟppiḍi* in the cultivable land of our village and a house south of this sacred temple (*śrîkôyil*). (*To*) Kalinîkki-bhaṭṭa who worships this god. . . .

No. 188.—ON A SLAB SET UP IN THE TIRUVALISVARA TEMPLE AT KATTUR.[4]

This inscription is dated in the 9th year of Pârthivêndrâdhipativarman and records a gift of land as *taṉṉippaṭṭi*[5] by the residents of Kâṭṭûr to the *ambalam* constructed by Paṭṭaiyaṉâr, the chief superintendent of the order of *perundaram*.[6]

---

[1] See *Madras Epigraphical Report* for 1913, page 98.

[2] The letter which has been transcribed *rcha* looks in the original like *ñcha*.

[3] The inscription stops here.

[4] No. 252 of 1912.

[5] It is not clear what *taṉṉippaṭṭi* means in the inscription. Literally it signifies "land (*given*) for water" (*i.e.*, maintenance of tanks, channels, etc., for irrigation purposes). But there is no mention of any gift of land for temple use, for which the present grant was a *taṉṉippaṭṭi*. The word *ambalam* can also be explained as a hall wherein the general business of the village was transacted: *taṉṉippaṭṭi*, in this case, would mean a gift made for the maintenance of a water-shed.

[6] For the meaning of *perundaram*, see *South-Indian Inscriptions*, Vol. II, page 223, note 1.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] கொப்பா[ர்*]திவெ-
2 நூராதி(அதி)பதிவநு[ர்க்கு] யாண்-
3 டு ஒன்பதாவது பையூர்கொட்ட[த்*]-
துக்கா-
4 ட்டுர் ஊரொம் பெருநா[ட்*]டகு மெ-
நாயக[ம்*]
5 செய்கின்ற பட்டையனார் இவ்வூர் அம்-
[ப]-
6 லம் எடுத்துத் தண்ணிப்பட்டி ஆக
யாங்க-
7 ள் [விற்]றுக்குடுத்த நிலம் அமணம்-
பொக(ம்)மா-
8 ந பாலெரிக்கழுவலில் மெ[லை]த்தடி
இரண்-
9 டுமா[க] எழு மாவும் கிழைஎரி எரிப்-
பட்டியில் [வ]-
10 டக்கில் கழுவல் நான்கு மா அஞ்ஞூ-
ற்று [அஞ்]-
11 பதினால் நிலம் அரையெ ஒரு மா[||*]
இது பிறக்கிநா-
12 ன் கெங்[ன]கஇடைக் குமரிஇடை
எழுனூற்று[க்*][காத]-
13 [ம் செ]ய்த பாவம் [கொள்]வான் இ
த்தன்ம[ம்*] ரக்ஷிப்-
14 [பான்] ஸ்ரீபாதம் தலைமெவின [||*]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 9th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdhipativarman, Paṭṭaiyaṇâr, the chief superintendent of *perundaram*, having constructed the temple (*ambalam*) of this village, we the residents of the village (*ûrôm*) of Kâṭṭûr in Paiyûr-kôṭṭam sold and gave as *tanṇippaṭṭi* seven *mâ* of land comprised of two *taḍi*[1] in the western (*portion*) of (*the field called*) Amaṇambôgam *alias* Pâlêrikkaḷuval, which with four *mâ* and five hundred and fifty of *kaḷuval* (*land situated*) to the north of the *êrippaṭṭi* of (*the tank called*) Kîḷai-êri, (*forms*) one half and one *mâ* of land.[2] He who destroys this (*charity*) shall incur the sins committed in the seven hundred *kâdam* (*of land lying*) between Gaṅgâ (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin.) The sacred feet of him who protects this charity shall be on (*my*) head.

No. 189.—ON A STONE BUILT INTO THE WEST WALL OF THE ULLANGAIKULUNDA-NAYANAR TEMPLE AT MADURAMANGALAM.[3]

It is recorded in this inscription that in the 9th year of king Pârthivendrâdhipativarman, a certain Lôkamahârâya[4] gave 90 sheep for a perpetual lamp to the temple of Lôkamahârâya-Tiruchchiṟṟambalattâḷvâr at Maḷalaimaṅgalam in Maṇaiyir-kôṭṭam.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] கொ பார்த்திவெ-
2 [ந்ர]ாதிபதிபந்மற்கு யாண்டு
3 ௯ தாவது [5]மனையிற்கொட்ட-
4 த்து மழலைமங்கலத்து [6]ஓ-
5 லொகமஹாராயத் திருச்சிற்ற-
6 ம்பலத்தாள்வார்க்கு [6]ஓலொகமஹா[ரா]-
7 ஹாராயர் வைத்த கொ[ந்]தாவி-
8 ளக்கொன்றினுக்கு வைத்த ஆ-
9 டு சாவா முவாப்பொராடு
10 தொண்ணூறு இ[வ்*]வாடு கொண்-
11 [டு] இ[வ்*]விளக்கெண்ணை[7] யட்ட-
[க்*]கட-
12 வான் இ[வ்*]வூர் மன்றாடி மொட்-
டை
13 அங்காடியும் இளமெமன்
14 [சி]றையடிக்கி மகன் நம்பியும்[||*]

---

[1] According to Winslow's *Tamil and English Dictionary*, the word *taḍi* means a compartment of a rice-field.

[2] The total of 7 *mâ* + 4 *mâ* + 550 (*kuḷi*) is a little over ½ *vêli* and 1 *mâ*. The omission of 550 (*kuḷi*) in the calculation cannot be explained. It is possible that அஞ்ஞூற்று அஞ்பதினால் is not meant to be included in the calculation but indicates some local standard of measurement.

[3] No. 320 of 1909.

[4] A certain Lôkamahârâya with the title *Perundaram* figures as one of the officers of Râjarâja I. (*South-Indian Inscriptions*, Vol. II, page 487).

[5] Read மனை.

[6] Read லொகமஹா.

[7] The word எண்ணை is here apparently used for ghee. This is perhaps due to the fact that oil is the chief ingredient with which people burn their lamps; compare *ney eṇṇai* = liquid ghee on page 357 above, footnote 2.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 9th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdhipativarman, 90 sheep which neither die nor grow old were given by Lôkamahârâyar for a perpetual lamp, to (*the temple of*) Lôkamahârâyat-Tiruchchirṟambalattâḷvâr at Maḷalaimaṅgalam in Maṇaiyir-kôṭṭam. Having received these sheep, the shepherds of this village Moṭṭai Aṅgâḍi and Nambi, the son of Iḷamaimaṉ Siṟaiyaḍikki, shall pour out the ghee (*required*) for this lamp.

No. 190.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE JALANATHESVARA TEMPLE AT TAKKOLAM.[1]

This record belongs to the 10th year of Pârthivêndrâdhi[pati]varman and registers a gift of 92 *kaḷañju* of gold for providing paddy for sacred offerings to the image of Kaligai-viṭaṅka in the temple of Tiruvûṟaldêva, by the donor mentioned in No. 184 above. The gold was received by the assembly of Râjamârttâṇḍachaturvêdimaṅgalam, a hamlet of Tiruvûṟalpuram (*i.e.*, Takkôlam) in Maṇaiyir-kôṭṭam and fetched an interest of 92 *kâḍi* of paddy per year.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்திஸ்ரீ [||*]
2 கொப்பா[ர்*]த்தி-
3 வெஞ்ராயிப[பதி*]ந்நற்சு யா-
4 ண்டு பத்தாவது மணையிற்கொட்ட-
5 [த்*]து திருவூறல்புறத்து தன்கூ-
(ற்)ற்றி[ரா*]-
6 ஜமா[ர்*]த்தாண்டசதுவெ-
7 ஷ்திமங்கலத்து ஸ-
8 ஹெயொம் திருவூறல்
9 தெவனூர் மகள் நகி-
10 [ரி]நங்கை மகள் குமரடிநங்கெ[க]
11 [2]பசுல் யாங்கள் கொண்டு கட[வ]
பொன் ய-
12 ஷ்கட்டளை எடர்புரம் [வ]தாண்-
ணூற்றிரு-
13 கழஞ்சு இப்பொன் தொண்ணூற்றிரு-
கழ-
14 ஞ்சுசு இசுமரடிநங்கை திருவூறல்
தெவ[ர்]-
15 சு இரணசிங்கவிரர் பள்ளிகட்டில்
மண்ட-
15 பத்துள்ளெழுகருளுவித்த கலிகை-
விடங்[க]-
17 [ர்]சு வந்நாளித்தவரை திருவமுர்துசு
திரு-
18 வூறல்ஜெவர்சு நாங்கள் கடவ திருச்
சென்ந-
19 டை நெல்லளசும் பஞ்சவாரம் அள-
சும்
20 மர[க்*]கால் கவராமொழியால் தொ
ண்[ணூ]-
21 ற்று இரு காடி நெல்லு திருவூறல் ஜெ-
வர்சு
22 திருச்சென்னடை அளசும் பரிசெ
முன்று
23 கூறுக திருச்செ[ன்*]னடையொடெ-
ற்றி இந்நெல் தெ[ா]-
24 ண்ணூற்றிரு காடியும்[3] ஆண்டுவரை
முட்டாமை
25 [எ]ங்களூரிலே வந்நாளிதவற் அளப்-
பொமாநொம் ராஜமா[ர்*]த்தா-
ண்டசதுவெ்ஷ்திம-
26 ங்கலத்து ஸஹெயொம் இப்படி பொன்
குடுத்து.
27 கலிகைவிடங்கர்சு திருவமுர்து இரண்-
டிது-
28 சு இத்தொண்ணூற்றிரு காடி நெல்
கவராமொழி-
29 யால்லள[ப்*]பதாக வைத்தென் நங்-
திரிநங-
30 கை மகள் குமரடிநங்கையென் இத்-
யஷ்மிராக்ஷிப்பார் ஸ்ரீ
31 பாஹம் என் தலைமெலின் [||*]

---

[1] No. 13 of 1897.
[2] Read பக்கல்.
[3] Read காடியும்.

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 10th year (*of the reign*) of king Pârthivêndrâdhivarman, we (*the members*) of the assembly of Râjamârttâṇḍachaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in its (*own*) subdivision in Tiruvûṟalpuram of Maṇaiyir-kôṭṭam, have received from Kumaraḍi-Naṅgai, daughter of Nandiri-Naṅgai, who is the daughter of Dêvaṉâr of Tiruvûṟal,[1] ninety-two *kaḷañju* of gold weighed by the standard weight (*dharmakaṭṭaḷai-eḍarpuram*)[2]. For these ninety-two *kaḷañju* of gold we (*the members*) of the assembly of Râjamârttâṇḍachaturvêdimaṅgalam agreed to measure every year without failure, in our village, as long as the moon and the sun (*last*), ninety-two *kâḍi* of paddy (*measured*) by the *marakkâl* (*called*) *kavarâmoḷi* by which the paddy for the sacred daily expenses (திருச்சென்னடை) and the (*paddy of*) *pañchavâram* due from us to Tiruvûṟal-dêva, are measured, adding it to the sacred (*paddy*) for current daily expenses and (*dividing it*) into three parts[3] in the manner in which (*paddy*) for the current sacred daily expenses of Tiruvûṟal-dêva is done, for sacred offerings as long as the moon and the sun (*last*), to (*the image of*) Kaligai-Viṭaṅkar set up in the sleeping hall (*called*) Raṇaśiṅgavîrar within (*the temple of*) Tiruvûṟal-dêva, by this Kumaraḍi-Naṅgai.

(L. 26.) I, Kumaraḍi-Naṅgai, daughter of Nandiri-Naṅgai, endowed gold in this manner, stipulating that these ninety-two *kâḍi* of paddy be measured by (*the measure called*) *kavarâmoḷi* for (*providing*) two sacred offerings to Kaligai-Viṭaṅkar. The sacred feet of those who protect this charity (*shall*) be on my head.

No. 191.—ON THE SOUTH WALL OF THE SELLIYAMMAN TEMPLE AT VELICHCHERI.[4]

This document records that the assembly of Veḷichchêri exempted taxes on a land granted for the sacred daily offering to the Saptamâtṛis[5] of this village, by a native of [Ma]ḷa-nâḍu in Śôḷa-nâḍu. The worship of the Seven Mothers and the designation of the priests who called themselves Mâtṛiśivas deserve special attention.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] கொப்பாதி[ா]வெநாயிபதிவது[ா*]ற்கு யாண்டு பத்தாவது புலியூ-
2 ர்கொட்டத்து வெளிச்செ[ரி] ஸோஸலெயொம் எம்முரி[ல்*] ஸ்வதோதாக்களு-
3 க்குச் சொழநாட்டு [ம]ழநாட்டுத் திருவெட்பூர்த் திருவெட்(ப்)பூருடையான் தெவடி-
4 கள் சூவநாகாலமு[ம்*] நிச்சற்படி வைத்த திருவமிர்து ஒன்று இதனுக்கு இவ-
5 ன் விலைகொண்டு [ை]வத்த ஸுஸி இவ்வூர்த் தெ[ன்]கழனிப் பூதிபாக்கன்-
6 செறு[வு த]டி நாலினுலு[ம்*] [நி][லம்*] யிரி[னி]ற்றுக்குழி[6] இரண்டெற்றிக் குழி ஐந்-
ஞூற்று-
7 முப்பத்தொன்றரையெ [அ][ை*]ரக்[கா]ணியாலும் எப்பெர்ப்பட்ட இறையும்
8 ஒழியப்பணித்து இறை இழிச்சிக் குடுத்தொம் ஸோஸலெயொம்
9 இஸுஸி நாங்களெ கொண்டு நிசதம் ஒரு திருவமிர்து செய்விக்க[க்*]கடவொம் இஸ்ரீகோ-
10 யிலுடைய மா[தா]ஸிவெ[ர]ாம் கடைக்கூட்டி வெட்டுவிச்சார் க[ா*]ளியபட்டர்[||*]

---

[1] It is possible also to interpret *Tiruvûṟal-Dêvaṉâr* as the god at Tiruvûṟal, in which case 'his daughter' would mean a servant woman in the temple of Tiruvûṟal-dêva.

[2] Perhaps *eḍarpuram* here and in No. 180 above has to be explained as *iḍaiyâl*; see page 357 above, footnote 1; cf. also *dhanmakaṭṭaḷai-kal* in *South-Indian Inscriptions*, Vol. I, No. 146, text line 3.

[3] Evidently the paddy in question was measured out in three different instalments as in the case of the *tiruchchenṇaḍai-nel*.

[4] No. 316 of 1911.

[5] See *South-Indian Gods and Goddesses*, page 190.

[6] Read இருநூற்றுக்குழி.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 10th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdhipativarman, we (*the members*) of the big assembly of Veḷichchêri in Puliyûrkôṭṭam (*wrote this*):—Tiruveṭpûr-uḍaiyâṉ Têvaḍigaḷ of Tiruveṭpûr in [Ma]ḷa-nâḍu, (*a subdivision*) of Śôḷa-nâḍu provided for one sacred offering each day (*to continue*) as long as the moon to the Saptamâtṛis of our village. For this he purchased and gave two hundred *kuḷi* of land which comprised four *taḍis* (*and was called*) *Pûdipâkkaṇseruvu*, a paddy field on the southern side of this village and (*also*) land (*kuḷi*) (*measuring*) five hundred and thirty-one and a half and half *kâṇi* in (*the field called*) *Iraṇḍêṛṛi*. We (*the members*) of the big assembly ordered the exemption of all taxes (*on these lands*) and made (*them*) tax-free. We the *Mâtṛiśivas* who own this sacred temple (*śrîkôil*) shall ourselves take possession of these lands and shall offer one sacred offering daily (*to the goddesses*). Kâḷiya-bhaṭṭar having effected this (*transaction*) had it engraved (*on stone*).

No. 192.—ON THE NORTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE RUINED VISHNU TEMPLE AT TIRUMALPURAM.[1]

This inscription records a gift of 96 sheep for a lamp to the temple of the prosperous Gôvindapâḍi, made in the 10th year of Pârthivêndrâdivarman, who took the head of Vîra-Pâṇḍya.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ[॥*] [2]விரபாண்டியனைத் தலைய்கொண்ட [கொ]ப்பாத்திவெகி-
2 ராதிபநுகு யாண்டுப் பத்தாவது[3] பெரும் . . . . . றயனுகங்
3 வாணராஜன் அளகமையன் தாமற்க்கொட்ட . . . . . ட்டு ஸ்ரீமொ[வி]-
4 கபாடிதெவற்கு சகர[ர்*]தித்தவரை நுகாவிளக்கொன்றிநகு குடுத்த ஆடு தொ-
5 ண்ணூற்று ஆறு சாவா முவாப்பொராடு இ[ய]நம் [4]ஸ்ரீவஷவர் ரகெஷ(ய்)[॥]—

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 10th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdivarman who took the head of Vîra-Pâṇḍya, I . . . . . Nâgaṉ Vâṇarâjaṉ Aḷagamaiyaṉ gave, as long as the moon and sun (*last*), ninety-six sheep which will neither die nor grow old, for one perpetual lamp to the prosperous god of Gôvindapâḍi in . . . . (*a subdivision*) of Dâmar-kôṭṭam. This charity (*shall be under the*) protection of the *Śrîvaishṇavas*.

No. 193.—ON THE NORTH WALL OF THE VAIKUNTHA-PERUMAL TEMPLE AT UTTARAMALLUR.[5]

This document records that the village assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam or Uttaramallûr-chaturvêdimaṅgalam freed from taxes certain lands given to an image, which Villavaṉ-Mahâdêviyâr,[6] queen of Pârthivêndrâdhipativarman, had set up in the temple of the god of Tiruvayôdhyai in this village. The members of the assembly received *pûrvâchâram*[7] from the queen before they made the lands tax-free.

---

[1] No. 327 of 1906.

[2] The letter ப is shaped like ல.

[3] The double *pa* is written as a group, the first member of which, however, looks like ல.

[4] Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்.

[5] No. 32 of 1898.

[6] The first component of the name seems to denote the Chêra lineage of the queen.

[7] The term *pûrvâchâram*, which occurs in several inscriptions from Uttaramallûr, has not been satisfactorily explained.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] கொ பா[ர்*]த்திவேந்திராதிபதிவ[ர்*]ர்[ர்*]க்கு யாண்டு ௩௧௪ நாளுமிசை காலி[1]யூர்கொட்டத்து தங்கூற்று உத்தரமெருசதவெ)திமங்கலது[2] பெருங்குறி

ஸஹெயொம் எங்களூர்த் திருவெயொஹெ) பெருமாநடிகளுக்கு உடெயார் ஹெ[வி]யார் வில்லவன்ரோஹஹெவியார்[3] தாம் எழுந்தருளுவித்த திருமெனிக்கும் [4]ஸ்ரீ-கொயிலுக்கும் [5]ஸ்ரீவலிக்கும் கலுஷநாஹொமத்துக்கும் வைத்த ஹுலி[|*] உத்தர-மெருவதியின்[6] மெறக்கு முதற்கண்ணாறு ஸாஸவதிவாக்காலி[ன்] வடக்கு

2 [7]நாலா[ங்]சாதுக்கத்தும் அஞ்சாஞ் சதுக்கத்தும் ஆறுஞ் சதுக்கத்து[ம்*] ஆக தலைதாங் குழி ஆயிரத்து எழுநூற்று அறுபது வயிரமெகவதியின் தெற்க்கு அமனிநாராயணவதி-க்கு மெறக்கு இரண்டாங் கண்ணாற்று அஞ்சா[ஞ்*] சது[க்*]கத்து தலைதாங் குழி எழுநூற்று நாற்பது [வ]யிரமெக[வ]தியின் தெற்[க்]கு நாலாங் கண்ணாற்று அவதி-நாரணவதியின் மெறக்கு இரண்டா[ஞ்*] சதுக்கத்து தலைத[ர்*]ங் குழி நாநூற்று இருபதும் ஆக குழி இரண்டாயிரத்து தொள்ளா-

3 யிரத்து இருபதும் ஹெவியார் வில்லவன்[8]ரோஹஹெவியாரிடை [9]வலுவுஜார[ங்] கொ-[ண்டு*] வகுராதித்தவற்(க்கு) இறையிலியாகப் பணித்தொம் பெருங்குறி ஸஹெ-யொம் இ[10]ஸமத்துக்கு விரொதம் நின்[11]றுரை [ஸ்ர]த்)ஊரேகொ[12]இருபத்துதைஞ்-கழஞ்[சு பொ]ன் உண்டபடுவதாக[வு*][ம்] இதநு[ழ்*] ரக்ஷிப்பார் ஸ்ரீவாஹயலுலி [13]இபஞ்செய்த வில்லவன்ரு(ர)ஹாஹெவியார் திருமுடிமெலநவாகவும் இயநத்துக்கு [14]கய்தந்றென்றூர் மெங்[ல்*]க [இடை]

4 குமரி[யி*]டை ஒ[ச]தார் செத பாவம் படுக இப்பரிசு இறையிழிச்சி [15]ஸ்லாஹெவெ செய்து குடு[த்*]தொம் [16]உத்தரமெல்லுசதுவெ)திமங்கலத்து பெ(ர)ருங்குறி ஸஹெயொ-[ம்*] மாஸஹெயுள்ளிருந்து ரு(ர)ஹாஸஹெ [17]பணக்க எ[ழு]திநென் ரயு)ஷ்ட-[ஸி]வஹாஸங் அய்யா[யிர*]த்திருநூற்றுவ[ஸ்ர]ஹ[விர]யனெங் [ஸ்ரீ]||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 11th year (*and*) the 324th day of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdhipativarman, we (*the members*) of the big assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in its (*own*) subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam (*wrote thus*). The (*following*) lands were given by Villavaṉ-Mahâdêviyâr, the queen of the lord (*i.e.*, the king), for the image and for the *śrîkôvil*, which she had set up to the god (*perumâṇaḍigaḷ*) of Tiruvayôdhyai in our village and for *śrîbali* and *archanâbhôga* :—one thousand seven hundred and sixty *kuḷi* in all, of first rate (*land*) in the fourth, fifth and sixth *śadukkam* (*situated*) north of (*the channel called*)

---

[1] The *i* sign in *li* is made with a loop to the right like the modern sign for long *i*. This remark applies to many similar cases in this inscription.

[2] Read சதுவ்வெதிமங்கலத்து.

[3] Read ரோஹஹெவியார்.

[4] Read ஸ்ரீகொயி.

[5] Read ஸ்ரீவலி.

[6] தி is engraved below the line.

[7] Read நாலாஞ் சது.

[8] Read ரோஹஹெவி.

[9] Read வலுவ்வாசாரங்.

[10] Read யஸத்துக்கு.

[11] The length of ரு is indicated by a separate symbol.

[12] Read இருபத்தைங்க.

[13] Read இயஸஞ்.

[14] Read கஹிகழ் நின்றூர்.

[15] Read ஸிலாஹெவெ.

[16] Read உத்தரமல்லூர் சதுவ்வெதி.

[17] Read பணிக்க.

Sarasvati-vâykkâl of the first *kaṇṇâṟu* to the west of (*the path called*) Uttara-mêru-vadi; seven hundred and forty *kuḷi* of first rate (*land*) in the fifth *śadukkam* of the second *kaṇṇâṟu* (*situated*) to the west of (*the path called*) Amaninârâyaṇa-vadi south of (*the path called*) Vayiramêga-vadi; (*and*) four hundred and twenty *kuḷi* of first rate (*land*) in the second *śadukkam* to the west of (*the path called*) Avaninârâyaṇavadi of the fourth *kaṇṇâṟu* (*situated*) to the south of (*the path called*) Vayiramêgavadi.

(L. 2.) We, (*the members*) of the big assembly, having received *pûrvâchâram* from queen Villavaṉ-Mahâdêviyâr ordered the total (*extent*) of (*these*) two thousand nine hundred and twenty *kuḷi* (*of land*) to be free from taxes as long as the moon and sun (*last*). The *śraddhâmantas*[1] themselves shall impose[2] a fine of twenty-five *kaḷañju* of gold on those who obstruct this charity. The dust of the sacred feet of those who protect this charity shall be on the glorious crown of Villavaṉ-Mahâdêviyâr who founded this charity. Those who are opposed to this charity shall incur the sins of those who have committed (*sins*) between Gangâ and Kumari. We, (*the members*) of the big assembly of Uttaramallûr-chaturvêdimaṅgalam having made (*the lands*) tax-free, had this donation engraved on stone. I, Śivadâsaṉ Aiyâyirattirunûṟṟuva-Brahmapriyaṉ, the arbitrator, being (*present*) in the big assembly, wrote (*this*) at the command of the big assembly. Prosperity!

No. 194.—ON THE SOUTH WALL OF THE SUNDARAVARADA-PERUMAL TEMPLE IN THE SAME VILLAGE.[3]

In this record we are informed that in the 12th year and the 326th day of the reign of Pârthivêndrâdhipativarman certain lands were given by queen Tribhuvaṉa-Mahâdêviyâr for sounding drums at the *Śrîbali* ceremony and at the waking up of the images from bed (*paḷli-eḷuchchi*) in the temple of Śrîveli-Vishṇugriha which had been constructed by Koṅgaraiyar at Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam.

TEXT.[4]

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] கொப்பாதி[ர்*]வெகராயிவதிவழிற்கு யாண்டு ௩௨ள் நாஉயசு உத்-
தரமெருவுதுவெ[ர்]திமங்கலத்துக் கொங்கரையர் எடுப்பித்த ஸ்ரீவெளிவிஷ்ணுகிருஹத்து
பெருமாந-

2 டிகளுக்கு ஸ்ரீபலி கொட்டுவதற்கு தம்பிராட்டியார் திருபுவநமஹாதெவியார் இவூர்க்-
குடிமக்கள் பக்கல் விலைக்கு கொண்டு வைத்த ஊருயாவன ஸுபுரஹணவா[ய்*]-
க்கா-

3 லின் தெற்க்கு ரு க[ண்*]ணாற்று உத்தரமெருவதியின் மெற்கு முதல் சது[க்*]கத்து
ஆறாம் ப[த்*]தும் இங்கெ யிரண்டாஞ்சது[க்*]க[த்*]து ஈஉ பதும் இங்கெ மூன்-
றாஞ்சது[க்*]க[த்*]து எஈசு பதும் இங்கெ நாலாஞ்சது[க்*]க[த்*]து

4 ஊசய பதும் இங்கெ ச கண்ணாற்று மூன்றாஞ் சதுக்கத்து சாறுயாக இங்கெய் ச சதுக்
கத்து ஈ௩உ ஆக உதசாகூ௩ரு குழிக்கும் உகாரொ-சதுவெ[ர்*]திமங்கலத்து
ஹாஸலெஹெயொம்

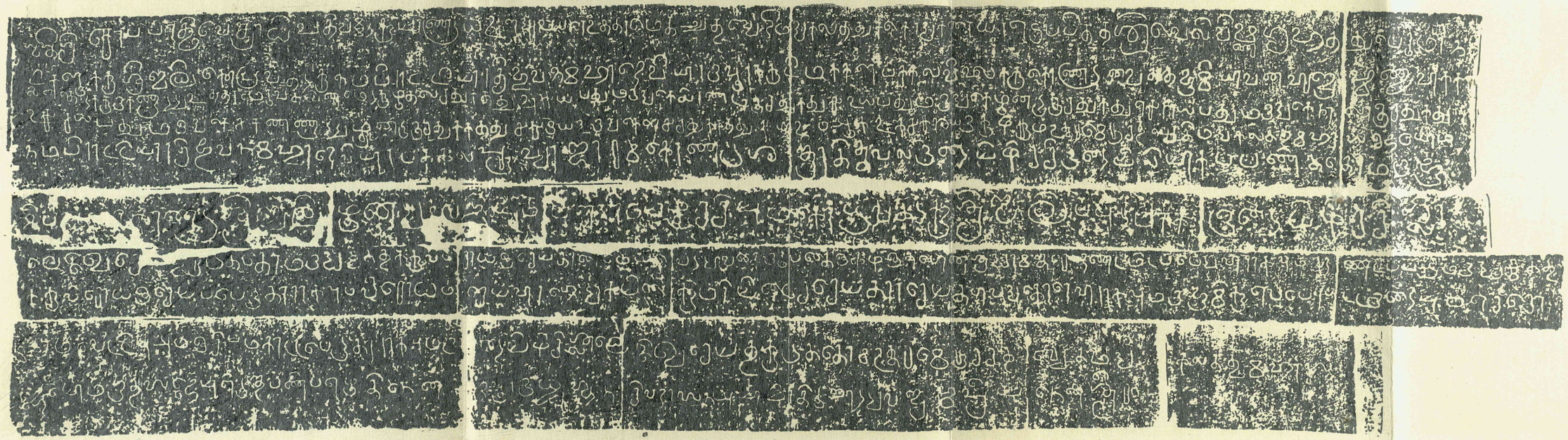
---

[1] The word *Śraddhâmantar* is translated by Dr. Hultzsch by 'thorough indifference'—(Sanskrit श्रद्धाम्+अन्तर-without attachment). I do not think this meaning was intended. Rather the term must mean quite the opposite, *viz.*, those who take deep interest (*in the temple*).

[2] தண்டபடுவதாகவும் is incorrect, since the *śraddhâmantas* were to impose the fine on the obstructors and not to pay it themselves. Consequently the correct form would be தண்டமிடுவதாகவும்; see No. 194 below.

[3] No. 49 of 1898.

[4] In certain cases the *puḷḷi* is marked in this inscription.



H. KRISHNA SASTRI. SCALE ONE-SIXTH.

5 நம்பிராட்டியார் திரு-வகஹாதெவியார் பக்கல் [1]வ-ஒவ்வாஜாரு கொண்டு ஸஹ்ராகித்த-
வல் இறையிழிச்சி இறையிலியாகப் பணித்தொம் இஹ-ஒ-

6 ஶி ப . . . . . கொண்டு ஸ்ரீவலி முன்று ஸந்தி[யு]ம் பள்ளியெழுச்சியும் கொட்டு-
வதற்கு ஸ்ரீவலிப்புறமாக இறையிழிச்சி [2]ஸ்ரீ-

7 ஶெவெ செ[ய்து] குடுத்தொம் இ ஊழி[-ர்*]த்துக்கு விரோயஞ் செய்தாரை மெய்வெற்-
[3]றாவகை இருப[த்*]தைஞ்கழஞ்சு பொன் ஸ்ரஹ்ரஹ்ஹரொ ஹெண்டமிடப்பெறுவா-
ராகவும் இஹண்ட பட்டும் இஊழி[-ர்*]த்து-

8 க்கு விரோயஞ் செயப்பெறுதாராகவும் விரோயம் செய்வார் மெய்[ய்*]கயிடை குமரியி-
டைச்செய்தார் செய்த பாவங் கொள்வாராகவும் இஹ-ஒழி[க்*]கு எப்பெர்பட்ட
இறையும் எச்சொ-

9 றும் வெட்டியு[ம்*] அமஞ்சியம்[4] காட்ட[ப்*]பெறுதாராகவும் இறையிழி[ச்]சி [5]ஸ்ரா-ஒ-
வெ செய்து குடுத்தொழ உதாரொ-ச்சதுவ்வெ[-ர்*]திமங்கலத்து ஹாவ-

10 ஹெயொம் இது ஸஹெயுளிருந்த-ம பணி[ப்*]ப எழுதினென் இவூர் ஸ்ரீ ஸ்ஹ்ந் சிவஹாஸக்
[அ][ய்*]யாயிர[த்*]திருனூற்றுவவ்ரஹ்ஹ்ரியனென் ஸ்ரீ||||—

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! In the 12th year and 326th day of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdhipativarman, queen, Tribhuvana-Mahâdêviyâr, purchased from the ryots of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam and gave the following lands for sounding (*drums*) at the *Śrîbali* (*ceremony*) to the god (*in the temple*) of Śrîveli-Vishṇugriha which Koṅgaraiyar had constructed in this village :—

(L. 2.) 810 (*kuḷi*) in the first *śadukkam* (*situated*) to the west of (*the path called*) Uttaramêru-vadi of the fifth *kaṇṇâṟu* to the south of (*the channel called*) Subrahmaṇya-vâykkâl; 120 (*kuḷi*) of the second *śadukkam* in the same place; 760 (*kuḷi*) in the third *śadukkam* in the same place; 240 (*kuḷi*) in the fourth *śadukkam* in the same place; 453 (*kuḷi*) in the third *śadukkam* of the 4th *kaṇṇâṟu* in the same place; and 112 (*kuḷi*) in the fourth *śadukkam* in the same place. For (*these*) 2,495 *kuḷi* in all, we (*the members*) of the big assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, having received *pûrvâchâram* from queen Tribhuvana-Mahâdêviyâr, deducted the taxes as long the moon and the sun (*last*), and ordered (*the lands*) to be tax-free. In order to sound (*drums*) at the three *sandhis* of the day (*i.e.*, *morning*, *midday* and *evening*) during the *Śrîbali* (*ceremony*) and at the waking up (*of the image*) from bed, out of (*the income accruing from*) these lands, we gave (*these lands*) as *śrîbalipuṟam*, freed from (*the payment of*) taxes and had (*this edict*) engraved on stone.

(L. 7.) The *śraddhâmantas* shall themselves impose a fine of twenty-five *kaḷañju* of gold on each person who obstructs this charity. (*Even after*) paying this fine, they shall not obstruct this charity. Those who obstruct shall incur the sins committed by sinners (*living*) between Gaṅgâ (the Ganges) and Kumari (Cape Comorin). They (*i.e.*, *the members of the assembly*) shall not show any kind of tax, *echchôṟu*, *veṭṭi* and *amaṅji* against these lands. We (*the members*) of the big assembly of Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, *thus* made (*the lands*) tax-free and had (*the edict*) engraved on stone. I, Śivadâsaṉ Ayyâyirattirunûṟṟuva Brahmapriyaṉ, an arbitrator (*madhyasthaṉ*) of this village, and one of the (*members of the*) assembly, wrote this at the command (*of the assembly*). Prosperity!

---

[1] Read வ-ஒவ்வ-ர்ரஹாரு.

[2] Read ஶிஶா.

[3] Read றுவகை இருபத்தைங்கழஞ்சு.

[4] Read அமஞ்சியும்.

[5] Read ஶிஶா.

No. 195.—ON THE NORTH WALL OF THE SAME TEMPLE.[1]

This inscription records that in the 13th year of king Pârthivêndrâdhipativarman, his queen Tribhuvana-Mahâdêviyâr gave 192 sheep for two perpetual lamps to be burnt in the shrine of Veḷḷaimûrtti-Perumânaḍigaḷ in the temple of Koṅgaraiyar at Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam. We know from the previous inscription that this Koṅgaraiyar built at Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam the Vishṇu temple named Śrîveli-Vishṇugṛiha.

TEXT.

1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*]கொ வாதீ⸗ஶ்வெகாதிவதிவநற்கு யாண்டு ௩௩ வது காலியூர்கொட்டத்து
தன்கூற்று உதாரமேரு⸗ஆதுவெ⸗ஶ்திமங்க[ல*]த்து கொங்கரை-

2 ய[ர்*] ஸ்ரீகோயில் வெள்ளைமூ[ர்*]த்திபெருமானடிகளுக்கு பெருமானடிகள் நம்பிராட்டி-
யார் [2]திருஷ்ணகிருஹ-

3 ஶெவியார் வைத்த நுநாவிளக்கிரண்டுக்கும் பன்மைச்சேரி வெள்ளாளரெய் வகுராதித்த-
வற்காத்து ரக்ஷிப்பாராக இவர்கள்-

4 வசம் விட்ட சாவாமூவாப்பெராடு தொண்ணூற்றாறும் நடுவிலங்காடி [3]வ்யாஹாரிகள்
வசம் வகுராதித்தவ-

5 ற்காத்து ரக்ஷிப்பாராக விட்ட சாவாமூவாப்பெராடு தொண்ணூற்றாறும் ஆக இவ்வி-
ரண்டு விளக்கினும் ரக்ஷித்து

6 நிசதப்படி உரி(ய்) நெய் இவர்களெய் நுநாவிளக்கிற்கு முட்டாமை அட்டுவிப்பாராகவும்
இப்பரிசு கடைக்காட்சிய[ர்]-

7 கவிட்டொம் இவ்விட்ட ஆடு கடைக்காணவிடில் அன்றாழ் கொவுக்கு ஶெவாடியாரெய்
நிசதமஞ்[ச*]ாடிப்பொன் உ[4]

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! In the 13th year of (*the reign of*) king Pârthivêndrâdhipativarman, the queen consort Tribhuvaṇa-Mahâdêviyâr gave for two perpetual lamps to (*the god*) Veḷḷaimûrti-Perumâṇaḍigaḷ in the *śrîkôil* of Koṅgaraiyar at Uttaramêru-chaturvêdimaṅgalam, (*a village*) in its (*own*) subdivision in Kâliyûr-kôṭṭam, 96 sheep which neither die nor grow old placing them in charge of the cultivators (*veḷḷâḷar*) of the different quarters (*paṇmaichchêri*) (*of this village*) on condition that they would themselves protect and maintain (*the lamps*) as long as the moon and the sun (*endure*). (*She again gave*) 96 sheep which neither die nor grow old in charge of the merchants of the middle bazaar (*naḍuvilaṅgâḍi*) who also agreed to protect and maintain (*the lamps*) as long as the moon and the sun (*endure*). These same would (*thus*) protect the sheep (*given on account*) of these two lamps and cause to be measured out daily without fail one *uri* of ghee for (*maintaining*) the perpetual lamps. This gift was placed under the supervision (*kaḍaikâṭchi*) (*of these two communities*). If the sheep thus presented are not supervised, the temple servants (*dêvaraḍiyâr*) themselves . . . . . of one *mañjâḍi* of gold daily to (*i.e.*, on behalf of) the then-reigning king.

---

[1] No. 52 of 1898.

[2] Read திருஷ்ணன.

[3] Read வ்யாவாரி.

[4] The inscription stops here.